

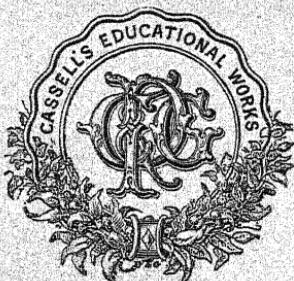
PRONOUNCING GERMAN READER;

CONSISTING OF

EXTRACTS IN PROSE AND VERSE,

WITH

APPROPRIATE VOCABULARIES.



LONDON:
CASSELL, PETTER, AND GALPIN,
LA BELLE SAUVAGE YARD,
LUDGATE HILL, E.C.

P R E F A C E.

THE object of learning a modern language is not simply, as in the case of one no longer spoken, to be able to read and write, but also to speak it. For this purpose it is obviously necessary to acquire a knowledge of the pronunciation as well as the meaning of words. The following lessons will be found more adapted for such a purpose than any mere collection of rules, however carefully drawn up, and however clearly expressed. In no case does the principle, that example is better than precept, more completely hold good than in that of pronunciation, a knowledge of which can only be effectually conveyed by frequent exemplification.

It is undoubtedly no easy matter to teach pronunciation by having recourse in writing to the analogous sounds of another language; nor is it pretended that a person can as perfectly acquire the true pronunciation of a foreign language by such means as by listening to the *viva voce* instructions of a competent teacher. But the question is, whether he may not by the aid of good written directions teach himself to pronounce well enough to be understood by a native, which is all that most self-educated students care to accomplish. We have no hesitation in saying that the lessons here given will enable him to effect this; and we have the best reason for asserting it with confidence,

because they have been put to the following decisive test. A person knowing nothing of German once read the interlinear pronunciation in the hearing of a German who understood every word without any difficulty.

Besides answering the purpose of teaching German pronunciation, the present volume is calculated to be very useful as a German Reader. The pronouncing lessons themselves are good exercises in translation, and these are followed by a number of other easy and interesting extracts from German authors, particularly adapted for the use of beginners, and suited for students of every age. The vocabularies will require to be carefully remembered, because, when a word has been once explained, it is not usually repeated in a subsequent vocabulary. The moderate price at which these lessons are published is an additional recommendation on which it is needless to enlarge.

C O N T E N T S.

	PAGE.
Pronunciation of the Vowels	vii
Pronunciation of Diphthongs	viii
Pronunciation of the Consonants	ix
Compound Consonants	xi
General Rules of Pronunciation	xi
Division of Words into Syllables	xiii
Direction for the Use of the Interlinear Pronunciation	xiv
The Verb	xv

INTERLINEAR LESSONS.

1. Das Röthfelschen	9
2. Die kleine Wohlthäterin	10
3. Die Kanarienvögelchen	11
4. Der Morgentraum	13
5. Die sieben Kindelein	15
6. Die Würstchen	18
7. Das Angebinde	20
8. Der hungrige Araber	22
9. Die vier Jahreszeiten	23
10. Die Rose und die Lilie	27
11. Die Krage	28
12. Die Biene	30
13. An den Mond	30

READING LESSONS.

1. Das Röthfelschen	33
2. Die kleine Wohlthäterin	34
3. Die Kanarienvögelchen	34
4. Der Morgentraum	35

	PAGE.
5. Die sieben Kindlein	37
3. Die Pfirsichen	38
7. Das Angebinde	39
5. Der hungrige Araber	40
9. Die vier Jahreszeiten	40
10. Die Rose und die Lilie	42
11. Die Käte	43
12. Die Biene	44
13. An den Mond	44
14. Die Versuchung	45
15. Adam und der Cherub des Paradieses	47
16. Cain's Klagen	49
17. Die Reise um die Welt	51
18. Die Witwe und ihre Töchter	53
19. Die Stricknadeln	57
20. Der Apfel	60
21. Die Schaffschur	61
22. Die goldene Spindel	62
23. Geschichte von dem blinden Baba Abdalla	67
24. Das Bäumchen	79
25. Tod und Schlaf	80
26. Der arme Lazarus	81
27. Der Traum des Sokrates	82
28. Der Erkönig	85
29. Das Mädchen aus der Fremde	86
30. Der blinde König	87
31. Die Freundschaft	89
32. Hassan Alhabbel, der Seiler	90
VOCABULARY	121

PRONUNCIATION.

Table of English long and short sounds	151
Comparative Tables of German and English sounds	152
Auxiliary Verbs	160
Regular Verb	161
Table of Irregular Verbs	162

PRONUNCIATION OF THE VOWELS.

A, when long, sounds like *a* in *father, far*; when short, the *a* in *heart, castle, Bath, laugh*, as pronounced in England, not according to Walker, comes nearest to it.

E, when long and close, as *ey* in *obey*; when long and open, like *ai* or *ay* in *fair, mail, day*; when short like *e* in *pen, met, terror*.

I, when long, like *ee* in *bee*; when short, like *i* in *in, it, is, spirit*.

O, when long, like *o* in English in *no, nose, dome*; when short, the aperture of the mouth should be smaller than in pronouncing the English words *off, on*, in which we hear the short sound of *ave*; place the organs as if you wish to pronounce *old* and make the *o* short.

U, when long, like *oo* in *fool*; when short, like *oo* in *foot* or *u* in *full, put*.

Y, when long, like *a* in *fate*, or *ay* in *day*; when short, the same as *e* or *e* in *met*.

Ö, has no corresponding sound in English; place the organs as if to pronounce *o* long, keep them exactly in this position, and then try to pronounce German *e* or English *a*. For the short sound of this vowel place the organs again as if to pronounce *o*, and with-

out changing try to pronounce *ef, el, eck, em, en, ep, er, ess, et*, and you will utter the sound required. The sound which comes nearest to it is the *e* in *her*.

U, has no parallel in English. Pronounce *oo* in *ooze*, firmly maintain this position, and try to pronounce long *e* in *eel*, the sound uttered will be the one required. For the short sound, place the organs in a similar position, and without changing it try to say : *if, il, ick, im, in, ip, ir, iss, it*. For those who have studied French it may be well to remark that the German *ü* has the same sound as the French *u*.

Y, this letter has been almost discarded by German writers ; when found it must be looked upon as *i*; it is always a vowel.

PRONUNCIATION OF DIPHTHONGS.

Au, Eu, like *ow* in *how* or *ou* in *house*, a little more open than this sound is pronounced in England, more like the American sound.

Ui, Eü. As the **A** and **E** frequently change sounds, it is natural that these two diphthongs should be pronounced alike. In some parts of Germany a slight difference is made, but the pronunciation is uncertain, the student will do well, to make no distinction. Pronounce like *oy* in *boy* or *oi* in *oil*.

Et, like *y* in *my* or *i* in *pine*, rather more open than Englishmen pronounce these words.

Ui, a little more open than the foregoing, it occurs very seldom.

Ii, like *oo'ee* or *we*.

Er, is not a diphthong, the *e* serving merely to make the sound of *i* long; it sounds like *ee* in *meet*.

E, I, O, and U before R.

In English the vowels *e, i* and *o* alter their sounds before *r*, thus the sound of *e* in *her* is not the same as in *ell*; the *i* in *fir* not the same as in *fill*; the *o* in

word not the same as in *bond*, in fact the *e*, *i* and *o* have the same sound as short *u* in *fur*. The pupil should pay particular attention to pronounce these vowels the same as before any other consonant, namely the *er* as *er* in *terror*, the *ir* as *ir* in *spirit*, the *or* as *or* in *horror*. The *ur* has no corresponding sound in English; it is the short sound of *oor* in *poor*, that is *r* joined to the *u* in *full*. ✓

PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS.

B, at the beginning of a word or a syllable, as *b* in English; at the end of a syllable as *p*, *lob*, pronounce *lope*.

C, does not occur in German, in Latin and French words, before *a*, *o*, *u*, like *k*, before *e* and *i* like *ts* or German *z*.

D, at the beginning of a word or syllable like *d* in English; at the end like *t*, *bint* like *bint*,

F, as *f* in English.

G. This letter is pronounced differently in different parts of Germany. The following I consider the most correct and the most consistent pronunciation. In the beginning of a syllable it is hard, as *g* in *gauntlet*, *game*, *get*, *gills*, *gingham*, *go*, *gun*; at the end of a syllable, except after *n* it has the sound of German *χ*, with this difference that the *g* generally leaves the foregoing vowel long, whilst the *χ* shortens it, thus in the word *leg* the *e* is long, and in the word *Led* it is short. When however in the formation of tenses or cases one or more letters are added to a word, terminating in *g*, so as to form another syllable, the *g* should be pronounced hard, being at the beginning of a syllable, *Tag*, pronounce *tahg*, *Tages*, *tah-gess* and not *tah-ess*; see "General Rules of Pronunciation" for the reason in support of this pronunciation. After *n* the *g* may be pronounced as *k* or as *g* hard, but the former pronunciation is more usual, as few Germans can pro-

nounce the English words *ring, song, bung*, properly ;
sang pronounce zink or zång.

ç, at the beginning of a syllable, as *h* in *hail*; in the middle of a syllable, before the vowel, after the vowel, or after a t it is not pronounced, but makes the vowel long, as in *thut*, pronounce toon ; *ihr*, *eer*, *Muth*, *moot*. Between two vowels as in *stehen, sehen*, the aspiration is not so strong as at the beginning of a syllable or word.

ʒ, like *y* in *yet*; *jëst*, pronounce *yetst*. In French words which have not been Germanised, the *j* sounds like *z* in *azure*; *Gentle*, pronounce *zhai-nee'*.

ꝑ, Ꝓ, Ꝕ, ꝗ and **ꝑ**, the same as in English.

ꝑ, occurs only in connection with *u*, *qua*, *que*, *qui*, *quo* and sounds as in the English words *quart*, *queer*, *quit*.

ꝑ, is pronounced harder and stronger than in English, many pronounce it gutturally, but this is rather a defect. In English the *r* is almost inaudible at the end of a syllable after *a* as in *mar, far, tar, &c.*, in German the *r* must always be pronounced distinctly, almost like *rr*.

ꝑ, at the beginning of a syllable sounds like *z* in *zone, zeal*; *ꝑhi*, pronounce *zone*; at the end of a syllable like *ss, his*, pronounce *biss*; *es*, pronounce *ess*.

ꝑ, as in English.

ꝑ, like *f* in words of German origin ; in foreign words it sounds like English *v*, except *ꝑers*, which is pronounced *ferrss*.

ꝑ, This letter is pronounced nearly like English *v*, the teeth should press rather less against the lower lip.

ꝑ, is not much used now, in most cases *ꝑs* has been substituted, which has the same sound ; it sounds as in the English words *axe*. *ꝑachs* pronounce *lacks*

ꝑ, like *ts, zu* pronounce *tsoo*.

COMPOUND CONSONANTS.

Gh, has no corresponding sound in English, the tongue is nearly in the same position as when pronouncing *g* hard or *k*, but the breath is expelled more forcibly than with *g*, and less suddenly than with *k*. Those who have no opportunity of consulting a German about this sound, may apply to a Scotchman or an Irishman who speaks Irish. In many parts of Scotland the *gh*, which is the German *ch*, still retains its original guttural or palatal sound in such words as *loch*, *night*, *light*, &c. In Irish the sound is very common. In French words the *ch* is pronounced like *sh*, in Greek words mostly like *k*.

Ghs, like *ks* or *x*.

Cf, like *ck*.

Gh, like *sh*.

St and **Sp** in the north of Germany are pronounced as in the English words *stand* and *spout*; in the south the *f* before these letters is pronounced like *s*? Every student is however advised to adopt the former pronunciation, it being not only the easier but also the more correct of the two.

ff is used instead of *ss*, and is found only in the middle of words; in pronouncing, it should be divided, allowing one *f* to go with each syllable, both must be pronounced sharp; Wäffer pronounce vass'-ser, fassen fass'-en.

p is used at the end of words and sometimes in the middle; it has always the sound of *ss* but when between two vowels it communicates no *s* sound to the first of the two syllables; maßen pronounce mah'-ssen.

GENERAL RULES OF PRONUNCIATION.

1. Every letter is pronounced, with the exception of **h** in the middle and at the end of a syllable.

- 2 Every vowel has a short and a long sound ; its long sound is the same as its name in the alphabet. By a long sound the pupil is simply to understand the prolongation of the same sound, and not the substitution of one sound for another. In most elementary books it is taught that *e* in *met* is the short sound of *ee* in *meet* and that *i* in *pin* is the short sound of *i* in *pine*, these sounds have actually no connection whatever, for *i* in *pin* is the short sound of *e* in *meet*, and the *i* in *pine* being a diphthong can have no short sound. Knowing that many pupils experience considerable difficulty on this account in learning foreign languages, I have introduced at the end of this work a Table of English long and short sounds.
- 3 The vowels have their long sound when at the end of a syllable, when preceded or followed by *h*, when doubled and sometimes before one consonant, particularly when soft, also *i* when followed by *e*.
- 4 They have their short sound before a double consonant, before two consonants, and sometimes before one, particularly when hard in polysyllables. See table B at the end of this work.
- 5 A peculiarity in the German language is, that there are no soft consonant sounds at the end of the syllables, whatever Grammarians may say to the contrary. A very simple test will decide it; let a German who does not know English, pronounce the sentence : "The lad had a bag of peas in his cab;" and he will certainly pronounce "The lat hat a back of peace in his cap." Some Grammarians speak of a sort of medium sound, such as *bp* and *dt*, but a consonant is either hard or soft, sharp or flat; it cannot be both at once; for the one is produced whilst exhaling, the other whilst inhaling, and both operations cannot be performed at one time. All the difference that Germans make between the hard and soft consonants at the end of a syllable is, that with the former, they pronounce the preceding vowel

short, with the latter, generally long. Pronounce therefore the following consonants at the end of a syllable :

b	like p
d	" t
g	" ch, f
v	" f
soft s	" hard s or ſ

but as soon as words, terminating in soft consonants, are prolonged by conjugation or declension, so as to obtain an additional syllable, these consonants resume their soft sound. This is the case at least with b, d, v, s and should therefore also be the case with g, which a great many Germans pronounce under these circumstances like ch. See the Pronunciation of this letter P. ix. Löb pronounce lōpe, Löts pronounce lo'-bess; gab pronounce gahp, gaben, pronounce gah'-ben; lag pronounce lahđ, lagen lah'-ghen.

DIVISION OF WORDS INTO SYLLABLES.

The division of simple words into syllables takes place

- 1 After the vowel, when followed by one consonant: hä'-ben, fa'-gen, D'-fen, Na'-gel; ch, sh, f, th and ph must be looked upon as single consonants; they are never divided.
- 2 Between double or two consonants, when the latter of the two is not a liquid l or r. tre'-fen, has'-sen, Was'-ser, Löp'-fer, lach'-te, krit'-teln, kin'-der.
- 3 Ch, cf, sch, generally communicate their sounds, when between two vowels, to both syllables, thus Sach'e, lachen, machen, rächen, Haf'e, waschen, wischen, are pronounced as if written Sach'-e, lach'-then, mach'-then, räch'-hen, Haf'-e, wash'-chen, wish'-chen.
- 4 Compound words are reduced to their simple elements; the qualifying word generally having the accent. Be'-senstiel, Frucht'-korb.

There are some exceptions to these rules, with which the student will become acquainted through the interlinear reader.

ACCENT.

The stress or accent is placed on the root of the word, except in those verbs which have as prefix a separable particle or preposition, and in the words derived from such verbs, *auf=merk-fen*, *Auf=merk=fam=feit*, *auf=merk=fam*, these have the accent on the first syllable; the words ending in *ei* or *ey* have the accent on the last syllable. *Kinderlei* pronounce *Kin-de-rei'*, *Lebendig* is irregular, pronounce *le-ben-dig*.

DIRECTIONS

FOR THE USE OF THE INTERLINEAR PRONUNCIATION.

Pronounce every syllable as in English

To make a vowel long, which otherwise would be short, or might be either short or long, an apostrophe has been placed immediately after that vowel. Thus, "foot" will rhyme with "put", but "foo't" will rhyme with "boot".

To make a vowel short which otherwise would be long, or might be either long or short, the short sign or breve has been placed over that vowel. Thus, "mild" will rhyme with "wild", but "mild" will rhyme with "build". "Boot" will rhyme with "root", but "bööt" will rhyme with "put".

Ah is long, å is short.

ey pronounce as in *obey*.

ai, representing the short sound of e, when unaccented and terminating a syllable, pronounce like ey in the noun *sur'vey*. The letters ey could not well be used for this sound, as they have generally the sound of ee when unaccented.

ou, always as in *out, our*.

gh before e and i pronounce like g in *get, gimlet*.

s is always sharp, as in *so, sail*; never like s in *rising*, this sound being represented by z.

T H E V E R B.

In order to speak a language it is necessary to know every verb by heart; to read and understand a language, it is sufficient to recognise the tense and to know how to find the *Infinitive mood*.

The infinitive mood always terminates in en, as lieben, suchen, schlagen, except when the last letter of the root is a liquid, l or r, in which case the e is sometimes omitted, as jammeln, fordern.

To find the infinitive mood of regular verbs cut off the terminations e, st, t, et of the present and te, test, tet, ten of the imperfect tense and substitute en; — e. g. liebe, liebst, liest, liebte, liebten, make lieben.

The *Present Participle* which invariably terminates in d is seldom used, unless as an adjective. In poetry it is used as a participle, liebend, suchend.

The *Past Participle* has ge before the root, except in verbs which have the prefixes ge, be, ver, zer, er, emp, ent, wider; and such as are derived from foreign languages; it ends in t, gefiebt, gefürt, take off the ge and change t into en, lieben, stören; zerfürt change t into en, zerfüren.

The irregular verbs change the vowel of the root to form the imperfect and the past participle, for inst. schreiben, to write, Imperf. ich schrieb, I wrote, Past Part. gefürieben, written; binden, to bind, ich band, I bound, gebunden, bound.

These verbs have been differently classified; for our present purpose it will be sufficient to divide them into five classes, according to the vowel sounds in their roots:

1. Class ei, e. g. schreiben, schreiten, gleiten,
2. " i, " finden, beginnen,
3. " ie, " fliegen, bieten,
4. " e, " beschlen, bewegen,
5. " a, " batten, lassen, saugen,

if in the text of the Reader we find the word *nahm* 4, we change *a* into *e*, and add *en*, forming *nehmen* which is the Infinitive; if we find, *entflog* 3, we change *o* into *e* and add *en*, making *entfliegen*; if we find *gerieben*, we take off *ge*, change *i* into *ei* and form *reiben*, the Infinitive.

Most of the verbs of the 4th Class change the root in the 2nd and 3d person singular of the present tense from *e* to *ie* or *i*, whilst the imperfect tense and the past participle have *a* and *o*; *brechen*, to break, Pres. tense *ich breche*, *du brichst*, *er bricht*; Imperf. tense *ich brach*; Past Part. *gebrochen*.

Those of the 5th change *a* in the 2d and 3d person singular of the present tense into *ä*, *ich schlage*, *du schlägst*, *er schlägt*.

For further particulars on the verbs, we must refer the pupil to the table of Verbs at the end of the volume and to the Grammar.

LESSONS

IN

GERMAN PRONUNCIATION.

1.

Das Rothkäfchen.
Dass rote - kail - chen.

Ein Rothkäfchen kam in der Strenge des Winters an
Ine rote - kail - chen kähm in dair streng' - ai dess vin - ters än
dass Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern
dass feu - ster i - ness from' - men länt' - männess, äss, op ess gairn
hinein möchte. Da öffnete der Landmann sein Fenster,
bin - ine' möch - tai. Däh öf' - nai - tai dair länt' - män zine feu - ster,
und nahm das zutrauliche Hörchen freundlich in
öönt nähm dass tsoo' - trou - lich - he teer - chen front' - licb in
seine Wohnung. Nun pickte es die Brotsamen und
zi' - nai vo' - nöönk. Noon pick' - tai ess dee bro' - zäh - men öönt
Krümchen auf, die von seinem Tische fielen. Auch hiel -
krüm' - chen auf, dee son zi' - nem tish' - shai fee' - len. Oug heel -
ten die Kinder des Landmanns das Vöglein lieb und
ten dee kin' - der dess länt' - männs, dass fo' - q' - line leep öönt
werth. Aber als nun der Frühling wieder in das Land
vairt. Ah - ber äss noon dair frü - link vee' - der in dass länt
kam und die Gebüsche sich belaubten, da öffnete
kähm öönt dee gai - büsh' - shai zich bai - laup' - ten, däh öf' - nai - tai
der Landmann sein Fenster, und der kleine Guest entflog
dair länt' - män zine Fen - ster, öönt dair kli' - nai gäst ent' - hocb
in das nahe Wäldchen, und baute sein Nest und sang
in dass näi' - ai veit' - chen, öönt bou - ai - tai zine nest öönt zank
sein fröhliches Liedchen.
zine frö' - lich - hess leet' - chen.

Und siehe, als der Winter wiederkehrte, da kam öönt zee'-hai, als dair vin'-ter vee'-der-kair-tai, däh kähm das Rothfälchen abermals in die Wohnung des Landes, dass rote'-kail'-hen ah'-ber-mählss in dee vo'-nöönk dess länt-manns und hatte sein Weibchen mitgebracht. Der Landemanns öönt hält'-tai zine vipe'-hen mit'-gai-brast. Dair länt-mann aber sammt seinen Kindern freuten sich sehr, als sie man ah'-ber zämt zí'-nen kin'-dern froi'-ten sich zair, als eez die beiden Thierchen sahen, wie sie aus den klaren Neug-dee bl'-den teer'chen zäh'ken, vee zee ouss dain klah'-ren oich-lein zutraulich umherschauten; und die Kinder line tsco'-trou-lich ööm-hair'-shou'-ten; öönt dee kinder sagten: Die Vögelchen sehen uns an, als ob sie zäh'g'-ten: Dee fö'ghel'-hen zey'-hen ööns åu, als op zee etwas sagen wollten. et'-våss zäh'ghen vol'-ten.

Da antwortete der Vater: Wenn sie reden könnten, Däh ånt'-vor-tai-tai dair fäh'-ter: Ven zee rai'-den könü'-ten, so würden sie sagen: Freundliches Zutrauen er zo vür'-den zee zäh'-ghen: Froit'-lich'-ches tsoo'-troun err-weket Zutrauen, und Liebe erzeuget Gegen-veck,-et tsoo'-troun, öönt lee'-bai err-tsoi'ghet ghai'-ghen-Liebe!
lee'-bai!

2.

Die kleine Wohlthäterin.

Dee kli'-nai vole'-tai-tai-rin.

Es war ein kalter strenger Winter. Da sammelte Ess våhr ine käl'-ter streng'-er vin'-ter. Däh zäm'-mel-tai die kleine Minna, die einzige Tochter wohlthätiger Ael-dee kli'-nai min'-nä, des ine'-tsig-ai tog'-ter vole'-tai-tig'er eltern, die Krümchen und Bro'samen, die übrig blieben, die krüm'-hen öönt bro'-zä-men, dee ü'-brich blee'-ben und bewahrete sie. Dann ging sie hinaus zweimal öönt bei-val'-rai-tai zee. Dan guink zee hin-ouss' tswi'mähl ant Tage auf den Hof und streuete die Krümchen hin, am täh'-gai ouf dain hof öönt stroi'-tai dee krüm'-hen hin, und die Vöglein flügen herbei und pickten sie auf. Dem öönt dee fö'gh'-line flo'-gen herr-bi' öönt pick'-ten zee auf, Dem

Mädchen aber zitterten die Hände vor Frost in der mait'-chen al'ber tsit'-ter-ten dee hen'-dai fore frost in dair bittern Kälte. Da belauschten sie die Müttern und bit'-tern kel'-tai. Dab bal-loush'-ten zee dee el'-tern öönt freuten sich des lieblichen Anblicks und sprachen: froi'-ten zich doess leap'-lich'-chen än'-blcks öönt spräh'-jen: Warum thust du das, Minna? Vä'-rööm too'st doo dass, min'-näh?

Es ist ja Alles mit Schnee und Eis bedeckt, antworte. Es ist yah il'-less mit shney öönt ice bai-deckt, ant'-vortete Minna, daß die Thüterchen nichts finden können; tai'-tai min'-näh, dass dee teer'-chen riäts fin'-den kön'-nen; nun sind sie arm, darum füttere ich sie, so wie die reichen noon zint zee arm, dahl'-rööm ful'-trai ich zee zo vee dee ri'-chen Menschen die armen unterstützen und ernähren. men -shen des är'-men öör'-ter-stüt"sen öönt err-nai'-ren.

Da sagte der Vater; Aber du kannst sie doch nicht dab zähq'-tai dair fah'-ter: al'-ber doo künst zee dög nü alle versorgen! al'-lai ferr-zorg'-en!

Die kleine Minna antwortete: Thun denn nicht alle Deo kli'-nai min'-näh ant'-vor-tai-tai: Toon den riäts al'-lai Kinder in der ganzen Welt wie ich, so wie ja auch alle kin'-der in dair gant'-sen veit vee is, zo vee yah ouf al'-lai reichen Leute die armen verpflegen? Der Vater ri'-chen loi'-tai des är'-men ferr-plai'-ghen? Dair fah'-ter aber blösste die Mutter des Mägdeleins an und al'ber blick'-tai dee mööt'-tor dess maicht'-lines än öönt sagte: o du heilige Einfalt! zähq'-tai: o doo hi'-lig-ai ine'-fält!

3.

Die Canarienvögelchen.
Dee ká-näh'-rec-en-fö'-ghel'-chen.

Ein kleines Mädchen, Namens Carolina, hatte ein Ine kli'-ness mait'-chen, näh'-mens Cá-ro-lee'-ná, hit'-tai ine allerliebstes Canarienvögelchen. Das Thierchen al'-ler-leep"-stess ká-näh'-rec-en-fö'-ghel'-chen. Dass teer'-chen sang vom frühen Morgen bis an den Abend und war säng som frü'-hen mor'-ghen biss an daim al'-bend, öönt vähr

sehr schön goldgelb mit schwarzem Häubchen. Carolina zuar schön golt'-gailb mit shwärz'-sem hoipt'-chen. Cä-ro-lee'-nå aber gab ihm zu eßen Saamen und fühlendes Kraut, ab'-ber gahp eem tsoo ess'-en zih'-men öönt kü'-len-dess krout, auch zuweilen ein Stückchen Zucker und täglich auch tsoo-vi'-len ine stück'-chen tsööck'-ker öönt taiç'-lich frisches Wasser.
frish'-shess väss'-ser.

Aber plötzlich begann das Vögelchen zu trautern, ab'-ber plöts'-lich bai-gänn' dass fo'-ghel'-chen tsoo trou'-ern, und eines Morgens, als Carolina ihm Wasser bringen öönt i'-nes mor'-ghens, alss Cä-ro-lee'-nå eem väss'-ser bring-en wollte, lag es todt im Käfig.
völl-tai, läch ess toat im kai'-fieß.

Da erhob die Kleine ein lautes Wehklagen um Däh err-hope' dee kli'-nai ine lou'-tess vai'-kläh-ghen öom dass geliebte Thier und weinte sehr. Die Mutter des dass gai-leep'-tai teer öönt vine'-tai zair. Dee mööt'-ter dess Mädchens aber ging hin und kaufte ein andres, dass mait'-pheniss ab'-ber ghink hin öönt kauf'-tai ine än'-dai-res, dass noch schöner war an Farben und eben so lieblich sang wie noch shö'-ner välr än farben ööpt ai'-ben zo leep'-lich zäng voo jenes, und that es in den Käfig.
yai'-ness, öönt täht ess in dain kai'-fieß.

Allein das Mägdlein weinete noch lauter, als es das Al-line' dass maicht'-line vi'-nai-tai noch lou'-ter, alss es dass neue Vögelchen sah. Da wunderte sich die Mutter noi'-ai fo'-ghel'-chen zäh. Däh vöön'-der-tai zäh doe mööt'-ter sehr und sprach: Mein liebes Kind, warum weinest du zuar öönt spräh': Mine lee'-bess kind, väh'-rööm vi'-nest doo noch, und bist so sehr betrübt? Deine Thränen werden noch, öönt bist zo zair bai-trüpt'. Di'-nai trai'-nen vai'-den dass gestorbene Vögelchen nicht in das Leben rufen, dass gai-stor'-bai-nai fo'-ghel'-chen nicht in dass lai'-ben roo'-fen, und hier hast du ja ein andres, das nicht schlechter ist öönt here hähst doo yih me än'-dress, dass nicht schlechter ist denn jenes. Da sprach das Kind: Ach liebe Mutter, ich den yai'-ness. Däh spräh' dass kint: ach lee'-bai mööt'-ter, ich habe Unrecht gegen das Thierchen gehandelt, und häh'-bai öönt-recht ghey'-ghen dass teer'-chen gai-hän'-delt, öönt nicht alles an ihm gethan, was ich sollte und konnte. nicht al'-less än eem gai-tahn', väss iñ zoll'-tai öönt kon'-tai.

Liebe Lina, antwortete die Mutter, du hast sein Lee'-bai lee'-näh, änt'-vor-tai-tai dee mööt'-ter, doo hähst zine ja sorgfältig gepflegt. Ach nein, erwiderte das yäh zord'-fel-tüg gai-pflaicht'. äch nime, err-vee'-der-tai dass Kind, ich habe noch kurz vor seinem Tode ein Stückchen kint, ich häh'-bai noch köörts fore zi'-nem to'-dai ino stück'-chen Zucke, das du mir für dasselbe gabst, ihm nicht tsöök'-ker, dass doo meer für dass-sel'-bai gähpst, eem nicht gebracht, sondern selbst geessen. So sprach das gai-brächt', zon'-dern zelpst gai-ghess'-en. Zo sprähch dass Mädchen mit betrübtem Herzen. Die Mutter aber mait'-chen mit bai-trü' p'-tem herrt'-sen. Dee mööt'-ter åh'-ber lächelte nicht über die Klagen des Mädchens, denn sie leß'-chel-tai nicht ü'-ber des kläng'-en dess mait'-chens, denn zeo erkannte wohl und verehrte die heilige Stimme der err-kän'-tai vole öönt ferr-air'-tai dee lii'-lig-ai stim'-mai dair Natur in deur Herzen des Kindes. Ach! sagte sie, wie nä-toor' in dem herrt'-sen des kin'-doss. äch! zäh'-tai zee, vee mag dem undankbaren Kinde zu Mütze sein am mähc' dem öön'-dank-bäh'-ren kin'-dai tsoo moo'-tai zine am Grabe der Eltern. gräh'-bai dair el'-tern.

4.

Der Morgentraum.

Dair morg'-en-troum.

Ein kleiner Knabe, Namens Leopold, kam des Ine kli'-ner knäh'-bai, näh'-mens ley'-o-polt, kåhm dess Morgens hernieder aus seinen Schlafkämmerlein morg'-enss hair-nee'-der ouss zi'-nem shlahf'-kem-mer-line und weinte bitterlich, also daß ihm die Thränen über öönt vine'-tai bit'-ter-lich, åh'-zo dass eem des traï'-nen ü'-ber die Wangen riesen. Sein Vater aber und seine dee väng'-en lee'-fen. Zine fäh'-ter åh'-ber öönt zi'-mai Mutter traten bestürzt hinzu, denn sie meinten mööt'-ter träh'-ten bai-stürst' hm'-tsoo', den zeo mine'-ten, es sei dem Kinde ein großes Uebel begegnet, oder es zi dem kin'-dai ine gro'-ssess ü'-bel bai-gain'-net, o'-der

es sei krank und empfinde heftige Schmerzen und es sei krank öönt emp-fin'-dai hei-tig-ai schmeert'-sen öönt Kreisen im Haupt oder in den Gliedern. Und sie fragri'-ssen im haupt o'-der in dain glos'-dern. öönt zee frühlytten das Kind, und sprachen: Liebes Kind, was fehlet ten dass Kind, öönt sprah'-chen: Lee'-bess kint, väss fai'-let dir, wer hat dir was zu Leide gethan? Da that deer, vair läht deer väss tsoo li'-dai gai-tälm'? Däh tählt das Kind seinen Mund auf und sprach: Ach ich hatte dass kint zi'-nen möönt ouf öönt sprah': ach ic' hät'-tai vorher zwölf niedliche weiße Schäfchen, und sie fore-hair' tswölf neet'-lich-chai vi'-ssai shaif'-chen, öönt zee gingen miu mich her und leckten mir die Hand, und ghing'-en ööm mich hair öönt leck'-ten meer dee hänt, öönt ich saß unter ihnen mit einem Hirtenstab. Aber ic' zähss öön'-ter ee'-nen mit i'-nem hirr'-ten-stähp. Ah'-ber nun sind sie alle fort und ich weiß nicht wo sie gebliednoon zint zee al'-lai fort öönt im vice nicht vo zee gai-blee'-ben. Als er dieses gesagt hatte, begann er von ben alss air deo'-zess ga-zählyt' hät'-tai, baigän' air son neuem bitterlich zu weinen, noi'-em bit'-ter-lich tsoo vi'-nen.

Da merkten die Eltern die Noth des Kindes und Däh merk'-ten dee el'-tern dee note dess kin'-dess öönt daß es ein Traum gewesen, und sie lächelten unter dass es im troum gai-vai'-zon, öönt zee lech'-hel-ten öön'-ter einander heimlich. Der Vater aber sprach: wir mo'-an'-der himm'-lich. Dair fah'-ter ah'-ber sprah': veer lächeln wohl, Mutter, und doch sind unsre Seufzer lech'-cheln vole, mööt'-ter, öönt döch zind öön'-zrai zoift'-ser und unser Unmutz oft die Thränen des Kindes, un öönt öön'-zer öön'-moot oft dee traí'-nen dess kin'-des, öönt unser Wünschen und Verlangen, gleicht es nicht oft- öön'-zer vün'-sheu öönt ferr-läng'-en, gli'-het ess nicht oft- mähs pol'-leess troi'-men?

Polly aber war noch immer sehr betrübt um die Pol'-lee áh'-ber vähr nöch im'-mer zair bai-trü'pt ööm dee zwölf Schäfchen. Da berathschlagten die Eltern tswölf shaif'-chen. Däh bai-räht'-slähç'-ten dee el'-tern ernstlich, was zu thun sei, und der Vater erhob ernstlich, väss tsoo toon zi, öönt dair fäh'-ter err-hope' sich und sprach: Polly, ich will gehen und deine zich öönt sprähç': Pol'-lee, ich vill gey'-hen öönt di'-nai Schäfchen suchen. Und er ging und kaufte ein Lamm shaif'-chen zoo'-chen. öönt air ghink öönt kouf'-tai ine lám und brachte es und stellte es so, daß der Knabe öönt bräch'-tai ess öönt stell'-tai ess zo, daß dair knäh'-bai es sah. Da ward der Knabe sehr erfreut und lief ess zäh. Däh wärt dair knäh'-bai zair err-froit' öönt leef hinzu und herzte das Lämmchen und sprach: Ja, hin-tsoo' öönt herrts'-tai dass lem'-chen öönt sprähç': Yäh, das ist es, das ist es! ebenso sah es aus! und er diss ist ess, dass ist ess! ai'-ben-zo zäh ess ouss! öönt air war sehr erfreut, aber von den eisf andern Lämmern vähr zair err-froit', áh'-ber son dain eisf än'-dern lem'-mern sagte er nichts und begehrte ihrer nicht. zähç'-tai air nichts öönt bai-gar'-tai ee'-rer nicht.

Da lächelte der Vater abermals und sagte Däh lech'-cl-tai dair fäh'-ter áh'-ber-mählss öönt zähç'tai zu der Mutter: In Träumen und Thränen gleichen wir tsoo dair mööt'-ter: In troi'-men öönt trai'-nen gli'-chen veer Großen wohl dem kleinen Polly. Möchten wir auch nur gro-ssen vole dem kli'-nen pol'-lee. Möß'-ten veer auch noor in Gemügsamkeit und bescheidener Freude an dem in gai-nü'g'-zähm-kito öönt bai-shi'-den-er froi-dai an dem Kleinen und Wenigen ihm ähnlich sein. kli'-nen öönt vai'-nig-en eem ain'-liq zine.

5.

Die sieben Kindlein.
Dee zoe'-ben kint'-line.

Am frühen Morgen, als die Dämmerung aufging,
am fü'-hen morg'-en, als doo dem'-mai-roönk auf-gink,

erhob sich ein frummer Hausvater mit seinem Weibe
 err-hope' sich ine from'-mer house'-fish-ter mit zi'-nom vi'-bai
 von dem nächstlichen Lager, und sie dankten Gott für
 son dem necht'-lich'-chen läh'-gher, öönt zee dank'-ten got für
 den neuen Tag und die Stärkung des Schlummerns.
 dain noi'-en tähg öönt dee sterr'-köönk des shlööm'-mers.

Das Morgenroth aber strahlte in das Kämmer
 Däss morg"-en-rote' ah'-ber strähl'-te in däss--') kem'-mer
 lein, und sieben Kindlein lagen in ihren Betten und
 line, öönt zee'-ben kint'-line läh'-ghen in ee'-ren bot'-ten öönt
 schließen.
 lshee'-sen.

Da sahen sie die Kindlein an nach der Reihe, und
 Däh zäh'-hen zee dee kint'-line än nach dair ri'-hai, öönt
 die Mutter sprach: es sind ihrer sieben an der Zahl!
 dee mööt'-ter spräch: ess zünt oe'-rer zee'-ben än dair tsähl!
 Ach, es wird uns hart fallen, sie zu ernähren, also
 ach, ess virrt öönss hart fäl'-len, zee tsoo err-nai'-ren, al'-zo
 seufzte die Mutter, denn es war eine Theurung im
 zoiffs'-tai dee mööt'-ter, den ess vähr i'-naitoi'-röönk im
 Lande.
 lin'-dai.

Der Vater aber lächelte und sprach: Siehe,
 Dair fuh'-ter ah'-ber lech'-chel-tai öönt spräch: Zee'-hai,
 liegen sie nicht und schlummern alle sieben? und
 lee'-ghen zee riht öönt shlööm'-mern al'-lai zee'-ben? öönt
 haben rothe Wangen allzimal, und es fleußt auch
 häh'-ben ro'-tai vång'en al'-tsoo-mahl, öönt ess floisst ouch
 von neuem das Morgenroth über sie her, daß sie noch
 son noi'-em däss morg"-en-rote' ü'-ber zee hair, daß zee noch
 schöner erscheinen und wie sieben blühende Röslein.
 shö'-ner err'-shi'-nen öönt vee zee'-ben blü'-hen-dai röss'-line.
 Mutter, dies zeuget uns ja, daß Er, der das
 Mööt'-ter, doess tsoi'-ghet ööns yäh, daß air, dair däss
 Morgenroth macht und den Schlaf sendet, getreu
 morg"-en-rote' mäc'-het öönt den shlähf zen'-det, gai'-troi
 ist und rhne Wandel.
 ist öönt o'-nai våndel.

Und als sie nun aus dem Kämmerlein traten, da
öönt äiss zee noon ouss dem kem'-mer-line träh'-ten, däh
ständen an der Thür vierzehn Schuhe in einer Reihe,
stän'-den än daир tür' feer'-tsain shoo'-hai in i'-ner ri'-hai
immer fleiner und kleiner, je zwei für ein jegliches
im'-mer kli'-ner öönt kli'-ner, yai tswi für ine yaich'-lich'-es
Kindlein. Da sah die Mutter sie an, daß ihrer so
kint'-line. Däh zäh dee mööt'-ter zee än, daß ee'-rer zo
viele waren, und sie weinet.
fee'-lai väh'-ren, öönt zee vi'-nai-tai.

Der Vater aber antwortete und sprach: Mutz-
Dair fah'-ter ah'-ber änt'-vor-tai-tai öönt spräh': Mööt'-
ter, was weinest du? Haben sie doch alle sieben die
ter, väss vi'-nest doo? Häh'-ben zee döch äl'-lai zee'-ben des
runden und muntern Füßlein empfangen, wie joll-
rön'-den öönt möön'-tern fu'ss'-line emp-fang'-en, vee zol'-
ten wir denn um die Hüllen uns ängsten! Haben
ten veer den ööm dee hü'-len ööns eng'-sten! Häh'-ben
doch die Kindlein Vertrauen zu uns, wie sollten wir
döch dee kint'-line ferr-trow'-en tsoo ööns, vee zol'-ten veer
es denn nicht zu dem haben, der mehr vermag, als
ess denn nicht tsoo dem häl'-ben, daир mair ferr-mäh'-äiss
wir verstehn. Siehe, seine Sonne kommt! Wohlan,
veer ferr-steyn'. Zee'-hai, zi'-nai zon'-nai kommt! Vole-äu,
laß uns auch unsern Tagelauf wie sie mit fröhli-
läss ööns auch öön'-zern tå'-gai-louf vee zee mit frö'-lich-
chem Antlitz beginnen.
hem änt'-lits bai-ghin'-nen.

Auso redeten sie und wirkten, und Gott segnet
äl'-zo rai'-dai-ten zee öönt virrk'-ten, öön got zaich'-nai-ta
ihre Arbeit, daß sie genug hatten Janmit den Klin-
ce'-rai är'-bite, daß zee gai-nööch hät'-ten zämt dain kin'-
dern, denn der Glaube erhebet den Mutz und die
dern, den daир glou'-bai err-hai'-bet dain moot öönt dee
Liebe gewähret Stärke.
lee'-bai gai-vai'-ret sterr'-kai.

6.

Die Pfirsichen.
Deo pfirr-zich-chen.

Ein Landmann brachte aus der Stadt fünf Pfirsichen. Ino lant-män bräß-tai ouss dair stät sum pfirr-sich-chen mit, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kinder, die shö'n-sten, dee män zey-hen kon'-tai. Zi'-nai kin'-der aber sahen diese Frucht zum ersten mal. der ah'-ber zäh'-en dee'-zai fröächt tsööm air'-sten mähl. Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die Dass'-hälp vöön'-der-ten öönt froi'-ten zee zäh' zair ii'-ber dee schönen Apfels mit den röthlichen Backen und zarshö'-nen ep'-fel mit dain röt'-lich'-chen bäck'-en öönt tsährtem Pflausum. Darauf vertheilte sie der Vater unter tem pflown. Dah'-rouf ferr-tile'-tai zee dair füh'-ter öön'-ter seine vier Knaben, und eine erhielt die Mutter. zi'-nai feer knä'-ben, öönt i'-nai err-heelt' dee möölt'-ter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlaftämmern am ab'-bent, alsz dee kin'-der in dass shlälf'-kem'-merlein gingen, fragte der Vater: Nun wie haben liee glüm'-ghen, frähg'-tai dair füh'-ter? Noon vee häh'-ben euch die schönen Apfels geschmeckt? Herrlich, lieber oix' dee shö'-nen ep'-fel gai-shmeckt? Herr'-lich, lee'-ber Vater, sagte der Älteste. Es ist eine schöne füh'-ter, zähg'-tai dair el'-tai-stai. Ess ist i'-nai shö'-nai Frucht, so süßerlich und so saft von Geschmack. Ich fröächt, zo zoi'-er-lich öönt zo zähft son gai-shmäck'. Ich habe mir den Stein sorgsam bewahrt, und will häh'-bai meer dain stine zord'-zähm bai-vährt', öönt vill mir daraus einen Baum erziehen. meer dah-rouss' i'-nen boum err-tsee'-en.

Bray! sagte der Vater, das heißt haushalte-Brähf! zähg'-tai dair füh'-ter, dass hi'st house"-hel'-tai-risch auch für die Zufunft gesorgt, wie es dem Land-richt ouß für dee tsoo'-köönt gai-zorhf', vee ess dem lant'-mann geziemt. män gai-tseemt.

Ich habe die Meinige fogleich aufgegessen, rie-
 - ich häh'-bai dee mi'-nig'-ai zo-glich' ouf'-gai-gheß'-sen, reef
 der Jüngste, und den Stein fortgeworfen, und die
 dair yünk'-stai, öönt dain stine fort"-gai-vor'-sen, öönt deo
 Mutter hat mir die Hälfte von der Ihrigen gege-
 mööt'-ter häht meer dee helf'-tai son dair ee'-rig-en gai-gai'-
 ben. O! daß schmeckte so süß und zerſchmilzt einem
 ben. Oh! daß shmeck'-tai zo zü'ss öönt tser-shmiltst' i'-nom
 im Munde.
 im möön'-dai.

Nun, jagte der Vater, du hast zwar nicht sehr
 Noon, zahñ'-tai dair fah'-ter, doo hähst tswähr nicht zaïr
 kling, aber doch natürlich und nach kindlicher
 klooñ', ah'-ber doch ná-tür'-lich öönt nách kint'-lich'-cher
 Weise gehandelt. Für die Klugheit ist auch noch
 vi'-zai gai-hän'-delt. Für dee Klooch'-lite ist auch noch
 Raum genug im Leben.
 roum gai-nooch' im lai'-ben.

Da begann der zweite Sohn: Ich habe den Stein,
 Däh bai-gän' dair tswi'-tai zone: ich häh'-bai dain stine,
 den der kleine Bruder fortwarf, gesammelt und auf-
 dain dair kli'-nai broo'-der fort'-vårf, gai-zäm'-melt öönt ouf'-
 gefloßt. Es war ein Kern darin, der schmeckte so
 gai-klopit. Es vähr ine kain da-rin', dair shmeck'-tai zo
 süß wie eine Nuß: aber meine Pfirsich habe ich
 zü'ss vee i'-nei nööss; ah'-ber mi'-nai pfir'-zich häh'-bai ich
 verkauft, und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn
 ferr-kouft', öönt zo feel gelt da-für' err-häl'-ten, dass ich, ven
 ich nach der Stadt komme, wohl zwölf dafür kaufen kann.
 ich nach dair stät kom'-mai, vole tswölf da-für' kou'-son kan.

Der Vater schlüttelte den Kopf und sagte: Klug
 Dair fah'-ter shüt'-tel-tai däm kopf öönt zahñ'-tai: kloß'-
 ist daß wohl, aber kindlich und natürlich ist es nicht.
 ist daß vole, ah'-ber kint'-lich öönt ná-tür'-lich ist es nicht.
 Bernahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann
 Bai-väh'-rai däg dair him'-mel, dass doo kine kouf'-män
 werdest.
 verr'-dest.

Und du, Edmund? fragte der Vater. Unbe-
öönt doo, et-möönt? frähey-tai dair fäh'-ter. öön'-bai-
fangen und offen antwortete Edmund: Ich habe
fäng'-en dönt of-fen änt' vor-tai-tai et'-möönt: ich häh'-bai
meine Pfirsich dem Sohn unsers Nachbars, dem
mí-nai pfirr'-zic dem zone öör'-zerss näh'-bährss, dem
frankent Georg, der daß Tieber hat, gebracht. Er
krän'-ken gai-orj', dair dass see'-ber hat, gai-bräjt'. Air
wollte sie nicht nehmen. Da hab ich sie ihm auf das
voll'-tai zee nägt nai-men. Däh hähp ich zee eem ouf dass
Bett gelegt und bin hinweggegangen.
bett gai-laicht öönt bin him'-vaich" gai-gäng'-en.

Nun, sagte der Vater, wer hat denn wohl den
Noon, zähoh'-tai dair fäh'-ter, vair läht den vole dain
besten Gebrauch von seiner Pfirsich gemacht?
best'-en gai-brouch' son zi'-ner pfirr'-zic gai-mächt'?

Da rießen sie alle drei: Das hat Bruder Edmund
Däh ree'-fen zee ál'-lai dry: dass häht broo'-der et'-möönt
gethan! Edmund aber schwieg still, und die Mütz-
gai-tahn! Et'-möönt áh'-ber shweeg still, öönt des möönt-
ter umarmte ihn mit einer Thränke im Auge,
ter ööm-årm'-tai een mit i'-ner traí'-nai im ou'-gai.

7.

Das Angebinde.
Dass än"-gai-bin'-dai.

Als nun der Geburtstag des Vaters herbei-
älss noon dair gai-boorts'-tähn dess fäh'-ters herr-by'-
fam, da sammelten die drei jüngsten Kinde Blü-
kähm, däh zäm'-mel-ten dee dry yünk'-sten kinder bloo-
men, die allerschönsten und ganz heimlich, und floch-
men, dee ál'-ler-shö'n'-sten öönt gants him'e-lig, öönt floch'-
ten sie, daß es der Vater nicht sah, zum schönen
ten zee, dass esse dair fäh'-ter nägt zäh, tsööm shö'n'en
Kranze und könnten die ganze Nacht kein Auge zus-
krän'-sai öönt kon'-ten dee gänt'-se nacht kine ou'-gai tsoo'-
toon.

Als der Tag erwachte, gingen sie alle drei in
 älss dair tâch err-vâch-tai, ghin'-ghen zee äl'-kai dry in
 das Kämmerlein mit bloßen Füßchen daß es der
 dass kem'-mer-line mit blo'-ssen fü'ss'-chen, dass ess dair
 Vater nicht höre, und trugen den Blumenfranz;
 fâh'-ter nicht hö'-rai, öönt troo'-ghen dain bloo'-men-krânts
 alle drei, und legten ihn auf des Vaters Bett ganz
 äl'-kai dry, öönt laich'-ten een ouf dess fâh'-ters bet gâns
 leise, daß es der Vater nicht merke. Der Vater
 li'-zai, dass ess dair fâh'-ter nicht meer'-kai. Dair fâh'-ter
 merkt es wohl, aber er that, als ob er schliefe.
 merrk'-tai ess vole, äl'-ber air tâht, älss op air shlee'-fai.

Und als es nun Morgen war, da kam der Vater
 öönt älss ess noon morg'-en vähr, dâh kâhm dair fâh'-ter
 und hatte den schönen Blumenfranz und sagte:
 öönt hât'-tai dain shö'-nen bloo'-men-krânts öönt zâch'-tai:
 Wo sind die Engeline, die mich befränzet haben
 Vo zînt dee en'-ghai-line, dee mich bai-kren'-tset hâh'-ben
 in der Nacht, da ich schlief! Und die Kinder kamen
 in dair nägt, dâh ich shleef! öönt dee kin'-der kâh'-men
 und hingen an ihm, füßten den Vater und waren
 öönt hing-en an eem, küss'-ten dain fâh'-ter öönt väh'-ren
 voll Freude.
 soll froi'-dai.

Da kam ein Mann, ein Vate, der brachte ein seines
 Dâh kâhm ine man, ine bo'-tai, dair brâd'-tai ine si'-ness
 rundes Fäflein mit Steifen; darinnen war schöner
 röö'-dess face'-line mit ri'-sen; dâh-rin'-nen vähr shö'-ner
 Wein von Hochheim, das Herz des Vaters zu er-
 vine son Ho'ch'-hime, dass herrts dess fâh'-ters tsoo er-
 freuen. Da war der Vater erfreuet, als er sah,
 froi'-en. Dâh vähr dair fâh'-ter err-froi'-et, älss air zâh,
 daß der älteste Sohn es gefendet, und die Kinder
 dass dair el'-tai-stai zone ess gai-zen'-det, öönt dee kin'-der
 tanzen um den Vater und das Fäflein.
 tânts'-ten ööm dain fâh'-ter öönt dass face'-line.

Darnach trat der Vater an den Tisch und fand ein
 Dâh-nâg trâht dair fâh'-ter an dain tish öönt fânt ine

fein großes Blatt, darauf war ein schöner und frummer
sing gro'-cess blät, däh'-rouf vähr ine shö'-ner öönt from'-mer
Gesang von dem zweiten Sohne, der aus der Fremde
gai'-zank' von dem tswi'-ten zo'-nsi, daiv ouss daiv frem'-dai
heimkommen war. Und als der Vater es laß, da
hime'-kom-men vähr. öönt älss daiv fäh'-ter ess lähss, däh
lächelte er und die Thränen fielen auf das Blatt.—
Ied'-zel-tai air öönt dee traí'-nen see'-len ouf dass blät.—
Da sahen die drei kleinen den Vater an und sag-
Däh zäh'-en doe dry kli'-nen daim fäh'-ter an öönt zähf'-
ten: Lieber Vater, nicht wahr? wir können noch nicht
ten: Lee'-ber fäh'-ter, nicht vähr? veer kön'-nen nöch nicht
geben und nichts fertigen, wir sind noch so klein. Da
gai'-ben öönt nähts ferr'-tig-en, veer zünt nöch zo kline! Däh
nahm der Vater alle drei, das Mägdlein und die bei-
näm daiv fäh'-ter al'-lai dry, dass maist'-line öönt dee bi'-
den Büben, und drückte sie an sein Herz und sag-
den boo'-ben, öönt drück'-tai zee an zine herrts öönt zähf'-
te: O gedenket nicht, daß eure Gabe geringer sei
tai: O gai-den'-ket nicht, dass oí'-rai gäh'-bai gai-ring'-er' zi
in meinen Augen. Klopfen doch eure kleinen Herzen
in mi'-nen ou'-gen. Klop'-sen döch oí'-rai kli'-nen herrts'-
lein so gut wie die andern und mein Vaterherz für
line zo goo't vee dee an'-dern öönt mine fäh'-ter-herrts' für
euch alle.
oí'-rai al'-lai.

8.

* Der hungrige Araber.
Dair hööng'-ri-gai á-räh'-ber.

Ein Araber war verirrt in der Wüste. Zwei Tage
ine á-räh'-ber vähr ferr-irrt' in daiv yü'-stai. Tswi täh'-gai
hatte er nichts zu essen und war in Gefahr. Hun-
häh'-tai air nähts tsoo eas'-sen öönt vähr in gai-fähr, höön'-
gers zu sterben, als er endlich eine von den Waffer-
ghers tsoo sterr'-ben, als air ent'-kai i'-nai von dain väss'-ser-
gruben antraf, an denen die Reisenden ihre Kamelle
groo'-ben an'-trahf, an dai'-nen dee ri'-zen-den ee'-rai käh-mey'lai

tränken. Hier sah er auf dem Sande einen kleinen Le-
tren'-ken. Hier zäh air auf dem zān'-dai i'-nen klī'-nen lai'-
dernen Sack liegen. Gott sei gelobt, sagte er, als
der-nen zäck lee'-ghen. Got zi gai-lo'pt', zähc'-tai air, dñss
er ihn aufhob und anföhle; das sind, glaube ich,
air een ouf-hope öönt ēn'-fü'l-tai; dass zint, glou'-bai ic,
Dateln oder Nüsse; wie will ich mich an ihnen erquick'-
dat'-teln o'-der nüss'-sai; vee vill ic mich an ee'-nen err-quick'-
ken und laben. In dieser führen Hoffnung öffnete er
ken öönt läb'-ben. In dee'-zer zü'-ssen hof'-wöönk öf'-nai-tai air
den Sack, sah was er enthielt und rief voll Traurigkeit
dain zäck, zäh väss air ent-heelt' öönt reef soll trou'-rich-kite
aus: Ach, es stand nur Berlen.
ouss: äg, ess zint noor perr'-len.

9.

Die vier Jahreszeiten.
Doe feer yâh"-ress-tsi'-ten.

Ach wenns doch immer Winter bliebe! sagte Ernst, als
dach vvenss dach im'-mer vin'-ter bleo'-bail zähc'-tai Ernst, dass
er einen Mann von Schnee gemacht hatte, und im Schlitten
air i'-nen mân son shney gai-mächt' hät'-tai, öönt im shlit'-ten
gefahren war,
gai-fäh'-ren vähr.

Sein Vater sagte, er möchte diesen Wunsch in seine
Zine fah'-ter zähc'-tai, air mög'-tai dee'-zen vöönsch in zi'-nai
Schreibtafel schreiben, und er that es.
shripe"-tah'-fel shri'-ben, öönt air tählt ess.

Der Winter verging, es kam der Frühling. Ernst stand
Dair vin'-ter ferr-ghink', ess kähm dair fru'-link. Ernst stand
mit seinem Vater bei einem Blumenbeete, auf welchem
mit zi'-nem fah'-ter by i'-nem bloo"-men-bey'-tai, auf vel'-dom
Hyacinthen, Murikeln und Narzissen blühten, und
hee-a-tsün'-ten, ou-ree'-keln öönt närt-tsiss'-sen blü'-hai'-ten, öönt
war vor Freuden ganz außer sich.
vähr fore troi'-den gänts ou'-sser sic.

Das ist eine Freude des Frühlings, sagte sein Vater,
Dass ist i'-nai froi'-dai dess frū'-links, zähf'-tai zine fah'-ter;
sie wird bald wieder vergessen.
ze virrt hält vee'-der ferr-ghey'-hen.

Ach antwortete Ernst, wenns doch immer Frühling
Ach, änt'-vor-tai-tai Frrust, venna döch im'-mer frū'-link
wäre.
vat'-rai.

Schreib diesen Wunsch in meine Schreibtasel, sagte
Shripe dee'-zen vöönsh in mi'-nai shripe"-täh'-sel, zähf'-tai
sein Vater, und er that es.
zine fah'-ter, öönt air tähf' ess.

Der Frühling verging, es kam der Sommer. Ernst
Dair frū'-link ferr-glink', ess kähm dair zom'-mer. Ernst
ging mit seinen Eltern und einigen Gespielern an einem
ghink mit zi'-nen el'-tern öönt i'-nig-en gai-spee'-len an i'-nem
warmen Sommertage nach dem nächsten Dorfe, und sie
vär'-men zom"-mer-tä'-gai näch dem naich'-sten dor'-fa, öönt zee
bleiben daselbst den ganzen Tag. Und um sich her
ble'-ben dähl-zelpst daim gän'-tsen täbg. Röönt ööm zich hair
sahen sie grüne Saaten und Wiesen, mit tausendfältigen
zahl'-henzeegrü'-nai zäh'-ten öönt vee'-zen, mit tow"-zent-fel'-tig-en
Blumen geschmückt, und Auen, auf welchen junge
bloo'-men gai-shmückt, öönt ou'-en, auf vel'-gen yööng'-ai
Lämmer tanzten und muthwillige Füllen thre Sprünge
lem'-mer tants'-ten öönt moot"-vil'-li-gai fül'-len ee'-rai sprung'-ai
machten.
mädf'-ten.

Sie aßen Kirschen und anderes Sammnerobsli,
Zee ah'-ssen kirr'-shen öönt an'-dai-ress zom'-mer-o-psl,
und ließen sich's den ganzen Tag über recht wohl
öönt lee'-ssen zic'h's daim gän'-tsen tähf' ü'-ber recht volle
zine.

Nicht wahr, fragte der Vater beim Zurückgehen,
Nicht valrh, frähf'-tai dair fah'-ter bime tsoo-rück"-gai'-hen,
der Sommer hat doch auch seine Freuden?
dair zom'-mer hält döch auch zi'-nai froi'-den?

O, antwortete Ernst, ich wollte, daß es immer Sonn'-
Oh, änt'-vor-tai-tai Ernst, id vol'-tai, dass ess im'-mer zom'-

mer wäre! Er müßte auch dieses in die Schreibtafel
mer vai'-rai! Air möss'-tai oug' dee'-zes in dee shripe"-täh'-sel
seines Vaters schreiben.
zi'-nes fäh'-ters shri'-ben.

Endlich kam der Herbst. Die ganze Familie
Ent'-lich kähm dair herrpst. Dee gän'-tsai fä-mee'-lee-ai
brachte einige Tage in einem Weinberge zu. Es war
bräch'-tai i'-nig-ai täh'-gai in i'-nem vine'-berr'-gai tsoo. Ess vähr
nicht mehr so heiß, als im Sommer, aber die Luft war sanft
nächt mar zo hice, äss im zom'-mer, äh'-ber dee lööst vähr zünft
und der Himmel heiter. Die Weinfüße waren mit
öönt dair him'-mel hi'-ter. Dee vine'-stöck-kai våh'-ren mit
reisen Trauben behangen: auf den Mistbeeten sah man
ri'-sen trou'-ben bai-häng'-en; auf dain mist'-bey-ten zäh man
wohlschmeckende Melonen liegen, und die Zweige der
vole"-shmeck'-ken-dai mai-lo'-nen lee'-ghen, öönt dee tswi'-gai dair
Bäume wurden von reisen Früchten niedergezogen.
boi'-mai vöör'-den som ri'-sen frucht'-ten nee"-der-gai-tso'-ghen.
Das war erst ein rechtes Fest für unsern Ernst, der nichts
Dass vähr airt im rech'-tes fest für öon'-zem Ernst, dair nichts
leber aß als Obst. Die schöne Zeit, sagte sein Vater,
lee'-ber äss öss o'pst. Dee shö'-nai tsite, zähch'-ai zine fäh'-ter,
wird bald vorüber sein, der Winter ist schon vor der Thür,
virrt bald fore'-ü-ber zine, dair vin'-ter ist shone fore dair für,
um den Herbst zu vertreiben.
öönt dain herrpst tsoo ferr-tri'-ben.

Ach, sagte Ernst, ich wollte, daß er wegbleibe,
äß, zilhet'-tai Ernst, is voll'-tai, dass air vaich'-blee-bai,
und daß es immer Herbst wäre.
öönt dass ess im'-mer herrpst vai'-rai.

Wolltest du das wirklich? fragte sein Vater.
Voll'-test doo däss virrk'-lich? frähch'-tai zine fäh'-ter.
Wirklich war seine Antwort. Aber, fuhr sein Vater
Virk'-lich, vähr zi'-nai ant'-wort. Äh'-ber, foor zine fäh'-ter
fort, indem er die Schreibtafel aus der Tasche
fort, in-daim' air dee shripe"-täh'-sel ouss dair tash'-shai
zog, sieb doch einmal, was hier geschrieben steht;
tso'ch, zoe döß im-e-mähl', väss here gai-shree-ken steyt;
lies doch.
leess döß.

„Ich wollte, daß es immer Winter wäre.“
“Ich voll-tai, dass ess im'-mer vin'-ter vai'-rai.”

Und nun ließ einmal hier auf dieser Seite, was
öönt noon leess ine-mähl' here ouf dee'-zer zi'-tai, väss
stehst denn da?
stey't denn däli?

„Ich wollte, daß es immer Frühling wäre.“
“Ich voll-tai, dass ess im'-mer fru'-link va'-rai.”

Und was auf dieser Seite hier?
öönt väss ouf dee'-zer zi'-tai here?

„Ich wollte, daß es immer Sommer wäre.“
“Ich voll-tai, dass ess im'-mer zom'-mer vai'-rai.”

Kennst du, fuhr er fort, die Hand, die dieseß geschrie-
Kennst doo, foor air fort, dee hant, dee dee'-zes gai-shree'-
ben häht?
ben häht?

Das habe ich geschrieben, antwortete Ernst.
Dass hah'-bai ich gai-shree'-ben, änt'-vor-tai-tai Ernst.

Vater. Und was wünsch est du jetzt eben?

Fäh'-ter. öönt väss vünsh' test doo yetst ai'-ben?

Ernst. Ich wünschte, daß es immer Herbst sein
Ernst. Ich vünsh'-tai, dass ess im'-mer herrpst zine
möchte.
möch'-tai.

Das ist doch sonderbar genug, sagte der Vä-
Dass ist doch zon'-der-bähr gai-noo'-g, zähf'-tai dair fäh'-
ter. Im Winter wünschtest du, daß es Winter, im Früh-
ter. Im vin'-ter vünsh'-test doo, dass ess vin'-ter, im fru'-
ling, daß es Frühling, im Sommer, daß es Sommer, und
link, dass ess fru'-link, im zom'-mer, dass ess zom'-mer, öönt
im Herbst, daß es Herbst bleiben möchte. Denk ein-
im herrpst, dass ess herrpst bli'-ben möch'-tai. Denk me-
mal nach, was folgt wohl daraus?
mähl' nach, väss folgt volle dä-rouss'?

Ernst. Dass alle Jahreszeiten gut sind.
Ernst. Dass al'-lai yih'-ress-tsi'-ten goo't zint.

Vater. Ja, daß sie alle reich an Freuden, reich an
Fäh'-ter. Yäh, dass zie al'-lai ri'ch an froi'-den, ri'ch an

mannigfaltigen Gaben sind, und daß der liebe
män"-niç-fäl"-tig-en gäh'-ben zint, öönt dass dair lee'-bai
große Gott viel besser seine Welt eingerichtet hat,
gro'-ssai gott feel bess'-ser zi'-nai velt ine"-gai-rich'-tet hah't,
als wir armen Menschen verstehten.
älls veer är'-men men'-shen ferr-stey'-hen.

10.

Die Rose und die Lilie.
Dee ro'-zai öönt dee lee'-lee-ai.

Malvina stand mit ihrem Vater vor einer Lilie,
Mäl-vee'-nä ständ mit ee'-rem fah'-ter fore i'-ner lee'-lee-ai,
die unter einem Rosenstrauß blühte. Blendend
dee öön'-ter i'-nem ro'-zen-strouß blü'-hai-tai. Blen'-dent
weiß wie ein Lichtstrahl erhob die schöne Blume
vice, vee ine licht-strahl, err-hope' dee shö'-nai bloo'-mai
ihren offnen duftenden Kelch. Über ihr hing eine
ee'-ren of'-nen dööf'-ten-den kelch. ü'-ber eer hink y'-nai
voll aufgeblühte kräftige Rose, und warf einen röth-
föll ou'-gai'-blü'-tai kref'-tig-ai ro'-zai, öönt värfs i'-nen rö't'-
lichen Schimmer auf die zarten Silberblätter der
lich'-jen shim'-mer ouf dee tsähr'-ten zil"-ber-blet'-ter dair
Lilie, und so floß auch beider Blumenduft in ein-
lee'-lee-ai, öönt zo floss auch bi'-der bloo'-men-dööft in ine-
ander.
än'-der.

O, welch ein schöner Bund! rief Malvina, und
Oh, velch ine shö'-ner böönt! reef Mäl-vee'-nä, öönt
neigte lächelnd ihr Haupt zu den Blumen hinab.
niç'-tai leç'-selnt eer haupt tsoo dain bloo'-men hin-äp'.

Es ist der Bund der Unschuld und Liebe! erwie-
Ess ist dair böönt dair öön'-shöölt öönt lee'-bai! err-vee'-
derter der Vater. So standen sie schweigend vor den
der-tai dair fah'-ter. Zo ständ'-den zee shwi'-ghent fore dain
Blumen.
bloo'-men.

Indes trat Oskar in den Garten, Malvina's
In-dess' trahrt Oss'-kär in dain gar'-ten, Mäl-vee'-näss
füller Geliebter. Da floß ein röthlicher Hauch über
stil'-ler gai-leep'-ter. Dahn floss ine rö't-lich-äc' houch ü'-ber

Malvina's Wangen, wie der Rose Glanz über die
Mäl-vee'-nähs väng-en, vee dair ro'-zai glânts ü'-ber dee
Lille.
lee'-lee-ai.

Da sah der Vater sie an und sprach: Nicht wahr
Dâh zâh dair fâh'-ter zee ân öönt sprâch: Nicht wahr,
Malvina, die Blument haben eine Sprache und
Mäl-vee'-nâ, dee bloc'-men hâh'-ben i'-nai sprâh'-châi öönt
ein Antlitz.
ine ânt'-lits?

Für die Unschuld und Liebe! segte Oskar hinzu.
Für dee öön'-shöölt öönt lee'-bai! sets'-tai Oss'-kâr hin-tsoo.

11.

Die Katze, die alte und die junge Maus.
Dee kât'-tsai, dee âl'-tai öönt dee jööng'-ai mouse.

Die Katze.
Dee kât'-tsai.

Du allerliebstes kleines Thier
Doo âl'-ler-leep'-stos kli'-nes teer,
Kommt doch ein wenig her zu mir,
Kom doch ine vey'-nich hair tsoo meer,
Ich bin dir gar zu gut; kommt daß ich dich nur küssse.
ich bin deer gähr tsoo goot; kom daß ich dich neor küss'-sai.

Die alte Maus.
Dee âl'-tai mouse.

Sch rathe dir, Kind, gehe nicht!
ich râh'-tai deer, kint, ghey'-hai nicht!

Die Katze.
Dee kât'-tsai.

So kommt doch; siehe, diese Nüsse
Zo kom doch; zee'-hai, dee'-zai nüss'-sai
Sind alle deint, wenn ich dich einmal küssse.
Zint âl'-lai dene, ven ich dich ine'-mahl küss'-sai.

Die junge Maus.
Dee yööng'-ai mouse.

O Mütter, höre doch, wie sie so freundlich spricht.
Oh mööt'-ter, hō'-rai doç, vee zee zo front'-lich spricht.

Ich geh.
Içh ghey.

Die alte Maus.
Dee äl'-tai mouse.

Kind, gehe nicht!
Kint, ghey-hai nicht!

Die Kätz.
Dee kat'-tsai.

Auch dieses Zuckerbrod und andre schöne Sachen
ouch dee'-zess tsöök'-ker-brote öont än'-drai shö'-nai zäcf'-chen

Geb' ich dir, wenn du kommst.
gaip' ic̄h deer, ven doo komst.

Die junge Maus.
Dee yööng'-ai mouse.

Was soll ich machen?
Väss zoll ic̄h mácf'-chen?

O Mütter, lass mich gehn!
Oh mööt'-ter, lass miçh ghey'n!

Die alte Maus.
Dee äl'-tai mouse.

Kind, folg' mir, gehe nicht!
Kint, folg' meer, gai'-hai nicht

Die junge Maus.
Dee yööng'-ai mouse.

Was wird sie mir denn thun? welch ehrliches Gesicht!
Väss virrt zee meer den toon? velci ey'r'-lich-chess gai-zicht'

Die Kätz.
Dee kat'-tsai

Komm, kleines Närch'en, komm!
Kom, kli'-ness narr'-chen, kom!

Die junge Maus.
Dee yööng'-ai mouse.

Ach, Mütter, hilf! O weh!
Ach, mööt'-ter, hilf! Oh vey!

Sie würgt mich! Ach, die Garstige!
Zee vürzt miçh! äçh, dee gär-stig-ai!

Die alte Maus.

Dee al'-tai mouse.

Nun iſt's zu spät, nun dich daß Unglück ſchon be-
 Noon iſts tsoo ſpate, noon dich daß öön'-glück ſhone bai-
 troffen.
 trof-fen.

Wer ſich nicht rathen läßt, hat Hülfe nicht zu hoffen.
 Vair zich nicht räh'-ten leſt, häh hül'-tai niſt tsoo hof'-fen.

12.

Die Biene.

Dee bee'-nai.

Eine kleine Biene flog
 I'-nai kli'-nai bee'-nai flo'g
 Ewig hin und her und fog
 Em'-zich hin öönt hair öönt zo'g
 Süßigkeit aus allen Blumen.
 Zü'-ssig-kite ouſſ al'-len bloo'-men.
 Blenchen, ſpricht die Gärtnerin,
 Been'-chen, ſpricht dee gherrt'-nai-rin,
 Die ſie bei der Arbeit trifft,
 Dee zee by dain ar'-bite trifft,
 Manche Blume hat auch Gift,
 Män'-mai bloo'-mai hat ouſſ gift,
 Und du ſaugſt aus allen Blumen?
 öönt doo zoudſt ouſſ al'-len bloo'-men?
 Ja, ſpricht ſie zur Gärtnerin,
 Yäh, ſpricht zee tsoor gherrt'-nai-rin,
 Ja, das Gift laß ich darin!
 Yäh, daß gift läß ich da-rin!

13.

An den Mond.

an dain moant.

Wie schön kommt dort mit freundlich hellem Lichte
 Vee shoo kommt dort mit froint-lich hel-lem lich'-tai
 Der volle Mond daher!
 Dair fol'-kai moant da-hair!

Wie wiegt im Silberglanz die Pappel und die Fichte
 Vee vecht im zil'-ber-glants dee pâp'-pel öönt dee fîsh'-tai
 Die schlanken Aesten hin und her!
 Dee shldn'-ken es'-tai hin öönt hair!

O welch ein Blick! O welch ein sanfter Schimmer!
 O velch ine blick! O welch ine zânl'-ter shim'-mer!

Ost hab' ich dich gesh'n,
 Ost hâhp ih dich gai-zeyn,

Du stiller guter Mond, und doch bist du mir immer
 Doo stil'-ler, goo'-ter moant, öönt doch bist doo meer im'-mer
 So neu, so lieb und wunderschön!
 Zo noi, zo leep öönt vöön"-der-shö'n'!

Wer lehrte dich so abgemessen gehen?
 Vair ley'r'-tai dich zo âp"-gai-mess'-sen ghey'-hen?

An feinem Ort zu früh,
 ân ki'-nem ort tsoo fru,

An feinem Ort zu spät hat man dich je gesehen.
 ân ki'-nem ort tsoo spate hâlt man dich yey gai-zey'-hen.

O Freund! verirrst du dich denn nie?
 Oh froint! ferr-irrst' doo dich den nee?

Gewiss dich führt ein gütig weises Wesen.
 Gai-viss', dich fü'rt ine gu'-tich vi'-zess vai'-zen.

Wohl muß es gütig sein:
 Vole mööss ess gü'-tich zine:

Du leuchtest freundlich ja dem undankbaren Bösen
 Doo loich'-test froint' liç' wäh dem öön"-dank-bâh'-ren bözen

Nicht dem Erkennlichen allein.
 Nicht dem err-kent'-liç'-gen al-line'.

Und doch geschichts, daß Menschen, die es sehen,
 öönt doch gai-sheets, daß men'-shen, dee ess zey'-hen,

Wie du so hulstreich bist,
 Vee doo zo hödl'-ri'ch bist,

Im Herzen Reid und Hâß, in deinem Lichte gehen,
 Im herr'-tsen nite öönt häss, in di'-nem liç'-tai ghey'-hen,

Auf Rache sinnend und auf List.
 Auf rach'-che zin'-nen öönt auf list.

Ich aber will an dir ein Beispiel nehmen,
 Ich ah'-ber vill an deer me by'-speel nai'-meh,

Voll Milde sehn, wie du;
Foll mil'-dai zine, vee doo;

Ich will durch Liebe den, der mich nicht liebt beschämen
ich vill dörḡ lee'-bai dain, dair mīch nicht leep̄t, bai-shai'-men
Und friedlich fordern seine Ruh,
öönt freet'-lich för'-dern zi'-nai roo.

Du wirst es sehn von deinem Himmel oben,
Doo virrst ess zey'n fon di'-nem him'-mel o'-ben,

Du holdes Licht der Nacht;
Doo hol'-dess läst dair näst;

Mit Freude wirst du's seh'n und deinen Schöpfer loben,
Mit froi'-dai virrst doo'ss zeyn öönt di'-nen shöp'-fer lo'-ben
Der dich und mich so gut gemacht.
Dair dich öönt mīch zo goo't gai-mägt'.

READING LESSONS.

1.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

D a s R o t h k e h l c h e n.

Ein Rothkohlchen kam¹ in der Strenge des Winters an das Fenster eines fröhlichen Landmanns, als ob es gern hinein möchte.² Da öffnete der Landmann sein Fenster, und nahm⁴ das zutrauliche Thierchen freundlich in seine Wohnung. Nun pickte es die Brotsamen und Krümchen auf, die von seinem Tische fielen.³ Auch hielten⁵ die Kinder des Landmanns das Vöglein lieb und werth. Aber als nun der Frühling wieder in das Land kam und die Gebüsché sich belebten, da öffnete der Landmann sein Fenster, und der kleine Guest entflog³ in das nahe Waldchen, und baute sein Nest und sang² sein fröhliches Liedchen.

Und siehe,⁴ als der Winter wiederkehrte, da kam das Rothkohlchen abermals in die Wohnung des Landmanns, und hatte⁴ sein Weibchen mitgebracht.⁵ Der Landmann aber kommt seinen Kindern freuten sich sehr, als sie die beiden Thierchen sahen,⁴ wie sie aus den klaren Auglein zutraulich umherschauten.— Und die Kinder sagten: Die Vögelchen sehen uns an,⁶ als ob sie etwas sagen wollten! —

Da antwortete der Vater: Wenn sie reden könnten, so würden⁴ sie sagen: Freimüthiges Zutrauen erweckt Zutrauen, und Liebe erzeugt Gegenliebe!¹

¹ kommen, ² mögen, ³ fallen, ⁴ haben, ⁵ mitbringen, ⁶ ansehen.

Separable prefixes of verbs are generally placed at the end of sentences, except when the verb is in the Inf. or Past Part.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

2.

Die kleine Wohlthäterin.

Es war¹ ein kalter strenger Winter. Da sammelte die kleine Minna, die einzige Tochter wohlthätiger Eltern, die Krümchen und Brotsamen, die übrig blieben,¹ und bewahre sie. Dann ging² sie hinaus zweimal am Tage auf den Hof, und freute die Krümchen hin. Und die Vöglein flogen³ herbei und pickten sie auf. Dein Mädchen aber zitterten die Hände vor Frost in der bittern Kälte.

Da belauichten sie die Eltern und freuten sich des lieblichen Anblicks und sprachen: ⁴ Warum hust⁵ du das, Minna?

Es ist ja Alles mit Schnee und Eis bedeckt, antwortete Minna, daß die Thierchen nichts finden können; nun sind⁴ sie arm, darum flittere ich sie, so wie die reichen Menschen die armen unterstützen und ernähren.

Da sagte der Vater: Aber du kannst⁵ sie doch nicht alle versorgen!

Die kleine Minna antwortete: Thun denn nicht alle Kinder in der ganzen Welt wie ich, so wie ja auch alle reichen Leute die armen verpflegen?

Der Vater aber blickte die Mutter des Mädchens an und sagte: o du heilige Einfalt!

3.

Die Canarienvögelchen.

Ein kleines Mädchen, Namens Carolina, hatte ein allerliebstes Canarienvögelchen. Das Thierchen sang³ vom frühen Morgen bis an den Abend und war sehr schön goldgelb mit schwarzen Häubchen. Carolina aber gab ihm zu essen Saamen und kühzendes Kraut, auch zuweilen ein Stückchen Zucker und täglich frisches flares Wasser.

Aber plötzlich begann² das Vögelchen zu trauern, und eines Morgens, als Carolina ihm Wasser bringen wollte, lag³ es tott in dem Käfig.

¹ sein, ² gehen, ³ thun, ⁴ sein, ⁵ können.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Da erhob⁴ die Kleine ein lautes Wehklagen um das geliebte Thier, und weinte sehr. Die Mutter des Mägdeins aber ging hin und kaufte ein anderes, das noch schöner war an Farben und eben so lieblich sang² wie jenes, und thait¹ es in den Käffig.

Allein das Mädchen weinete noch lauter, als es das neue Vogelchen sah.⁴

Da wunderte sich die Mutter sehr und sprach: 4 Mein liebes Kind, warum weinst du doch, und bist² so sehr betrübt? Deine Thränen werden das gestorbene Vogelchen nicht in das Leben rufen, und hier hast² du ja ein anderes, das nicht schlechter ist, denn jenes.

Da sprach das Kind: Ach, liebe Mutter, ich habe unrecht gegen das Thierchen gehandelt, und nicht alles an ihm gethan,¹ was ich sollte und konnte.²

Liebe Lina, antwortete die Mutter, du hast sein ja sorgfältig gepflegt!

Ach nein, erwiderte das Kind—ich habe noch kurz vor seinem Tode ein Stückchen Zucker, das du mir für dasselbe gabst,⁴ ihm nicht gebracht,⁶ sondern selbst gegessen.⁶ So sprach⁴ das Mädchen mit betrübtem Herzen.

Die Mutter aber lächelte nicht über die Klagen des Mädchens, denn sie erkannte⁴ wohl und verehrte die heilige Stimme der Natur in dem Herzen des Kindes.

Ach! sagte sie, wie mag⁷ dem undankbaren Kinde zu Muthe sein am Grabe der Eltern!

4.

Der Morgenstrauß.

Ein kleiner Knabe, Namens Leopold, kam des Morgens hernieder aus seinem Schlafkämmerlein und weinete bitterlich, also daß ihm die hellen Thränen über die Wangen liefen.¹ Sein Vater aber und seine Mutter traten⁴ bestürzt hinzu, denn sie meinten, es sei² dem Kinde ein großes Uebel begegnet,

¹ thun, ² sein, ³ haben, ⁴ können; ⁵ bringen, ⁶ essen, ⁷ mögen.
laufen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

oder es sei krank und empfinde heftige Schmerzen und Reissen im Haupt oder in den Gliedern. Und sie fragten das Kind, und sprachen: 4 Liebes Kind, was fehlet dir? wer hat dir was zu Leide gethan?³

Da that das Kind seinen Mund auf und sprach: Ach, ich hatte vorher zwölf niedliche weiße Schäfchen, und sie gingen um mich her und leckten mir die Hand, und ich saß⁶ unter ihnen mit einem Hirtenstab. Über nun sind sie alle fort und ich weiß² nicht, wo sie geblieben. 1 Als er dieses gesagt hatte, begann² er von neuem bitterlich zu weinen.

Da merkten die Eltern die Noth des Kindes und daß es ein Traum gewesen, und sie lächelten untereinander heimlich.

Der Vater aber sprach: 4 wir lächeln wohl, Mutter, und doch sind unsre Seufzer und Unmuth oft die Thränen des Kindes, und unser Wünschen und Verlangen—gleicht es nicht oftmals Polly's Träumen?

Polly war aber noch immer sehr betrübt um die zwölf Schäfchen. Da berathschlagten die Eltern ernstlich, was zu thun sei, und der Vater erhob⁴ sich und sprach: 4 Polly, ich will gehen und deine Schäfchen suchen. Und er ging und kaufte ein Lämmi und brachte⁵ es und stellte es so, daß der Knabe es sah.⁴ Da ward der Knabe sehr erfreut und lief hinzu und herzte das Lämmchen und sprach: Ja das ist es, das ist es! eben so sah⁴ es aus. Und er war sehr erfreut, aber von den elfs andern Lämmiern sagte er nichts, und begehrte ihrer nicht.

Da lächelte der Vater abermals und sagte zu der Mutter: In Träumen und Thränen gleichen wir Großen wohl dem kleinen Polly. Möchten wir nur auch in Genügsamkeit und bescheidener Freude an dem Kleinen und Wenigen ihm ähnlich sein!—

² Pres. subj. of sein, ³ thun, ⁴ fügen, ⁵ Pl. perf. of sein, war being understood, ⁶ bringen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

5.

Die sieben Kindlein.

Um frühen Morgen, als die Däumerung aufging, erhob sich ein frommer Hausvater mit seinem Weibe von dem nächtlichen Lager, und sie dankten Gott für den neuen Tag und die Stärkung des Schlummers.

Das Morgenrot aber strahlte in das Kämmerlein, und sieben Kindlein lagen³ in ihren Betten und schliefen.⁵

Da sahen⁴ sie die Kindlein an nach der Reihe, und die Mutter sprach:⁴ Es sind ihrer sieben an der Zahl! Ach, es wird⁴ uns hart fallen, sie zu ernähren! — Also seufzte die Mutter, denn es war eine Theuerung im Lande.

Der Vater aber lächelte und sprach:⁴ Siehe,⁴ liegen sie nicht und schlummern alle sieben? Und haben rothe Wangen allzumal, und es fleht³ auch von neuem das Morgenrot über sie her, daß sie noch schöner erscheinen und wie sieben blühende Röslein... Mutter, das zeuget uns ja, daß Er, der das Morgenrot macht und den Schlaf sendet, getreu ist und ohne Wandel.

Und als sie nun aus dem Kämmerlein traten, da standen¹ an der Thüre vierzehn Schuhe in einer Reihe, immer kleiner und kleiner, je zwei für ein jegliches Kind. Da sah⁴ die Mutter sie an, daß ihrer so viele waren, und sie weinete.

Der Vater aber antwortete und sprach:⁴ Mutter, was weinest du? Haben sie doch alle sieben die runden und muntern Füßlein empfangen, wie sollten wir denn um die Hüllen uns ängsten! Haben doch die Kindlein Vertrauen zu uns, wie sollten wir es denn nicht zu dem haben, der mehr vermögen,² als wir verstehn.

Siehe, 4 seine Sonne kommt! Wohlan, lasst uns auch unsern Tagelauf wie sie mit fröhlichem Antlitz beginnen!

Also redeten sie und wirkten, und Gott segnete ihre Arbeit, daß sie genug hatten sammt den Kindern, denn der Glaube erhebet den Mut und die Liebe gewähret Stärke.

¹ sieben, ² vermögen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

6.

Die Pfirsichen.

Ein Landmann brachte¹ aus der Stadt fünf Pfirsichen mit, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kinder aber sahen 4 diese Frucht zum ersten mal. Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die schönen Apfels mit den röthlichen Backen und zartem Flaum. Darauf vertheilte sie der Vater unter seine vier Knaben, und eine erhielt⁵ die Mutter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafkämmerlein gingen, fragte der Vater: Nun, wie haben euch die schönen Apfels geschmeckt?

Herrlich, lieber Vater, sagte der Älteste. Es ist eine schöne Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack. Ich habe mir den Stein sorgsam bewahrt, und will mir daraus einen Baum erziehen.

Brav! sagte der Vater, das heißt haushälterisch auch für die Zukunft gesorgt, wie es dem Landmann gezient!

Ich habe die meinige sogleich aufgegessen,² rief³ der Jüngste, und den Stein fortgeworfen,⁴ und die Mutter hat mir die Hälfte von der ihrigen gegeben. O das schmeckte so süß und zerschmilzt⁴ einem im Munde.—

Nun, sagte der Vater, du hast zwar nicht sehr Klug, aber doch natürlich und nach kindlicher Weise gehandelt. Für die Klugheit ist auch noch Raum genug im Leben.

Da begann² der zweite Sohn: Ich habe den Stein, den der kleine Bruder fortwarf,⁴ gesammelt und aufgefloppt. Es war ein Kern darin, der schmeckte so süß, wie eine Nuss. Aber meine Pfirsich habe ich verkauft, und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn ich nach der Stadt komme, wohl zwölfe dafür kaufen kann.

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: Klug ist das wohl, aber—kindlich und natürlich ist es nicht. Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann werdest!—

Und du, Edmund? fragte der Vater.—

Unbefangen und offen antwortete Edmund: Ich habe meine Pfirsich dem Sohn unsers Nachbars, dem franken Georg, der

¹ bringen, ² essen, ³ rufen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

daß Fieber hat, gebracht. Er wollte sie nicht trösten. Da hab' ich sie ihm auf das Bettie gelegt, und bin hinweggegangen.¹

Nun! sagte der Vater, wer hat denn wohl den besten Gebruch von seiner Pfirsich gemacht?

Da riefen² sie alle drei: Das hat Bruder Edmund gethan! — Edmund aber schwieg still, und die Mutter umarmte ihn mit einer Thräne im Auge.

7.

Das Angebind'e.

Als nun der Geburtstag des Vaters herbeikam, da sammelten die drei jüngsten Kinder Blumen, die allerschönsten und ganz heimlich, und stochten 4 sie, daß es der Vater nicht sah, 4 zum schönen Krause und konnten die ganze Nacht kein Auge zutun.

Und als der Tag erwachte, gingen sie alle drei in des Vaters Kammerlein, mit bloßen Füßchen, daß es der Vater nicht hörte, und trugen 5 den Blumenkranz alle drei, und legten ihn auf des Vaters Bett, ganz leise, daß es der Vater nicht merke. Der Vater merkt es wohl; aber er that, als ob er schlafse. 5

Und als es nun Morgen war, da kam der Vater und hatte den schönen Blumenkranz, und sagte: Wo sind die Englein, die mich bekränzen haben in der Nacht, da ich schlief! 5 Und die Kinder kamen und hingen 5 an ihm, küßten den Vater, und waren voll Freude.

Da kam ein Mann, ein Vöte, der brachte ein feines rundes Täflein, mit Reisen: darinnen war schöner Wein, von Hochheim, das Herz des Vaters zu erfreuen. Da war der Vater erfreuet, als er sah, 4 daß der älteste Sohn es gesendet, und die Kinder tanzten um den Vater und das Täflein.

Darnach trat 4 der Vater an den Tisch und sandt 2 ein sehr großes Blatt, darin war ein schöner und frommer Gesang von dem zweiten Sohne, der aus der Fremde heimgekommen

¹ gehen, ² rufen,

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

war. Und als der Vater es las, da lächelte er und die Thränen fielen¹ auf das Blatt.

Da sahen⁴ die drei Kleinen den Vater an und sagten: Lieber Vater, nicht wahr? wir können noch nichts geben und nichts fertigen, wir sind noch so klein! — Da nahm⁴ der Vater alle drei, das Mäglein und die beiden Buben, und drückte sie an sein Herz und sagte: O, gedenket nicht, daß eure Gabe geringer sei in meinen Augen. Klopfen doch eure kleinen Herzlein so gut wie die andern, und mein Vaterherz für euch alle.

8.

Der hungrige Araber.

Ein Araber war verirrt in der Wüste. Zwei Tage hatte er nichts zu essen und war in Gefahr Hungers zu sterben, als er endlich eine von den Wassergruben antraf,¹ an denen die Reisenden ihre Kamelle tränken. Hier sah er auf dem Sande einen kleinen ledernen Sack liegen. Gott sei gelobt, sagte er, als er ihn aufhob⁴ und anfühlte; das sind, glaube ich, Datteln oder Nüsse, wie will ich mich an ihnen erquicken und leben! In dieser füßen Hoffnung öffnete er den Sack, sah, was er enthielt,⁵ und rief voll Traurigkeit aus: ach, es sind nur Perlen!

9.

Die vier Jahreszeiten.

Ach, wenn's doch immer Winter bliebe! sagte Ernst, als er einen Mann von Schnee gemacht hatte, und im Schlitten gefahren war.

Sein Vater sagte, er möchte diesen Wunsch in seine Schreibtafel schreiben, und er that es.

Der Winter verging; es kam der Frühling. Ernst stand¹ mit seinem Vater bei einem Blumenbeete, auf welchem Ha-

¹ fallen.

¹ antreffen.

¹ füßen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

cinthen, Aurikeln und Narcissen blüheten, und war vor Freuden ganz außer sich.

Das ist eine Freude des Frühlings, sagte sein Vater; sie wird bald wieder vergehen.

Ach antwortete Ernst, wenn's doch immer Frühling wäre! Schreib diesen Wunsch in meine Schreibtafel, sagte sein Vater, und er that es. Der Frühling verging; es kam der Sommer.

Ernst ging mit seinen Eltern und einigen Gespielern an einem warmen Sommertage nach dem nächsten Dorfe, und sie blieben 1 daselbst den ganzen Tag. Stund um sich her sahen 4 sie grüne Saaten und Wiesen, mit tausendfältigen Blumen geschmückt, und Auen, auf welchen junge Lämmer tanzten und muthwillige Füllen ihre Sprünge machten.

Sie aßen¹ Kirschen und anderes Sommerobst, und ließen 5 sich's den ganzen Tag über recht wohl fern.

Nicht wahr, fragte der Vater beim Zurückgehen der Sommer hat doch auch seine Freuden?

O, antwortete Ernst, ich wollte, daß es immer Sommer wäre! Er mußte² auch dieses in die Schreibtafel seines Vaters schreiben.

Endlich kam der Herbst. Die ganze Familie brachte⁴ einige Tage in einem Weinberge zu.³ Es war nicht mehr so heiß, als im Sommer, aber die Luft war sanft und der Himmel heiter. Die Weinstöcke waren mit reifen Trauben behangen; auf den Märscheeten sah 4 man wohlsmackende Melonen liegen, und die Zweige der Bäume wurden von reifen Früchten niedergezogen.⁴ Das war erst ein rechtes Fest für unsern Ernst, der nichts lieber aß, als Obst. Die schöne Zeit, sagte sein Vater, wird bald vorüber sein, der Winter ist schon vor der Thür, um den Herbst zu vertreiben.

Ach, sagte Ernst, ich wollte, daß er weg bliebe, 1 und daß es immer Herbst wäre! Wolltest du das wirklich? fragte sein Vater. Wirklich! war seine Antwort. Aber, fuhr 5 sein Vater fort, indem er die Schreibtafel aus der Tasche zog, sieh 4 doch einmal, was hier geschrieben steht; sieh 4 doch

„Ich wollte, daß es immer Winter wäre!“

¹ essen, ² müssen, ³ zu bringen, ⁴ ziehen.

I ei, 2i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Und nun lies⁴ einmal hier auf dieser Seite, was steht denn da?

„Ich wollte, daß es immer Frühling wäre!“

Und was auf dieser Seite hier?

„Ich wollte, daß es immer Sommer wäre!“

Kennst du, fuhr er fort, die Hand, die dieses geschrieben hat?

Das habe ich geschrieben, antwortete Ernst.

Vater. Und was wünschtest du jetzt eben?

Ernst. Ich wünschte, daß es immer Herbst sein möchte!

Das ist doch sonderbar genug, sagte der Vater. Im Winter wünschtest du, daß es Winter, im Frühlinge, daß es Frühling, im Sommer, daß es Sommer, und im Herbst, daß es Herbst sein möchte. Denk' einmal nach, was folgt wohl daraus?

Ernst. Dass alle Jahreszeiten gut sind.

Vater. Ja, daß sie alle reich an Freuden, reich an manigfaltigen Gaben sind, und daß der liebe große Gott viel besser seine Welt eingerichtet hat, als wir armen Menschen verstehten.

10.

Die Rose und die Lilie.

Malyina stand mit ihrem Vater vor einer Lilie, die unter einem Rosenstrauch, blühte. Blendend weiß, wie ein Lichtstrahl, erhob ⁴ die schöne Blume ihren offenen duftenden Kelch. Über ihr hing ⁵ eine vollaufgeblühte kräfzige Rose, und warf ⁴ einen röthlichen Schimmer auf die zarten Silberblätter der Lilie, und so floss ³ auch beider Blumen Duft in einander.

O, welch ein schöner Bund! rief Malyina, und neigte lächelnd ihr Haupt zu den Blumen hinab.

Es ist der Bund der Unschuld und Liebe! erwiderte der Vater.—So standen sie schweigend vor den Blumen.

Indes trat ⁴ Oskar in den Garten, Malyina's stiller Geliebter. Da floß ³ ein röthlicher Hauch über Malyina's Wangen, wie der Rose Glanz über die Lilie.

Da sah ⁴ der Vater sie an und sprach: Nicht wahr, Malyina, die Blumen haben eine Sprache und eine Antlig?—

Für die Unschuld und Liebe! setzte Oskar hinzu.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

11.

Die Katz, die alte und die junge Maus.

Die Katz.

Du allerliebstes kleines Thier,
Komm doch ein wenig her zu mir,
Ich bin dir gar zu gut; komm daß ich dich nur küssse.

Die alte Maus.

Ich rathe dir, Kind, gehe nicht!

Die Katz.

So komm doch; siehe, diese Nüsse
Sind alle dein, wenn ich dich einmal küssse.

Die junge Maus.

O Mutter, höre doch, wie sie so freundlich spricht!
Ich geh — —

Die alte Maus.

Kind, gehe nicht!

Die Katz.

Auch dieses Zuckerbrod und andre schöne Sachen
Geb' ich dir, wenn du kommst.

Die junge Maus.

Was soll ich machen?

O Mutter, laß mich gehn!

Die alte Maus.

Kind, folg' mit, gehe nicht!

Die junge Maus.

Was wird sie mir denn thun? welch ehrliches Gesicht!

Die Katz.

Komm, kleines Narrchen, komm!

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Die junge Maus.

Ach, Mutter, hilf! O weh!
Sie würgt mich! Ach, die Gartstige!

Die alte Maus.

Nun ist's zu spät, nun dich des Unglück schon betroffen. 4
Wer sich nicht ratheñ lässt, hat Hülfe nicht zu hoffen.

12.

Die Biene.

Eine kleine Biene flog 3
Emsig hin und her und sog¹
Süßigkeit aus allen Blumen.
Bienenchen, spricht 4 die Gärtnerin,
Die sie bei der Arbeit trifft 4
Manche Blume hat auch Gift,
Und du saugst aus allen Blumen?
Ja, spricht 4 sie zur Gärtnerin,
Ja, das Gift lasz ich darin.

13.

An den Mond.

Wie schön kommt dort mit freundlich hellem Lichte
Der volle Mond daher!
Wie wiegt im Silberglanz die Pappel und die Fichte
Die schlanken Äste hin und her!

O welch ein Blick! O welch ein sanfter Schimmer!
Oft hab' ich dich gesehn,
Du stiller guter Mond, und doch bist du mir immer
So neu, so lieb, so wunderschön!

¹ saugen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Wer lehrte dich so abgemessen gehen?
An keinem Ort zu früh,
An keinem Ort zu spät hat man dich je gesehen;
O Freund, verirrest du dich denn nie?

Gewiß, dich führt ein gütig weises Wesen,
Wohl muß¹ es gütig sein;
Du leuchtest freundlich ja dem undankbaren Bösen,
Nicht dem Erkennlichen allein.

Und doch geschieht's,² daß Menschen, die es sehen,
Wie du so huldreich bist,
Im Herzen Neid und Haß, in deinem Lichte gehen,
Auf Rache sinnend und auf Riß.

Ich aber will³ an dir ein Beispiel nehmen,
Woll' Milde sein, wie du;
Ich will³ durch Liebe den, der mich nicht liebt, beschämen,
Und friedlich fordern seine Stuh'.

Du wirfst⁴ es sehn von deinem Himmel oben,
Du holdes Licht der Nacht;
Mit Freude wirst du's sehn und deinen Schöpfer loben,
Der dich und mich so gut gemacht.

Die Versuchung.

Ein armer Schornsteinfegerjunge mußte auf dem Schlosse einer Prinzessin den Schornstein reinigen, der durch den Kamin in ihr Wohnzimmer führte.

Da er bis zu dem Kamin hinabgestiegen¹ war, fand² er das Zimmer leer und blieb¹ daher ein Weilchen stehen, um sich an dem Anblitze der schönen Sachen zu ergötzen, die darin waren.

Am meisten gefiel¹ ihm eine goldene, mit Diamanten besetzte Uhr, die auf dem Tische lag³. Er konnte sich nicht enthalten, sie in die Hand zu nehmen; und da stieg¹ der

¹ müssen, ² geschehen, ³ wollen, ⁴ werden.

¹ gefallen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 u.

Wunsch in ihm auf: ach, wenn du doch auch eine solche Uhr hättest!

Nach einer kleinen Weile dachte² er: wie, wenn du sie mitnahmest?⁴ — Aber, psut, da wärest du ja ein Dieb!

Doch Niemand würde⁴ es ja wissen, dachte er weiter. Allein in eben dem Augenblicke hörte er ein Geräusch im Nebenzimmer; geschwind warf⁴ er die Uhr wieder hin und eilte zurück in den Schornstein.

Auch da er nach Hause gekommen war, konnte er die Uhr immer noch nicht vergessen. Wo er ging und stand, da war sie ihm vor Augen. Er versuchte es den Gedanken los zuwerden; aber umsonst. Es war ihm zu Muthe, als wenn hn Einer mit Gewalt wieder zurückzogte.³

Er konnte nicht davor schlafen und beschloß³ wieder hinzugehen, um sie zu nehmen.

Da er in dem Zimmer ankam, fand² er Alles so still, daß er gar nicht zweifeln konnte, er sei allein. Schlichtern trat⁴ er zu dem Tische, auf welchem er die Uhr bei schwachem Mondchein liegen sah.⁴

Schon streckte er die Hand darnach aus, als er neben denselben noch größere kostbarekeiten, diamantene Ohrringe, Armbänder und vergleichen mehr erblickte.

Soll ich?² sagte er zu sich selbst, indem ihm alle Glieder zitterten. Soll ich?

Aber wär'⁴ ich dann nicht ein abscheulicher Mensch mein Leben lang? Könnt' ich wohl jemals wieder ruhig schlafen? Könnt' ich wohl jemals einem Andern wieder frei ins Angesicht sehen?

Wohl wahr! Aber ich wäre doch auf einmal ein reicher Mensch, könnte schöne Kleider tragen, hätte alle Tage vollauf zu essen und zu trinken.

Und wenn ich nun entdeckt würde? Aber wie könnt' ich entdeckt werden? Es sieht's⁴ ja keiner.

Keiner? Sieht denn aber Gott es nicht, der an allen Orten zugegen ist? Kannst du jemals wieder zu ihm beten, wenn du den Diebstahl wirfst⁶ begangen haben? Würdest⁷ du wohl ruhig sterben können?

² denken, ³ ziehen, ⁴ sein, ⁵ können, ⁶ werben, sign of the future, sign of condit. shouldst, wouldst.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Bei diesen Worten überlief ihn ein eiskalter Schauder. Nein, sagte er, indem er die Diamanten wieder hinwarf,⁴ lieber arm und ein gut Gewissen, als reich und ein bösewicht! Und mit diesen Worten eilte er auf eben dem Wege wieder zurück, auf dem er gekommen war.

Die Prinzessin, deren Schlafgemach das Nebenzimmer war, hatte noch gewacht, hatte alles Dieses mit angehört und den Knaben selbst beim Mond scheine erkannt.⁴ Sie ließ ⁵ ihn am folgenden Tage zu sich kommen.

Höre, Kleiner, sagte sie zu ihm, da er zu ihr ins Zimmer trat,⁴ warum nahmst ⁴ du denn gestern Abend die Uhr und die Diamanten nicht?

Der Knabe fiel vor ihr auf die Kniee und konnte vor Angst kein Wort sprechen.

Ich habe Alles gehört, fuhr ⁵ die Prinzessin fort; danke Gott, mein Sohn, daß er dir half ⁴ der Versuchung zu widerstehen, und bemühe dich ferner deine Tugend zu erhalten. Von nun an sollst du bei mir bleiben; ich will dich nähren und kleiden lassen. Aber ich will noch mehr für dich thun; ich will dich ordentlich unterrichten und erziehen lassen, damit die künftig auch nicht einmal der Gedanke an eine solche Uebelthat einsallen möge.

Dem Knaben stürzten heiße Thränen aus den Augen; er wollte danken, aber er konnte nicht; er konnte nur schluchzen.

Die Prinzessin hielt, ⁵ was sie versprochen ⁴ hatte. Der Knabe wurde⁸ gut erzogen,⁹ und seine Wohlthäterin hatte die Freude, ihn zu einem braven, frommen und geschickten Manne aufzuziehen zu sehen.

15.

Adam und der Cherub des Paradieses.

Als Abel in seinem Blute lag ³ und Adam bei dem Ersttötungen stand und weinte, da trat ⁴ der Cherub des Paradieses zu dem Vater des Menschengeschlechtes und stellte schweigend sich neben ihn, und seine Stirne war ernst. Adam

⁸ sign of the passive, was, was being, ⁹ erziehen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

aber erhob 4 sein Angesicht und sprach: 4 Ist das ein Bild des Geschlechts, das aus mir entsprechen wird? Und wird je wieder Bruderblut, von des Bruders Hand vergossen,³ die Erde befleckten?—

Der Cherub antwortete: Du sagst's!—

Ach! mit welchem Namen wird man denn die schreckliche That benennen? fragte Adam.

Mit einer Thräne im Auge antwortete der Himmelsche: Krieg!

Da schauderte der Vater des Menschengeschlechtes, seufzte und sprach: Ach warum musste denn der Edle und Gerechte von der Hand des Ungerechten fallen?—

Der Cherub verstummte.

Adam aber fuhr 5 fort in seinen Klagen und sprach: 4 Was bleibt mir nun in meinem Jammer auf der blutsleckten Erde?—

Der Cherub antwortete und sprach: 4 Der Blick gen Himmel! — Darauf verschwand 2 er.

Adam aber stand bis nach Sonnenuntergang. Und als die Sterne aufgegangen waren, da breitete er seine Arme empor gegen Orion und den Wagen, und rief: O ihr glänzenden Wächter an den Thoren des Himmels, warum wandelt ihr so schweigend? Darf¹ ein Sterblicher den Laut eurer Stimme vernehmen, o, so redet von dem Lande, das jenseits ist und von Abel dem Geliebten!—

Da ward 4 es noch stiller ringsumher, und Adam warf 4 sich auf sein Antlitz und betete an. Und er vernahm 4 in seinem Herzen ein leises Wort: Siehe, 4 Abel dein Sohn lebet!—

Da ging er getrostet von dannen, und seine Seele war still und voll Wehmuth.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

16.

Cain's Klagen.

Als Cain in dem Lande Nod wohnte, jenseits Eden gegen den Morgen, saß¹ er eines Tages unter einer Terebinthe, und hielt 5 sein Haupt auf seine Hände gestützt, und seufzte. Sein Weib aber war hinausgegangen ihn zu suchen, und trug 5 ihren Säugling Hanoch auf den Armen. Als sie ihn nun gefunden 2 hatte, stand sie lange neben ihm unter der Terebinthe, und hörete das Seufzen Cains.

Da sprach 4 sie zu ihm: Cain, warum seufzest du und ist denn deines Jammiers kein Ende? — Da erschrack 4 er, hob 4 sein Haupt empor und sprach: 4 Ach, bist du es, Billa? — Siehe meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge! — Und als er dieses gesagt hatte, senkte er von neuem sein Haupt und bedeckte seine Augen mit der hohlen Hand.

Sein Weib aber sprach mit sanfter Stimme: Ach, Cain, der Herr ist barmherzig und von großer Güte. — —

Als Cain diese Worte hörte, da erschrack 4 er von neuem und sprach: 4 O, soll auch deine Zunge mir ein Stachel werden, der mir das Herz durchbohre! — Sie aber antwortete: Das sei ferne von mir. So höre doch, Cain! und schaue um dich her. Blühen nicht unjere Saaten, und haben wir nicht schon zweimal reichlich geerntet? Ist uns denn der Herr nicht gnädig, und thut uns mildiglich wohl?

Cain antwortete: Dir, Billa, Dir! und deinem Hanoch! Nicht mir! Ich erkenne nur in seiner Güte, wie ferne ich von ihm war, als ich — Abel erschlug.⁵

Da unterbrach 4 ihn Billa und sprach: 4 Bauest du denn nicht den Acker, Cain, und s丈est den Saamen in die Furche; und dir leuchtel die Morgentöthe, wie in Eden, und der Thau glänzet an den Blumen und Halmen. —

Ach, Billa, mein armes Weib, erwiederte Cain, ich sehe in der Morgenröthe nur das blutende Haupt Abels, und in dem

¹ sitzen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Thau hängt mir an jedem Halm eine Thräne und an jeder Blume ein blutiger Tropfen, und wenn die Sonne aufgehet, erblicke ich hinter mir in meinem Schatten Abel den Erschlagenen, und vor mir ihn selber, der ihn erschlug. 5—Hat nicht das Rieseln des Baches eine Stimme, die um Abel klaget, und schrebet mir nicht im Hauch des kühlen Windes sein Odem entgegen? Ach, schrecklicher als das Wort des Bürnens, das im Donner redete, und mir zurief: wo ist dein Bruder Abel? ist mir die leise Stimme, die mich überall umsteuft. 3—Und kommt die Nacht—ach, sie umfahet mich wie ein düsteres Grab, und um mich her ist ein Todterreich, das mich allein umschließt!—Nur der Mittag ist meine Stunde, wenn die Sonne meinen Scheitel singt, und mein Schweiß in die Furchen treust, und kein Schatten mich umgibt. 4

Da sprach 4 Zilla: O Cain, mein Geliebter! Siehe, 4 dort kommen unjere Lämmer! Weiß wie die Lilien des Feldes, und ihre Euter voll Milch hüpfen sie fröhlich zur Hürde, im Glanz der Abendröthe.

Cain sah 4 mit stierem Blick und rief: Ach, das sind Abels Schafe! Sind sie nicht roth von Abels Blut! Ihr Blöken klaget um Abel! Ist es nicht die Stimme des Jammers?—Was könnte denn Cain gehören?

Da weinte Zilla und sprach: 4 Bin ich denn nicht Zilla, dein Weib, die dich liebet?—

Er aber erwiederte: Wie kannst du Cain lieben, der sich selbst nicht liebt? Was hast du von mir, denn Thränen und Seufzer?—Wie könnetest du Cain lieben, der Abel erschlug? 5

Da reichte sie ihm Hanoch dar, ihr Kindlein, und das Kindlein lächelte seinen Vater an.

Da warf 4 sich Cain auf sein Angesicht unter der Terebinthe, schluchzte und rief: Ach, auch noch das Lächeln der Unschuld muß ich sehen! Es ist nicht das Lächeln des Sohnes Cain—es ist Abels Lächeln!—Es ist Abels Lächeln, den Cain erschlug! 5—

So rief er und lag 3 verstimmt mit seiner Stirn auf der Erde. Zilla aber lehnte sich an die Terebinthe—denn sie zitterte sehr—and ihre Thränen flössten auf die Erde.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

17.

Die Reise um die Welt.

Wenn Jemand eine Reise thut,
So kann er was erzählen,
Drum nahm ich meinem Stock und Hut
Und thät das Reisen wählen.

Chor.

Da hat er gar nicht übel b'ran gethan,
Verzähl' er nur weiter, Herr Uriah !

Zuerst ging's nach dem Nordpol hin,
Da war es kalt, auf Ehre !
Da dacht' ich denn in meinem Sinn,
Dass es hier besser wäre.

In Grönland freuten sie sich sehr,
Wich ihres Orts zu sehen,
Und sehn mir den Thrankrug her
Den ließ ich aber stehen.

Die Eskimo's sind wild und groß,
Zu allem Guten träge,
Da schalt' ich Einen einen Kloß
Und kriegte viele Schläge.

Nun war ich in Amerika,
Da sagt' ich zu mir: Lieber:
Nordwestpassage ist doch da;
Mach' dich einmal darüber.

Flugs ich am Bord und aus in's Meer,
Den Lubus fest gebunden,²
Und suchte sie die Kreuz und Quer
Und hab' sie nicht gefunden.²

¹ denken.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Vor hier ging ich nach Mexico,—
Ist weiter als nach Bremen;
Da, dacht' ich, liegt das Gold wie Stroh,
Du sollst 'nen Sack voll nehmen.

Allein, allein, allein, allein,
Wie kann der Mensch sich trügen!
Ich fand da nichts wie Sand und Stein,
Und ließ den Sack da liegen.

Drauf kauf' ich etwas kalte Kost,
Und Kieler Sprott und Kuchen,
Und setzte mich auf Estrapost
Land Asia zu suchen.

Der Mogul ist ein großer Mann
Und gnädig über Menschen,
Und klug; er war jetzt eben dran,
'nen Zahn ausziehn zu lassen.

Hm! dacht' ich, der hat Zahnspein
Bei aller Größ' und Gaben!
Was hilft's denn auch noch, Mogul sein!
Die kann man so wohl haben.

Ich gab 4 dem Wirth mein Ehrenwort,
Ihn nächstens zu bezahlen,
Und damit reist' ich weiter fort
Nach China und Bengalien.

Nach Japan und nach Otaheit,
Nach Afrika nicht minder,
Und sah bei der Gelegenheit
Viel Städ' und Menschenkinder.

Und fand 2 es überall wie hier,
Fand überall 'nen Sparren,
Die Menschen grade so wie wir,
Und eben solche Narren!

Chor.

Da hat er übel, übel dran gehabt;
Berzähl' er nicht weiter, Herr Urias!

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

18.

Die Witwe und ihre beiden Töchter.

Es war einmal eine Witwe, eine recht gute Frau, welche zwei Töchter hatte, die beide gleich liebenswürdig waren; die ältere hieß Weißchen und die jüngere Schönchen. Man hatte ihnen diese Namen gegeben, weil die Eine so zart und weiß wie eine Lilie war, die Lippen und Wangen der Andern aber den rosenrothen Korallen gleich sahen.⁴ Als nun eines Tages die gute Witwe spinnend vor ihrer Thür saß, nahte sich eine arme alte Frau, die große Mühe zu haben schien,¹ sich fortzuschleppen.

„Ihr seid wohl sehr ermüdet, sagte die gute Witwe zu der Alten, segt Euch doch einen Augenblick, um auszuruhen.“ Und sogleich befahl⁴ sie ihren Töchtern, der Frau einen Stuhl zu bringen. Beide standen zugleich auf, aber Schönchen lief¹ schneller als ihre Schwester, und brachte den Stuhl.

„Wollt Ihr trinken?“ fragte die gute Frau weiter.

„Bon ganzem Herzen, erwiederte die Alte, ich glaube selbst, daß ich ein wenig essen könnte, wenn Ihr so gut sein wolltet, mir etwas zu geben.“

„Ich will Euch gern Alles geben, was ich habe, sagte die gute Frau; da ich aber arm bin, so wird es nicht viel sein.“

Und sogleich befahl⁴ sie ihren Töchtern, die arme alte Frau zu bedienen, die sich indessen an den Tisch gesetzt hatte. Die ältere Tochter sollte einige Pflaumen von einem Baume pflücken, den sie selbst gepflanzt hatte und deshalb sehr liebte. Weißchen, statt gutwillig zu gehorchen, murrte gegen den Befehl und sprach⁴ zu sich selbst:

„Ich habe nicht für diese alte Fresserin meinen Pflaumenbaum gepflanzt.“

Sie wagte es jedoch nicht, einige Pflaumen zu verweigern, aber sie gab sie nicht gern und mit bösem Gesicht.

„Und du, Schönchen, sagte jetzt die gute Frau zu ihrer jüngern Tochter, du hast keine Früchte dieser alten Dame zu geben, denn deine Trauben sind noch nicht reif.“

¹ laufen.

1 ei 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

„Das ist wahr,“ erwiderte Schönenchen, „allein mein Huhn hat eben ein Ei gelegt, und wenn Madame es noch ganz warm essen will, so gebe ich es ihr mit großem Vergnügen.“

Und ohne die Antwort der Alten abzuwarten, holte sie das Ei herbei; allein so wie sie es übergeben wollte, stand an der Stelle der Alten eine schöne Dame vor ihr, welche zu der Mutter sagte:

„Ich will deine beiden Töchter belohnen, wie sie es verdient haben. Die Ältere soll eine große Königin, die Jüngere aber eine Bäuerin werden.“

In denselben Augenblicke berührte sie die Wand des Hauses mit ihrem Stabe, es verschwand² und machte einer schönen Bäckwohnung Platz.

„Dieses wird dir zu Theil, sprach sie hierauf zu Schönenchen. Ich weiß, daß ich einer Jeden das gebe, was sie sich am Liebsten gewünscht hat.“

Die Fee entfernte sich bei diesen Worten, und Mutter und Tochter blieben¹ wie versteinert. Sie traten⁴ in das Bäckhaus und freuten sich über die darin herrschende Meinlichkeit. Die Stühle waren zwar nur von Holz, aber so glänzend, daß man sich darin spiegeln konnte. Die Betten waren mit weißen Linnen überzogen, gleich dem frisch gefallenen Schnee. In den Ställen befanden² sich zwanzig Schafe und eben so viele Hähnchen, vier Ochsen und vier Kühe; im Hofe gab⁴ es Hühner, Enten, Tauben und anderes Geflügel. Auch ein Blumen- und Küchengarten fehlten nicht. Weihchen betrachtete ohne Neid Alles, was ihre Schwester geschenkt bekommen hatte, denn sie dachte nur daran, einst Königin zu sein.

Es zogen Jäger vorüber, und da sie an die Thür ging, um sie zu betrachten, so erschien sie dem Einem derselben, welcher der König selbst war, so überaus schön, daß er sich vornahm,⁴ sie zu seiner Gemahlin zu machen. Als Weihchen nun Königin geworden war, sprach sie zu ihrer Schwester Schönenchen:

„Ich will nicht, daß du Bäckerin bleiben sollst; siehe mit mir, meine Schwester; du sollst einen vornehmen Herrn heirathen.“

„Ich dankt dir sehr, liebe Schwester,“ erwiderte Schönenchen,

1 ci, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

ich bin daran gewöhnt, auf dem Lande zu leben und will auch dort bleiben.“

Die Königin Weischen, die sich jetzt Blanka nennen ließ, fühlte sich so zufrieden, daß sie einige Nächte hindurch kein Auge zumachen konnte. Während der ersten Monate beschäftigten sie ihre schönen Kleider, so wie die Bälle und Theater so sehr, daß sie an nichts Anderes dachte; bald aber gewöhnte sie sich hieran und nichts unterhielt sie mehr, sondern sie empfand² im Gegenteil Überdruß und Langeweile. Alle Damen des Hoses erwiesen¹ ihr zwar große Achtung, wenn sie sich vor ihr befanden,² allein sie wußte² schon, wie jene es meinten und daß sie stets bei sich dachten: „Seht doch einmal diese kleine Bäuerin, die uns die große Dame vorspielen will. Der König muß eine recht niedrige Gestinnung haben, da er sich eine solche Frau nehmen könnte.“

Bei solchen Reden wurde der König nachdenklich. Er meinte, daß er denn doch Unrecht gethan habe, Weischen zur Frau zu nehmen, und da seine Liebe für sie bereits erkaltet war, so hatte er eine große Menge von Geliebten. Kaum sah man nun aber, daß der König seine Frau nicht mehr mochte, so wollte ihr auch kein Mensch mehr Ehefurcht erweisen. Die Königin war sehr unglücklich, denn sie besaß keine einzige Freundin, welcher sie ihren Kummer mittheilen konnte. Sie sah⁴ daß es am Hofe Mode war, seine Freunde des Vortheils wegen zu verrathen, seinen Haß hinter freundlichen Wlken zu verbergen und jeden Augenblick auf Lügen vorbereitet zu sein. Man hatte ihr gesagt, daß eine Königin majestatisch und abgewessen sein müsse, und deßhalb legte sie sich den Zwang auf, immer ernst zu erscheinen.

Sie hatte mehrere Kinder gehabt, und während dieser Zeit verließ sie der Arzt nicht, der Alles, was sie aß,⁴ untersuchte und ihr dasjenige vor den Munde wegnahm⁴ was ihr am besten schmeckte. Man that kein Salz in ihre Suppe, man verbot³ ihr spazieren zu gehen, mit einem Worte man widersprach ihr vom Morgen bis zum Abend. So auch erzählte man ihre Kinder gänzlich verfehrt, ohne daß sie im Stande gewesen wäre, dem Uebel abzuholzen.

Die arme Königin starb⁴ fast vor Kummer und sie magerte so ab, daß ein jeder bei ihrem Anblitze Mitleid empfand.²

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Seit den drei Jahren, daß sie Königin war, hatte sie ihre Schwester nicht mehr gesehen, denn sie glaubte, daß eine Person ihres Standes sich durch einen Besuch bei der Pächterin entehren würde. Da sie aber jetzt so schwermütig geworden war, so beschloß³ sie, zu ihrer Erholung einige Tage auf dem Lande zuzubringen. Der König ertheilte ihr gern die Erlaubniß hiezu, in der Hoffnung sie auf einige Zeit los zu sein.

Als sie gegen Abend zu Schönchens Bachwohnung gelangte, da erblickte sie von weitem einen Trupp Schäfer und Schäferinnen, welche tanzten und sich dabei von ganzem Herzen unterhielten.

„Ah, dachte die Königin seufzend, wie fern ist die Zeit, wo ich mich gleich diesen guten Leuten freuen könnte.“

Sobald die Schwester sie erblickte, ließ sie herbei, um sie zu umarmen. Jene hatte eine so zufriedene Miene und sie war so stark geworden, daß die Königin, indem sie sie erblickte, sich der Thränen nicht enthalten konnte. Schönchen hatte einen jungen Bauern ohne Vermögen geheirathet; er erinnerte sich jedoch stets, daß er Alles, was er besaß, seiner Frau verdankte, und so suchte er nun durch eine liebevolle Gefälligkeit ihr seine Dankbarkeit zu bezeigen. Schönchen hatte nicht viel Knechte und Magde, aber die in ihren Diensten standen, liebten sie, wie Kinder die Mutter lieben, weil sie sie gut behandelte. So liebten sie auch alle Nachbarn und unterließen⁵ es nicht ihr Beweise davon abzulegen. Sie besaß niemals viel Geld aber sie brauchte es auch nicht, denn ihr Gut brachte Getraide Wein und Öl hervor, und ihre Heerden lieferten ihr Milch, woraus sie Butter und Käse machte. Die Wolle ihrer Schafe spann² sie und versorgte daraus Kleider für sich sowohl, als auch für ihren Mann und ihre zwei Kinder. Sie waren alle sehr gesund, und wenn das Tagewerk vorüber war, so unterhielten⁵ sie sich mit heiteren Spielen.

„Ah!“ rief die Königin aus, „die Fee hat mir ein böses Geschenk gemacht mit der Krone, man findet das Glück nicht in prächtigen Palästen, sondern in unschuldigen Verhältnissen, die den Leib ernähren und das Gemüth erfrischen.“

Kaum hatte sie diese Worte gesprochen,⁴ als die Fee erschien.

„Ich habe dich nicht belohnen wollen,“ sprach⁴ sie, „als ich

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

dich zur Königin erhob,⁴ sondern bestrafen wollte ich dich, weil du mir deine Pfauenen so ungern gegeben hast. Um glücklich zu sein, muß man nur, wie deine Schwester, das Nöthige besitzen und nach nichts mehr Verlangen tragen."

"Ach hohe Frau! weinte Weihchen, Ihr habt Euch genug gerächt, endiget nun mein Leiden!"

"Es ist geendigt, sprach die Fee, der König, der dich nicht mehr liebt, hat sich mit einer andern Gattin vermählt, und morgen wird sein Abgesandter zu dir kommen, um dir den Befehl zu überbringen, nicht mehr in den Palast zurückzufahren."

Und Alles kam, wie die Fee es vorhergesagt hatte. Weihchen verlebte fortan ihre Tage bei ihrer Schwester Schönchen und theilte deren Vergnügen und Genüsse, sie vergaß⁴ gänzlich den Glanz des Hoses und dankte der weißen Fee, sie in ihr Dorf zurückgeführt zu haben.

19.

Die Stricknadeln.

Eine arme Frau, deren Mann gestorben⁴ war, mußte ihre zwei kleinen Kinder mit Spinnen und Stricken mühsam ernähren. Dennoch bettelte sie nicht, wie Viele an ihrer Stelle wohl gehabt haben würden, sondern sie arbeitete vom frühen Morgen bis zum späten Abend und hielt⁵ auch die Kinder zur Arbeit an. Diese, von denen das eine sechs, das andere acht Jahr alt war, bekamen alle Tage eine gewisse Anzahl Reihen zu stricken auf, und wenn sie damit fertig waren, durften¹ sie spielen.

Eines Tages ging die Mutter in den Wald um dürre Meißner und Kienäpfel zu sammeln, damit sie eine Suppe kochen könnte. Als sie ihren Korb voll hatte und nach Hause zurückkehrte, sah⁴ sie am Wege hinter einem Zaune ein schneeweißes Häuschen liegen, das mit dem Tode zu ringen schien.¹ Sie blieb¹ stehen, blickte es mitleidig an und sagte: armes Thierchen, wenn ich dir doch helfen könnte! Aber vielleicht

¹ dürfen.

1 el, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

hast du nicht frank, sondern verschmachtest vor Hunger und Durst. Nun, ich habe zwar selbst nicht Viel, aber ich kann dich unmöglich hier umkommen lassen. Mit diesen Worten nahm ¹ sie das halbrothe Häschchen auf und steckte es in ihre Schürze. Die Kinder hatten bereits ihr aufgegebenes Tagewerk vollendet und spielten vor der Thüre, als die Mutter zurückkam. Sie sprangen ihr, jauzend, entgegen und fragten: hast du uns nicht Etwas mitgebracht, liebe Mutter? Denn sie pflegte jedes Mal, wenn sie ins Holz ging, den Kindern eine Kleinigkeit mitzubringen, ein Paar Hände voll Erdbeeren, oder Heidelbeeren, Holzbirnen, Blumen, oder was sonst die Jahrzeit gab.² Heute, antwortete die Mutter, heute bringe ich euch ein Häschchen. Aber das arme Thier ist frank; wir müssen ihm gleich eine Suppe kochen. Ach, ein Häschchen! riefen die Kinder; wo hast du es denn? Ach, ach, schneeweiss, ein niedliches Thierchen!

Nun entstand ein kleiner Streit unter den Kindern, wer es nehmen und vollends nach Hause tragen sollte. Aber die Mutter sagte: geht ihr nur, ich will es in der Schürze forttragen; ihr thut dem Thiere Schaden, wenn ihr es hart anfasst. Die Kinder liefen ³ also voraus, und Hannchen, die jüngste, holte geschwind ein Kissen aus ihrem Bettchen und legte es in einen Winkel der Stube. Hier, liebe Mutter, sagte sie, seze das Häschchen her; wir wollen dabei bleiben. Beide lagerten sich neben dem Kissen auf die Erde und streichelten das Thierchen, das sich etwas wieder zu erholen schien, während die Mutter Suppe kochte. Als diese fertig war, gaben sie ihm ein Näpfchen voll und sagten: da, liebes Häschchen ⁴! Das Häschchen richtete sich auf, fraß ⁴ und ward ⁴ darauf mutter und lustig, worüber denn die Kinder ihre herzliche Freude hatten. Aber wie erstaunten sie, als das Häschchen anfang ⁵ zu sprechen und sagte: habt Dank ihr guten Leute, daß ihr mich aufgenommen ⁵ und gepfleget habt. Ich will euer eingedenkt sein und euch versorgen. Und auf ein Mal verschwand ² das Häschchen. Da merkte die Mutter, daß es eine Fee gesezen war, und verbot ³ den Kindern irgend Je-

² kaufen, ³ nehmen

1 ei; 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Nach einigen Tagen gling die Mutter wieder in den Wald und traf an eben der Stelle, wo das Mädchen gelegen hatte, eine schöne gepuzte Dame an, die ihr fünf Stricknadeln überreichte und zu ihr sagte: nunm hin den Dank, den ich dir schuldig bin, und sei mitleidig gegen Unglückliche, auch wenn es dir wohlgeht. Die arme Frau wollte eben fragen, was sie damit machen sollte, da sie selbst schon Stricknadeln genug hätte; aber — weg war die Dame. Hm, dachte sie, das ist auch ein kleines Geschenk. Eine Fee hätte mir wohl etwas Besseres geben können. Sie ward 4 darüber so ärgerlich, daß sie mehr, als ein Mal, im Begriff war die Nadeln wegzuswerfen. Wenn es noch, sagte sie, Nadeln von Gold, oder Silber wären, so könnte ich sie verkaufen; aber was soll ich mit diesen? Zum Glück behielt 1 sie die Nadeln doch und nahm 4 sie mit nach Hause.

Am Abend gab 4 sie diese Nadeln dem ältesten Kinde und sagte: hier hast du neue Stricknadeln; stricke auch morgen recht fleißig. Das Mädchen freute sich, und da es kurz vorher einen Strumpf angefangen hatte, so zog es die alten Nadeln heraus und steckte die neuen hinein. Kaum hatte sie das gethan, so fingen 5 die Nadeln an sich selbst zu bewegen und zu stricken, daß es eine Lust mit anzusehen war. Mutter, Mutter, rief das Kind, seh 4 einmal her, was das für sonderbare Nadeln sind! Die Mutter erschrak, 4 besann 2 sich aber gleich wieder und sagte: Sille, Kinder! Laßt das ja Niemand wissen, damit uns diese Nadeln nicht gestohlen 4 werden. Das schneeweise Mädchen hat sie mir geschenkt. Voll Verwunderung, sah 4 sie den arbeitenden Nadeln zu, und es währte keine Viertelstunde, so war der Strumpf fertig, so schön und zierlich, wie die erste Strickerin ihn nicht hätte machen können. Die Mutter fing 5 den andern Strumpf auch noch an, und die Nadeln setzten sich augenblicklich wieder in Bewegung und strickten unaufhörlich bis zu Ende fort.

Den folgenden Morgen holte die arme Frau so viel Seide, Baumwolle und Wolle zusammen, als sie bekommen konnte, und ließ die Nadeln Tag und Nacht stricken. Die Leute, für welche sie arbeitete, wunderten sich sehr, als sie nach wenigen Tagen wiederkam und die fertigen Strümpfe brachte. In kurzer Zeit hatte sie Geld genug erworben, 4 daß sie selbst

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Seide und Baumwolle kaufen und für eigene Rechnung stricken lassen konnte. So ward 4 sie eine reiche Frau, ung kein Mensch wußte, 2 wie es zging. Bei allem Reichthum blieb 1 sie indeß doch wirthschaftlich und ordentlich und that den Armen viel Gutes, hielt 5 auch ihre Töchter zur Ordnung und Thätigkeit an. Als sie aber todt war, da wurden die Töchter übermuthig und stolz. Sie wollten es Allen im Huze zuvor thun, und ob sie gleich große Summen unnütz verschwendeten, so zeigten sie sich doch gegen Nothleidende farg. Plötzlich erschien die Fee in ihrem Zimmer, als eben die Madeln auf dem Tische lagen 3 und strickten. Sie ergriff⁴ dieselben und sagte: für eure Mutter war dies ein wohltätigtes Geschenk; euch würde es nur verderblich werden, daher nehme ich es wieder zurück. Mit diesen Worten verschwand 2 sie und ließ 5 die erschrockenen Mädchen in stummer Betrübnis stehen. Sie mußten nun wieder selbst stricken, weil sie den baaren Geldvorrath, welchen die Mutter hinterließ,⁵ verschwendet hatten.

20.

Der Apfel.

Es war ein reicher Mann an dem Hofe des Königs Herodes,^{*} der war sein Oberkämmerer und kleidete sich in Purpur und kostliche Leinewand, und lebte alle Tage herrlich und in Freuden. Da kam zu ihm aus fernem Lande ein Freund seiner Jugend, den er in langen Jahren nicht gesehen hatte. Und der Kämmerer stellte ihm zu Ehren ein großes Gastmahl an, und lud 5 alle seine Freunde. Auf den Tischen aber standen viele herrliche Speisen in Gold und Silber, und viele kostliche Gefäße mit Salben und Wein von allerlei Art. Und der reiche Mann saß oben am Tische und war guter Dinge, und zu seiner rechten saß sein Freund, der aus fernem Lande gekommen war. Und sie aßen 4 und tranken 2 und wurden fett. —

⁴ greifen,

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Da sprach 4 der Mann aus fernen Lande zu dem Kämmerer des Königs Herodes: Solch eine Herrlichkeit und Pracht, wie in deinem Hause, erscheinet mir nicht in meinem Lande weit und breit! Und er rühmte alle Pracht, und preisete ihn glücklich vor allen Menschen auf Erden.

Der reiche Mann, der Kämmerer des Königs, nahm 4 einen Apfel von einem guldnen Gefäße. Der Apfel aber war groß und schön und röthlich von außen, wie Purpur. Und er nahm 4 den Apfel und sprach: Siehe 4 dieser Apfel ruhete auf Gold und seine Gestalt ist sehr schön, und reichte ihn dem Fremdling und Freund seiner Jugend. Der Fremdling aber durchschritt¹ den Apfel, und siehe! 4 in seiner Mitte war ein Wurm! —

Da schauete der Fremdling seitwärts zu dem Kämmerer hin. — Der Oberkämmerer aber blickte hernieder zur Erde und seufzte. —

21.

Die Schäffchur.

Eine Mutter nahm 4 ihr Töchterlein Ida mit hinaus, die Schäffchur anzusehn. Da jammerte das Mägdelein sehr und sprach: Ach, wie grausam die Menschen sind, daß arme Thier so zu quälen!

Nicht doch, erwiederte die Mutter. So hat es ja der liebe Gott verordnet, daß die Menschen sich damit bekleiden mögen. Denn sie werden ja nackt geboren.¹

Aber, sagte Ida, nun müssen die armen Schäfchen doch frieren.

Ach nein, antwortete die Mutter; er giebt 4 dem Menschen das erwärmende Kleid, und sendet dem geschorenen² Lamm die milden Sommerlüftchen.

¹ schneiden.

¹ gebären, ² scheren.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

22.

Die goldene Spindel.

In einer reizenden Gegend am Fuße des hohen Alpengebirges lag 3 ein kleines Dörfchen. Dort wohnte in stiller Einzogenheit eine arme Witwe mit ihrem einzigen Töchterlein, Dorilla genannt.⁴ Es war aber diese ein gar gutes Kind und von allen Menschen geliebt wegen ihres sanften Gemüthes und froniuen Fleisches. Ihre Mutter war sehr arm und krank, so daß sie nichts mehr verdienen konnte mit den schwachen Händen. Darum sauste Dorilla nicht mit dem frühesten Morgen an ihr Tagewerk zu gehen und arbeitete mit Lust und Freude, bis die Sonne sank.² Aber wie eifig sie spann, wie fein sie auch das Fäddchen drehte mit der unermüdeten Hand, so langte es doch kaum hin zu dem Allernothürigsten. Das ging der kleinen Dorilla sehr zu Herzen, und oft sann 2 sie still und betrübt am schnurrenden Rädchen auf klugen Wath; aber immer vergebens. Außer dem Hause hätte sie wohl mehr verdienen können, aber dann wäre ja die frische Mutter ganz ohne Pflege gewesen, und daran möchte sie nicht einmal denken. Doch blieb 1 sie immer dabei guten Wuthes, denn sie fand 2 Trost im Gebete und ließ 5 nicht ab zu hoffen, der Himmel würde sie nicht ganz verlassen und sich gewiß einst hülfreich offenbaren.

Es begab 4 sich aber, daß Dorilla eines Tages zu Markt wollte, um ihr Garn zu verkaufen, welches dies Mal überaus fein war und ihr einen artigen Gewinn versprach.⁴ Es war im Frühjahr, wo die Bergstrukte höher anschwellen von dem geschmolzenen⁴ Schnee und weit übertreten über die engen Ufer, so daß die Straßen und Brücke oft unzugänglich und gefährlich werden. Als nun die kleine Dorilla durch das Dörfchen schritt,¹ so sprach sie mancher Nachbar an, sie wachend vor dem reizenden Bergwasser, das über Dämme und Ufer vorgebrungen² war und weit hinein in den Wald brachte. Aber das Mädchen sagte mutig: ich kenne ja den

¹ scheitern.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Weg ganz genau und die Brücke, zumal an hellen sonnigen Tage; macht Euch deshalb keine Sorge um mich, lieber Nachbar, ich komme wohl mit Gott glücklich an Ort und Stelle. So schritt sie frisch und fröhlich zum Dorfe hinaus und über die Wiesen den nahen Walde zu.

Schon hörte sie das Rauschen des Wassers; der kleine Flüß war zum Strom geworden, 4 und weithin über die Wiesen spielten die rieselnden Fluthen; aber noch ragte die Brücke über das Wasser empor, und sie eilte wohlgemuth darüber hin. Fast wollte es ihr vorkommen, als schwimme die Brücke mit ihr dahin; die Wellen neigten ihr oft die Sohlen und glänzten in so wunderbaren Farben, daß das Mädchen, wie geblendet, da stand und ihr fast schwindelte. Sie wandte 4 ihre Blicke aber von den Fluthen ab und schritt¹ beherzt vor sich hin, bis sie am Ufer war, wo das Städtchen, hell im Sonnenlanze, vor ihr lag.³

Nun holte sie freien Athem und eilte zum Thore hinein dem Markt zu. Als sie hier angekommen war und das Garn heraus nehmen wollte aus dem reinlichen Korbchen, siehe, 4 da war kein Faden darin. Sie mischte das Garn unterweges verloren³ haben. Sprachlos, starre Dorilla vor sich hin; der Schrecken rannte ihr Wort und Gedanken; betäubt sank² sie auf die Stufen eines hohen Gebäudes und weinte tief und schmerzlich. Die Vorübergehenden blieben¹ vor ihr stehen und sahen, 4 theils bedauernd, theils spöttisch, auf sie hin, keiner aber fragte um die Ursache ihres Kummens. Dahin war mit dem Garne der Verdienst eines ganzen Monats, und sie sah⁴ keine Hülfe und keinen Rat. Zu betteln schenkte sie sich, und wenn sie auch einmal ihre blauen Augen bittend erhob,⁴ so nahmen⁴ ihr Scham und Thränen die Sprache, und so blieb¹ sie immer unverstanden und unbeachtet.

Als sie so saß in ihrem Zimmers, da schritt¹ ein Jägerhirsche von überaus schöner Gestalt durch die Menge; sein Auge funkelte fühlunter den dunklen Augenbrauen hervor, dabei pfiff² er lustig vor sich hin und lachte zuweilen heimlich, als mache er sich über die ganze Welt von Herzen lustig.

¹ schreiten, ² pfeifen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Ein großer hellgrüner Mantel hing 5 ihm nachlässig über die Schultern, und die blonde Flinte glänzte im Abendschein. Er trat 4 an eine der Säulen, wo Dorilla saß, und sah, 4 die Arme übereinandergekreuzt, dem bunten Treiben der Menge zu.

Eben kam ein wohlgefleideter Mann vorbei mit Stern und Ordenskreuz. Schüchtern nahte sich Dorilla und hob 4 die Hände bittend zu ihm empor; ihre feuchten Augen sprachen 4 herzlicher, als jedes Wort: erbarme dich der Armut! Aber der reiche Herr sagte: geh' hin und arbeite; der müßigen Lagediebe giebt 4 es ohnehin schon längst zu viele! Und so schritt er vornehm vorüber.

Hocheröthend, schluchzte Dorilla: ach, es soll ja nur für meine arme, arme Mutter! und die Hände zum Himmel emporhebend, als wollte sie ihn zum Zeugen anrufen, daß sie das harte Wort nicht verdiente, stand sie eine lange Weile in dieser Verwirrung. Da fasste sie eine Hand, und der Jägerbursche beugte sich zu ihr herab und sprach: 4 du armes Kind, hier kannst du lange sitzen und bekommst doch am Ende nicht so viel, daß du deiner franken Mutter das Abendbrot kaufen kannst.

Erschaut, sah ihn Dorilla an und fragte: kennt Ihr mich denn? Woher wißt Ihr von meiner franken Mutter? Der Fremde antwortete: du hast ja immer leise gebetet, und daher weiß ich Alles. Ich möchte dir auch gar gern helfen. Harré meiner nur dort am Wasser; es wird bald dunkel, und du bedarfst³ eines Führers. Auch bringe ich dir vielleicht anderes Garn; denn meine Schwestern spinnen auch seine Fäden, und die sollen dir den Verlust schon ersparen.

Darauf sah 4 er sie recht freundlich an und bog 4 sich unter die vorübergehenden. Dorilla aber verfolgte ihn mit den Augen und es war ihr, als sähe 4 sie ihn immer höher und höher über die Menge hervorragen, bis er endlich in neblischer Ferne verschwand. 2 Dem erschrocknen Mädchen klopfte das Herz; sie konnte sich eines geheimen Grauens nicht erwehren, und doch mußte sie den Jäger lieb haben, der so freundlich versprochen 4 hatte ihr zu helfen. Schon wurde es

³ bedürfen.

I ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

fühl und dunkel, da begab 4 sich Dorilla geschwind auf den Heimweg, der Worte des Fremdlings gedenkend.

Bald hatte sie die verdrießliche Stadt hinter sich und eilte nun in banger Hoffnung dem Walde entgegen. Wie eine weite Silberfläche, lagen 3 die überschwemmten Felder an den dunklen Bergen, und das Gebräuse des Stromes hallte, wie ein dumpfer Donner, durch die öde Gegend.

Dorilla hatte vorsichtig manches kleine Gewässer durchschritten und war zu der Stelle gekommen, wo sie über die Brücke gehen mußte. Aber die suchte ihr Auge vergebens. Keine Spur war von ihr zu finden. Wahrscheinlich war der Strom noch gewachsen und hatte sie hinweggerissen. ! Kein Kahn ringsumher! Da stand sie nun allein und verlassen, mitten zwischen tausend vorüberzilrenden Bächlein, die mutwillig und neckend sie in seltsamen Ringen umgossen, so daß ihr auch der Rückweg immer bedenklicher wurde und sie, wie in einem Zauberkreise, stand, aus dem kein Weg herausführt. Vergebens blickte ihr Auge in die Ferne; wohl sah sie das Dorfstein, doch der Nebel schien 1 es immer weiter zu entfernen und das Hinderniß immer unübersteiglicher zu werden, daß sich vor Angst und Grauen unwillkürlich ihr Haar sträubte und es ihr unsäglich bekommnen ums Herz wurde.

Da gedachte sie des Fremden und seines Versprechens, und sie sah 4 sich ringsum und rief laut durch die Dämmerung, daß ihre Stimme von den nahen Bergen zurückhallte. Auf einmal gewahrte sie bei dem Scheine des aufgehenden Mondes eine bewegliche Gestalt am Bergwege, die immer näher kam. Bald konnte sie den Jäger erkennen und den grünen Mantel, und schon unterschied 1 sie ein weißes Gesicht. Nun trat 4 er zu ihr und sprach mit freundlichen Worten: hier, Mädchen, ist Garn; auch schiften dir die Schwestern eine Spindel dazu; bewahre sie aber und lasse sie für seinen Preis; die Spindel bringt Segen und macht dich reich. Dankbar blickte Dorilla zu ihm empor und versprach 4 seiner Worte zu gedenken. Nun aber, bat sie, bringe mich auch über den Strom, wie du es mir versprachst, 4 damit die Mutter sich nicht länger daheim um mich ängstige.

Aber der Jäger sprach: 4 Hörichte, wasforderst du?

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Giebst du nicht, wie hoch die Fluth geht? Wo wäre denn ein Kahn, oder ein Steg, der uns hinüberbrächte? Heute stehe von deinem Vorhaben ab und komme mit mir ins Gebirge; dort steht mein Schloß, darin soll es dir an Nichts fehlen, was das Herz erfreut, denn ich bin reich und verspreche dir gute Tage.

Aber das Mädchen entgegnete: wie sollte ich herrlich und in Freuden leben, wenn meine arme Mutter daheim seufzt und sich im Herzen grämet? Ach, du hast keine Eltern, für welche du sorgen mübst, sonst würdest du mir mit solchen Worten nicht wehe thun. Lieber in die Fluthen mich wagen, als dir folgen, du harter Mann! Der Gott, zu dem ich flehe, wird mich behüten, und mich nicht unter sinken lassen.

Da blitzen die Augen des Jägers, wie Sterne durch die Nacht, und er sprach: 4 deine Liebe und dein Vertrauen sind stark, aber stark ist auch mein Arm, und so will ich es denn getrost mit dir wagen. Und im Nu umhüllete sie der grüne Mantel, und ein starker Arm trug sie hoch über die brausende Fluth hin, daß sie hinab in das klare Wellenreich schaute und am Ufer war, ehe sie es noch gedachte. Sanft fühlte sie sich auf den Rasen niedergelassen. Ihre Blicke suchten den Führer; er war verschwunden. 2 Hell lag 3 die Gegend vor ihr da; Alles war ihr nun deutlicher und bekannter, und mit Erstaunen sah sie nun auch die Brücke hinter sich, die sie vergebens gesucht hatte. Sie rieb 1 sich, verwundert, die Augen, indem sie dachte: wache ich denn, oder habe ich geträumt? Aber das schwere Körbchen erinnerte sie an die Wirklichkeit, und sie schob 3 alles das Wunderbare auf ihre Angst und allzugroße Verwirrung.

Brohnen Schrittes eilte sie dem Dörfchen zu. Da stand die Mutter schon, bejorgt, an der Hütentür und sah 4 ihr entgegen. Flüchtig erzählte ihr Dorilla, was ihr begegnet, aber ihre Worte kreuzten sich so wunderbarlich durcheinander, daß die Mutter bedenklich den Kopf schüttelte. Als sie aber hörte, wie des Kindes Liebe und mächtiges Vertrauen den Jäger bewogen 4 habe zur wunderbaren Rettung, da wurde 4 sie aufgerichtet.

Am andern Morgen, als Dorilla das Garn betrachtete, siehe, 4 da leuchtete es, wie erst Gold, und hing 5 schwer in

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

unzähligen glänzenden Fäden zur Erde. Die Spindel aber glänzte noch weit schöner; und als Dorilla den ersten Faden damit versuchte, so tanzte sie von selbst in der Hand, und es war eine Lust anzusehen, wie sie den Faden so fein und überaus schnell um sich her schlängelte und die süße Arbeit gar kein Ende nehmen wollte.

Da fielen die Glücklichen auf die Knie im stillen Gebete, denn sie sahen 4 hier deutlich eine höhere Hand und lobten Gott und den guten Geist, der sie so bald aus aller Notch gerettet hatte. Als sie nun das goldene Garn zum Verkauf trugen 5 und die Geschichte lauter wurde, so meinten die Leute alle, das wäre Abuzahl, der Berggeist, gewesen kroenzen sich und mieden die Nähe der Glücklichen. Diese aber verließen 5 das Häuschen und begaben 4 sich in ein stilles Thal, wo gute freundliche Menschen wohnten. Dort lebten sie ein frohes und sorgenfreies Leben, still und tadellos, denn so reich sie auch wurden, 4 so vergaßen 4 sie sich nie zu stolzem Übermuthe, und frommer Fleiß und die goldne Spindel erboten sich lange fort auf Kindeskind.

23.

Geschichte von dem blinden Baba Abdalla.

In Bagdad lebte ein junger Mann mit Namen Baba Abdalla. Seine Eltern waren früh gestorben 4 und hatten ihm einiges Vermögen hinterlassen. Dadurch war er früh sein eigener Herr geworden. 4 Aber er machte es nicht, wie andere junge Leute, die ihr Vermögen verschwenden, sondern hielt 5 es sorgfältig zusammen, und suchte es durch Fleiß zu vermehren. So war er nach und nach in den Stand gelegt, achtzig Kameele zu halten. Diese vermiethete er an Kaufleute, ließ sie mit ihren Waren beladen, und führte sie nach den verschiedenen Handelsstädten des Reiches. Dadurch erwarb 4 er sich mit jeder Reise eine bedeutende Summe Geldes.

Einst hatte er auch eine Ladung Waaren nach Balsora gebracht, und kehrte von da mit seinen leeren Kameelen zurück. Da er unterwegs in einer einsamen Gegend gute Weibe

1 ei, 2 e, 3 ie, 4 e, 5 a.

fand, 2 ließ er sie da eine Weile ausruhen, und setzte sich unter einen Baum, um sein Mittagsmahl zu halten. Er hatte aber seine Speisen noch kaum ausgeräckt, so kam ein Dervisch die Straße her, und setzte sich zu ihm, nachdem sie sich gegenseitig begrüßt hatten. Er hörte von dem Dervisch, daß er von Bagdad kam, und nach Balsora ging. Baba Abdalla erzählte ihm vieles von dieser großen Handelsstadt, aus der er eben zurückkam; sie aßen 4 ihr Mittagsmahl zusammen, und sprachen 4 noch von mancherlei gleichgültigen Dingen.

Endlich zeigte der Dervisch nach dem Eingange eines Thales, und sprach 4 ganz gleichgültig: „Eure Kameele mögen schon manche kostbare Last getragen haben; aber dort weiß ich einen verborgenen Schatz, der gewiß mehr wert ist, als alle Schätze zusammen, die sie je trugen.“ 5

Baba Abdalla war sehr habfütig. Kaum hörte er von einem verborgenen Schatz, so erwachte seine Absicht. Er fiel dem Dervisch um den Hals, und beschwor¹ ihn, er möchte ihm den verborgenen Schatz aufschließen. „Seht, lieber Herzeng-Dervisch,“ sprach er, „Ihr seid ein frommer Mann, der sich nicht um die Güter dieser Welt bekümmert. Eures Gleichen lebt in seiner Abgeschiedenheit von der Welt, nur mit frommen Betrachtungen und Gebet beschäftigt. Was kann Euch jener Schatz nützen? Zudem seid Ihr auch allein, habt nicht einmal ein Thier bei Euch, das Ihr damit beladen könnt, und Ihr selbst könnt doch nur wenig fort schleppen. Führt mich hin, und öffnet mir den Eingang zu dem Schatz. Seht, ich habe da achtzig Kameele, die alle leer mit mir nach Bagdad zurückkehren. Wir wollen sie beladen, daß sie zusammenbrechen möchten unter der Last, und dann könnt Ihr Euch ja eins davon auswählen. Auf diese Art bringt Ihr mehr von den Schätzen mit Euch fort, als wenn Ihr allein hingehst.“

Der Dervisch sprach aber ganz gelassen: „Nein, lieber Bruder! das geht doch nicht an. Ihr verlangt, ich soll Euch die Schätze geben, um neun und siebzig Kameele damit zu beladen, und Ihr wollt mir nur ein einziges Kameel dafür ablassen. Ich meine es gut mit Euch. Wenn ich

¹ beschwören.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Euch nicht glücklich machen wollte, so hätte ich ja nur von dem Schäze ganz zu schweigen brauchen. Ich will Euch aber einen Vorichlag thun, womit Ihr ganz wohl zufrieden sein könnt. Wir beladen die achtig Kameele gemeinschaftlich, und dann theilen wir sie, und werfen das Roos. Jeder von uns wird⁴ durch die vierzig Kameele, die er bekommt, so reich, daß er für sein ganzes Leben sein sehr schönes und reichliches Auskommen hat, und Ihr könnt Euch für die Schäze, die Ihr für Eure vierzig Kameele erhalten, ein Paar tausend andere Kameele anschaffen. Denn der verborgene Schatz besteht aus lauter Gold, Silber, Perlen und Edelsteinen.

Dem habsgütigen Baba Abdalla ward es sehr schwer, sich zu denken, daß er die Hälfte seiner Kameele einem Andern überlassen sollte, zumal wenn sie mit Schäzen beladen wären. Endlich aber bedachte er doch, daß vierzig mit Gold und Edelsteinen beladene Kameele besser wären, als achtzig unbeladene, und versprach⁴ ihm die Hälfte abzulassen. Der Dervisch ging voraus, und sammelte unterwegs dürre Grashalme und einiges Reisholz, und Baba Abdalla folgte ihm mit seinen Kameelen nach.

Sie erreichten bald den Eingang des Thales. Er war so enge, daß die Kameele nur einzeln durchgehn konnten. Innen erweiterte sich das Thal in die Stunde. Aber es war von so hohen Felsen umschlossen,² und die Felsenwände waren so senkrecht, daß es unmöglich gewesen wäre, auf einem andern Wege herein zu kommen. In dem Hintergrunde, wo die beiden Seitenwände der Berge zusammenstießen,² und das Felsenthal bildeten, war eine ganz glatte große Felsenwand. Hier blieb der Dervisch stehen, und legte sein gesammeltes Reisholz ab. Hierauf holte er ein Feuerzeug hervor, und zündete ein Feuer an. Als es in hoher Flamme aufstakerte, streute er einige schwarze Körner hinein, die Baba Abdalla für Rauchpulver hielt,⁵ und sprach⁴ einige Worte in einer unbekannten Sprache. Kaum waren aber die Körner in das Feuer gefallen, so verbreitete sich ein dicker schwarzer Rauch der das ganze Thal ersüßte, und als der Rauch verschwunden² war, zeigte sich eine steinerne Thür mit zwei

² füßen.

1 et, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Thorflügeln. Sie schien 1 außerordentlich schwer zu sein. Über der Dervisch öffnete sie mit einer Hand ohne die mindeste Anstrengung, indem er einen Flügel um den andern mit einem kleinen Druck auf die Seite schob. 3

Baba Abdalla blickte neugierig hinein. Eine breite Felsen-treppe führte tief hinab in die Erde. Unten war es aber wieder ganz hell, und ganz ferne sah man einen prächtigen Ballast. Sie stiegen 1 die Stufen hinab, und kamen auf einen freien Platz, an dessen Seite sich eine hohe, schön geglättete Marmorwand hinzog.³ In dieser Marmorwand befanden sich große Nischen, die angefüllt waren mit Gold- und Silberstangen, mit förmlich gearbeiteten Urnen und Vasen, die alle gefüllt waren mit Edelsteinen aller Art.

„Dürfen wir da zugreifen?“ fragte Baba Abdalla mit gierigen Blicken den Dervisch, und kaum hatte dieser mit dem Kopfe genickt, und gesprochen: 4 „Nur zugegriffen⁴ nach Herz-zenlust!“ so fiel er wie ein hungriger Raubvogel über die Schätze her, und belud 5 sich mit Gold- und Silberstangen so schwer, daß er kaum die Treppe hinaufsteigen konnte. Er ließ 5 seine Kameele sichogleich niederlegen, und schüttete die Schätze in die großen Säcke auf ihrem Rücken. Der Dervisch kam auch heraus, und leerte seine Last aus. Da Baba Abdalla aber bemerkte, daß der Dervisch beinahe nur nach den Edelsteinen und Perlen gegriffen hatte, so lief er wieder eilig hinunter, und holte auch von diesen. Und so ging er und der Dervisch gar manchmal hinab, bis die achtzig Kameele beladen waren. Sie hätten von dem Auf- und Niedersteigen, und von den Lasten, die sie heraufschleppten, ganz weidlich müde werden können; der Dervisch schlich 1 auch gegen das Ende ganz langsam. Über der habnsüchtige Baba Abdalla lief das letzte Mal mit derselben Gier und Elfertigkeit wie das erste Mal, obgleich er weit öfter hinabgestiegen 1 war, als der Dervisch.

Endlich waren die Kameele alle beladen, daß sie sich kaum unter der Last aufzurichten vermochten. Da ging der Dervisch noch ein Mal die Stufen hinab, und Baba Abdalla folgte ihm nach, um auch noch so viel als möglich von den kostbaren Edelsteinen zu sich zu stecken. Der Dervisch griff

³ ziehen. ⁴ zugreissen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

aber nur nach einer coldenen Kapsel, die in einer der oberen kleinen Nischen stand und nahm aus derselben ein unscheinbares hölzernes Büchschchen heraus, und steckte es zu sich Baba Abdalla bemerkte es wohl, achtete aber in seiner Habgier gar nicht darauf.

Als sie heraufkamen, schob 3 der Dermisch wieder die beiden steinernen Thürflügel zusammen, machte aus den verglummenen Kohlen wieder ein Feuer an, und streute einige von den schwarzen Rauchförmern darein. Da erhob 4 sich wieder der schwarze dicke Rauch, wie vorher, und verdunkelte, wie eine dichte Nebelwolke, das ganze Thal. Und als der Rauch nun verschlagen 5 war, stand wieder die kahle, steile Felswand an der Stelle der Thür.

Sie zogen nun wieder durch den engen Eingang des Thales hinaus, und als sie ins Freie kamen, theilten sie die Kameele in zwei Haufen, und waren 4 das Los. Jeder trieb 1 seine vierzig Kameele nun vor sich her, und als sie auf die Straße kamen, die von Bagdad nach Balsora führte, nahmen sie Abschied von einander; Baba Abdalla dankte dem Dermisch, und umarmte ihn, als seinen größten Wohlthäter. Der Dermisch zog gegen Balsora, Baba Abdalla aber schlug 5 den Weg gegen Bagdad ein.

Kaum waren sie aber eine kleine Strecke von einander, so regte sich der Reid und die Habsucht in Baba Abdalla's Herzen. „Was will der Dermisch“ sprach 4 er bei sich selbst, „mit so vielen Reichtümern thun? Er könnte wohl noch etliche von diesen Kameelen abgeben. Er kann ja die verborgene Felsenthür immer wieder öffnen, und noch weit mehr Schätze holen, als er schon hat; denn diese Vorräthe scheinen unerschöpflich. Wenn er sich nun aber nach einiger Zeit seine vierzig Kameele noch einmal belastet, dann hat er ja weit mehr, als ich. Dafür muß ich aber Erfolg haben! Mein, mein, er muß noch etliche abgeben!“ Er ließ 5 seine Kameele sogleich halten, und kehrte um, und lief dem Dermisch nach.

„He!“ schrie er, „he, Bruder Dermisch! Haltest doch einmal noch ein wenig! Ich habe Euch noch ein Wörtchen zu sagen.“ Der Dermisch hielt 5 still, und fragte ihn, was er wolle. „Ach,“ antwortete Baba Abdalla, „es sei mir ein, daß Ihr als ein göttlicher fröhlicher Mann wohl noch nicht

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

viel Umgang mit Kameelen gehabt habt, und sie wohl nicht zu führen versteht. Je größer da der Haufe ist, je schlimmer ist's, mit dem Viehe auszukommen. Und ich fürchte in der That, daß Ihr nicht im Stande seid, sie alle zu bändigen. Gebt mir noch zehn davon. Die übrigen dreißig werden Euch noch warm genug machen."

Ganz gutmuthig antwortete der Dervisch: "Es ist wahr. Ich habe das nicht bedacht. Ich danke Euch für Eure Beſorgniß. Nehmt darum noch zehn zurück, und zieht in Frieden hin." Baba Abdalla wählte sich zehn, die ihm am schwersten beladen schienen,¹ und wollte sie zu den übrigen treiben. Indem sprach⁴ aber seine Habſucht in seinem Herzen: "Er giebt⁴ so bereitwillig die zehn Kameele ab; gewiß hätte er auch noch zehn mehr abgegeben, wenn du ihn nur darum gebeten hättest." Er rief darum dem Dervisch noch einmal zu: "Hört, lieber Bruder; ich fürchte, auch die dreißig Kameele sind für einen Mann, wie Ihr, noch zu viel. Ihr seid ein solches Geschäft nicht gewohnt, und würdet Euch nicht zu helfen wissen. Ich weiß, wie mir's anfänglich ging. Freilich jetzt ist mir's eben so leicht hunderte zu führen, als ob ich eins führte. Ihr werdet eine große Last los, wenn Ihr mir noch zehn abgibt. Die übrigen zwanzig tragen noch Schäze genug für Euch und Ihr werdet mit Ihnen schon Eure liebe Noth kriegen."

Der Dervisch antwortete ganz ruhig: "Ich glaube Euch, daß Ihr's gut mit mir meint. Ihr mögt wohl ganz Recht haben. Nehmt Euch noch zehn; ich will dann sehn, ob ich mit den übrigen zwanzig Kameelen fortkommen kann."

Baba Abdalla wählte sich also noch zehn Kameele aus, und wollte sie eben wegtreiben; da fiel ihm wieder ein, vielleicht hätte ihm der Dervisch auch noch zehn Kameele überlassen, und sich mit den übrigen begnügt. Er wandte⁴ sich daher nochmals zu ihm und sprach: "Ich möchte Euch wohl raten, noch zehn abzugeben; denn ich sehe voraus, daß Ihr mit dieser großen Zahl nicht auskommen werdet. Ich sage Euch dieses gewiß nicht aus Eigennutz sondern aus purer, klarer Liebe zu Euch." Und der Dervisch willigte auch da wieder gutmuthig ein, und ließ ihn noch einmal die Hälfte von seinen übrigen zwanzig Kameelen auswählen.

Aber eben dadurch ward Baba Abdalla's Habſucht nur noch

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

mehr gereizt. Er umarmte den Derviſch, und küßte ihn, und beschwore ihn, er möchte doch nur seine Wohlthai vollständig machen, und ihm die letzten zehn Kameele auch noch überlassen. „Seht,” sprach er, „Ihr macht mich dadurch zu Eurem ewigen Schuldnern. Meine achtzig Kameele habe ich mir alle mit saurem Schweiße auf manchem Karawanezuge einzeln erworben, 4 und jedes erinnert mich an eine andere Reise, an andere Mühseligkeiten. Darum wird mir's so schwer, mich von einem zu trennen. Erbarmet Euch, und laßt sie mir alle. Ihr seid zu gut und zu edel, als daß Ihr mir eines davon rauben sollet. Und die Schätze, die sie tragen, könnt Ihr ja doch nicht brauchen. Ihr habt ja bei dem Eintritte in Euer Kloſter auf die Herrlichkeiten der Erde Verzicht geleistet, und beständige Armut gehobt. Was sollen Euch da diese Schätze helfen?”

„Wenn Euch so fehr viel daran liegt,” antwortete der Derviſch, „so nehmt sie meinertwegen alle hin. Ihr kommt dadurch nur in den Besitz eines außerordentlichen Vermögens; wendet es aber gut an, und vergeßt nicht, daß Gott Euch eben so leicht wieder Alles nehmen kann, wie er es Euch durch mich hat geben lassen. Besonders seid wohlthätig gegen die Armen, und glaubt mir, daß sie gerade um der Reichen willen in der Welt sind. Gott will Euch durch sie Gelegenheit geben, zu beweisen, daß Ihr auch Liebe zu Euer Mithmenschen habt, und nicht aus Habgier und Eigensucht Euer Herz bei ihrem Ende verschließt.“

Baba Abdalla versprach 4 seinem Rathe zu folgen, umarmte den Derviſch noch einmal mit großer Dankbarkeit, wünschte ihm Glück auf seiner Reife, und trieb 1 dann alle seine Kameele zusammen weg. Indem er aber so hinzog, überlegte er, wie der Derviſch nun so bereitwillig gewesen war, ihm seine Kameele zu überlassen, da er doch vorher so bestimmt auf der Theilung in zwei gleiche Hälften bestanden hatte. Da fiel ihm ein, daß der Derviſch zulegt noch das hölzerne Büchlein zu sich gesteckt hatte, und dachte bei sich: „Gewiß enthält dies eine kostbareit, die weit über alle Schätze geht, die er mir überlassen hat.“ Seine Habsucht ließ ihm keine Rühe, und schon fing 5 er an den Derviſch um dieses

1 cl, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Büchslein zu beneiden. Da kehrte er noch einmal um, und rief dem Dervisch zu, und holte ihn ein.

„Lieber Bruder Dervisch,“ sprach er, „Ihr müßt mir noch einen Gefallen thun, ehe ich mich ganz von Euch trennen kann. Ich bemerkte, daß Ihr zuletzt alle kostbarkeiten liegen ließt, und nur ein kleines, unscheinbares Büchslein zu Euch stecktet. Nun plagt mich die Neugierde, zu wissen, was in dem Büchslein sein mag, daß ich noch einmal umkehren mußte. Gewiß enthält es eine große Seltenheit.“

„Ach, nein!“ antwortete der Dervisch. „Es ist nur ein wenig Salbe darin.“ Da Baba Abdalla darüber unglaublich verwundert den Kopf schüttelte, zog der Dervisch lächelnd das Büchschen heraus, und sagte, indem er es öffnete und hinhielt: „Überzeugt Euch nun selbst.“ Aber Baba Abdalla meinte, der Gebrauch dieser Salbe müßte vielleicht von erstaunenswürdiger Wirkung sein.

„Allerdings!“ antwortete der Dervisch; „dem wenn man sich von dieser Salbe ein wenig um das linke Auge streicht, so sieht *er* man alle verborgenen Schätze der Erde, bringt man aber ein wenig von der Salbe an das rechte Auge, so erblinnt man zugleich an beiden Augen.“

Als Baba Abdalla das hörte, bat er den Dervisch inständig, er möchte ihm doch ein wenig von der Salbe um das linke Auge streichen. Der Dervisch war bereit. Er hieß *ihm* das Auge schließen, und bestrich *ihm* es ihm mit der Salbe, und als er es wieder öffnete, sah er eine Menge von unterirdischen Gängen und Gemächern, mit den kostbarsten Dingen angefüllt, daß er ganz entzückt ward über diesen Anblick, und in seiner Freude dem Dervisch einmal um's andremal um den Hals fiel, und ihn küsste.

Da sprach *er* der Dervisch: „Es freut mich, daß ich Euch so zufrieden gestellt habe. Nun bitte ich Euch aber, fordert nichts weiter von mir. Ich kann Euch nichts abschlagen, und vielleicht bittet Ihr zunächst um etwas, das Euch schädlich sein würde.“ Baba Abdalla glaubte aber nicht an die Warnung, und hoffte, wenn *ihm* beide Augen mit der Salbe bestrichen würden, noch viel größere Schätze zu sehen. Denn er meinte, der Dervisch habe *ihm* nur aus Neid so gedroht,

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a. *

dass man blind dadurch werden könnte. Darum sprach er: „Nur noch eine Bitte hab' ich, und die müsst ihr mir auch noch gewähren. Ich bitte, schlagt mir das nicht ab.“

„Besteht nicht auf dieser Bitte,“ antwortete der Dervisch. „Ich habe Euch wohlmeinend gewarnt.“ Baba Abdalla ward aber dadurch nur noch mehr in seiner Meinung bestärkt, und war fest überzeugt, er werde noch weit mehr verborgene Schätze, vielleicht auch zukünftige Dinge vorhersehen, wenn ihm auch das rechte Auge mit der Salbe bestrichen 1 würde. Darum sprach 4 er: „Ich sehe wohl, Ihr haltet mich für sehr einfältig, dass Ihr mir gern hängen machen wollt; aber ich kann durchaus nicht glauben, dass diese Salbe so verschiedenartig wirken sollte.“ Da ihn der Dervisch immer noch warnte, und ihm vorstelle, welch großes Unglück die Blindheit wäre, und dass er ihm nach den Wohlthaten, die er ihm erwiesen 1 habe, unmöglich nun ein so großes Unglück bereiten könnte; ward Baba Abdalla immer noch dringender, und sprach: 4 „Eben weil Ihr mir schon so viel Gutes erwiesen 1 habt, macht nicht, dass wir uns jetzt um dieser letzten Bitte willen in Unfriede trennen. Es mag auch daraus entstehen, was da wolle, ich will's Euch nicht zuschreiben. Thut's auf meine Gefahr.“

Der Dervisch widersezte sich immer noch, aber Baba Abdalla bestand beharrlich auf seiner Bitte, bis er endlich ein wenig von der Salbe auf den Finger nahm, 4 und ihn noch einmal ernstlich fragte: „So wollt Ihr denn durchaus blind werden?“ „Ja, blind werden!“ rief Abdalla ganz häufig, indem er ihm das geschlossene 3 rechte Auge entgegen wendete. „Streicht nur zu! Streicht nur zu!“

Da fuhr 5 ihm der Dervisch mit der Salbe über den rechten Augendeckel, und er öffnete schnell und begierig seine Augen. — Aber — armer Baba Abdalla! — Er war ganz blind, und sah 4 nur schwarze Finsternis. Er schlug 5 sich mit den Fäusten vor die Stirne, er zerzauste sich die Haare, und Thränen flossen 3 aus seinen blinden Augen. „O verfluchte Habguth!“ rief er, in welches Unglück hast du mich gestürzt!“ Darauf warf 4 er sich auf die Kniee, und hob 4 flehend die Hände auf, und sprach: „O lieber Bruder Der-

* 1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

wisch, wißt Ihr denn kein Mittel mich zu retten. Ihr seid so gutmütig gegen mich gewesen; o, erbarmt Euch meiner nur noch ein einziges Mal, und gebt mir mein Gesicht wieder."

Aber der Derviſch ſprach entrückt mit erneuter Stimme: „Nein, elender, habſüchtiger Mensch! ich weiß 2 zwar manche Geheimniffe; aber mir ist kein Mittel bekannt, dir das Gesicht wieder zu geben. Du wolltest dich nicht warnen lassen. Trage nun, was du dir ſelbst zugezogen haſt. Gott hatte dir große Reichtümer beſchert; du warſt dertfelben aber nicht würdig. Darum nimmt er ſie wieder durch mich, daß ich ſe andre Menschen gebe, die nicht durch ihre Habsucht zum Undank verleitet werden.“

Er trieb 1 hierauf die Kameele zusammen, und ſetzte seinen Weg nach Balsora fort. Und wie fehr auch Baba Abdalla weinend und jämmernd ihm nachrief, und wie flehentlich er ihn bat,⁶ er möchte ihn doch nicht verlaſſen liegen laſſen, ſondern zur nächsten Karavane führen; — der Derviſch fehrt sich nicht daran. Bald hörte Abdalla nur noch von ferne den Huſtritt ſeiner Kameelen — und bald verlor ſich auch der leifeſte Laut davon, und es war ſtil und dunkel um ihn her, als läge er im Grabe. Die Nacht kam, und er merkte nicht, daß es Nacht war; der Tag kam wieder, und die Sonne ſchien, 1 und er merkte nicht, daß es Tag geworden war. Der Hunger quälte ihn; aber seine Verzweiflung war noch größer, als sein Hunger.

Da hörte er endlich wieder den Fußtritt von Kameelen, und näher und näher erklangen auch einzelne Stimmen. Sie waren endlich ganz nahe bei ihm, er erkundigte ſich, und es war eine Karavane, die von Balsora nach Bagdad zurückzog. Aus Barmherzigkeit ward er mitgenommen, und kam ſo nach Bagdad zurück. Da er arber mit seinen Kameelen sein ganzes Vermögen verloren³ hatte und nun in ſeiner Blindheit ſeinen Unterhalt auf keine Weise zu verdienen wußte,⁷ mußte er ſein Brod erbetteln.

Darum ließ er ſich täglich von einem armen Knaben an die Brücke leiten, welche über den Tigris führt, und die auf

⁶ bitten, ⁷ wissen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

beiden Seiten des Stromes liegenden Theile der Stadt verbunden. Weil dies die einzige Brücke ist, wurde sie beinahe nie von Menschen leer. Er saß inmer an dem einen Ende der Brücke, und der arme Knabe sagte es ihm, wenn wohlhabend gekleidete Leute vorbei kamen. Dann rief er sie immer mit lauter Stimme um ein Almosen an, und da er inmer dabei sagte, daß er blind sei, erbarmten sich viele Vorübergehende, und gaben 4 ihm reichliche Almosen, woson er seinem Führer dem armen Knaben, täglich seinen Theil überließ. 5

Damit er aber freis an seine Habjucht und an seinen Un dank erinnert würde, wodurch er sich um die großen Wohlthaten des Dervisch's gebracht hatte, bat er jeden, der ihm ein Almosen gegeben hatte, um einen Backenstreich, und gab 4 das Almosen lieber zurück, oder warf 4 es von sich in den Fluß, wenn ihm einer seiner Wohlthäter den Backenstreich durchaus verweigerte.

So saß er schon etliche Monate täglich an der Brücke. Da sagte ihm sein Führer eines Abends, es näherten sich zwei wohlgekleidete fremde Kaufleute. Als sie nahe waren, rief er: „Bedenkt den armen blinden Baba Abdalla! Gott wird Euch auch Eure Geschäfte dafür tausendfach segnen.“ Bei diesen Worten ging der eine der Kaufleute sogleich hinzu, und gab ihm ein Goldstück. Baba Abdalla faszte aber schnell seine Hand, und sprach: „Lieber Herr, macht das Maß Eurer Güte voll, und gebt mir auch einen Backenstreich.“

Der Fremde weigerte sich, und sprach: „Meinst du, ich wollte mir durch diese kleine Gabe das Recht erkäufen, dich zu mißhandeln?“ und wollte sich von ihm wenden. Baba Abdalla hielt 5 ihn aber nun noch fester, und bat nun noch dringender, er möchte ihm doch die Liebe erweisen, und ihm den Backenstreich geben, weil er sonst sein Geschenk nicht behalten dürfe. Der Fremde sah, 4 daß er hartnäckig darauf beharrte, und wollte sich nicht länger aufhalten. Darum gab 4 er ihm einen leichten Streich auf den Backen, und ging mit seinem Begleiter von dannen.

Um andern Tage kamen aber einige von den Wächtern des Serails oder des Schlosses des Kalifen, und geboten 3 dem blinden Baba Abdalla, ihnen zu dem Kalifen zu folgen. Be-

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

stürzt ließ 5 er sich von ihnen nach dem Schlosse führen, und warf 4 sich nieder, als man ihm sagte, er stehe von dem Kalifen Harum Alraschid, und berührte mit dem Angesichte die Erde.

Als er sich wieder aufrichtete, sprach Harum Alraschid: „Ich ging gestern Abend über die Brücke, und gab 4 dir ein Almosen. Warum begehrtest du so hartnäckig einen Bakenstreich?“

„Gott gebe dem Beherrischer der Gläubigen so gewiß ein langes Leben,“ antwortete Baba Abdalla, „als ich gestern nicht wußte, wer es war, der mir Almosen gab. 4 Wie sollte ich sonst die Kühnheit gehabt haben, ihn darum zu bitten, und ihn so in seinem Gange aufzuhalten. Der Knabe, der mich führte, sagte mir, es kämen zwei Kaufleute, und jetzt erkenne ich zu meinem Schrecken die Stimme Eurer Majestät für die Stimme des Mannes, der mir ein so reichliches Almosen gab, 4 und nachher den Bakenstreich verweigerte. Darum bitte ich um Gnade für mein Vergehen.“

„Das läßt dich nicht kümmern, Baba Abdalla,“ antwortete der Kalif. „Ich gehe oft mit meinem Großvater Gi a far in mancherlei Verkleidungen durch die Stadt und die Umgegend um mich zu überzeugen, ob überall Ordnung herrscht, wie meine Untertanen leben, und was ich zu ihrem Glücke beitragen kann. Was mir in solchen Verkleidungen auf meinen Gängen begegnet, strafe ich nicht als Herrscher, und jedes Vergehen gegen meine Person ist zum Vorraus schon vergeben. — Aber wissen muß ich, was dich zu einem solchen Betragen veranlaßte. Darum erzähle mir deine Geschichte.“

Baba Abdalla erzählte ihm die Geschichte von dem Dervisch. Als er geendet hatte, sprach der Kalif: „Deine Sünde ist zwar sehr groß. Da du sie aber erkennst, und bisher öffentlich dafür gebüßt hast, so gebiete ich dir, deine Buße künftig nur im Stillen für dich selbst fortzuführen, und Gott um Vergebung deiner Sünde anzurufen. Damit du dies ungestört kannst, soll dir mein Schatzmeister täglich vier Silberdrachmen zu deinem Lebensunterhalte reichen.“

Baba Abdalla warf sich noch einmal vor dem Throne des Kalifen auf die Erde nieder, und dankte ihm für seine Gnade.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Er brachte sein übriges Leben in stiller Abgeschiedenheit zu, betete mit aufrichtiger Seele täglich zu Gott um Vergebung seiner Sünden, und starb 4 endlich als ein gebesserter, Gott ergebener Mensch.

24.

Das Bäumchen.

Ein Vater reiste über das Meer, in ein fernes Land. Er aber von dannen zog, rief er alle seine Kinder zusammen. Er selbst aber trug ein Bäumchen in seiner Hand, und sie pflanzten es gemeinschaftlich. Da sprach der Vater: Wenn ihr dieses Bäumchen ansiehet, so gedenkt eures Vaters in der Ferne. Ehe es dreimal blühet, hoff' ich wieder bei euch zu sein, so Gott will! —

Also sprach er, und zog von dannen, und das Bäumchen blühte schön und lieblich das erste Jahr.

Aber als nun der Vater über das Meer fuhr, da erhob sich ein gewaltiger Sturm, und das Schiff scheiterte an den Felsen, und der Vater ward in den Wellen begraben.

Da weineten und traerten die Kinder viele Monden lang, und vor allem, wenn das Bäumchen Knospen gewann und blühte, standen sie umher und weinten.

Da trat ein kluger Mann, ein Freund des Verstorbenen, zu den Kindern und sprach: Sehet, das Bäumchen hat seine Bedeutung verloren, und ist euch zum Schnierz geworden, darum lasst mich es fortnehmen und anderswohin pflanzen, daß sein Anblick euch nicht ferner betrübe!

Da antworteten die Kinder alle einmuthiglich und sprachen: Ach nein, lasß uns das Bäumchen! Blühet und auch nicht Freude auf ihm, sondern Thrennen und Schmerz — so wird es ja Thränen der Liebe und Schmerzen kindlicher Schmärfucht, dem theuren Vater geweint. Ach nein, nimmt uns das Bäumchen nicht! —

 As the pupil has now had sufficient experience, in finding the *Infinitives* of the verbs, the numbers will be omitted; he will have no difficulty in finding the *Infinitive* by the table of irregular verbs at the end of the volume.

25.

Tod und Schlaf.

Brüderlich umschlungen, durchwandelten der Engel des Schlummers und der Todesengel die Erde. Es ward Abend. Sie lagerten sich auf einem Hügel nicht fern von den Wohnungen der Menschen. Eine wehmuthige Stille walzte rings umher, und das Abendglöckchen im fernen Dörflein verstimte.

Still und schweigend, wie es ihre Weise ist, saßen die beiden wohlthätigen Genien der Menschheit in trauricher Umarmung und schon nahte die Nacht.

Da erhob sich der Engel des Schlummers von seinem bequemen Lager, und streuete mit leiser Hand die unsichtbaren Schlummerkränlein. Die Abendwinde trugen sie zu den stillen Wohnungen des müden Landmanns. Nun umfang der süße Schlaf, die Bewohner der ländlichen Hütten, vom Greise, der am Stabe geht, bis zu dem Säugling in der Wiege. Der Kranke vergaß seiner Schmerzen, der Trauernde seines Kummer, die Armut ihrer Sorgen. Aller Augen schlossen sich. —

Jetzt nach vollendetem Geschäft, legte sich der wohlthätige Engel des Schlummers wieder zu seinem ernsteren Bruder. Wenn die Morgenröthe erwacht, rief er mit fröhlicher Unschuld, dann preisen mich die Menschen als ihren Freund und Wohlthäter! O, welche Freude, ungeschen und heimlich wohlzuthun! Wie glücklich sind wir unsichtbaren Boten des guten Geistes! Wie schön unser stiller Beruf!

So sprach der freundliche Engel des Schlummers.

Ihn sah der Todesengel mit stiller Wehmuth an, und eine Thräne, wie die Unsterblichen sie weinen, trat in sein großes dunkles Auge. Ich sprach er, daß ich nicht, wie du, des fröhlichen Dankes mich freuen kann. Mich nennt die Erde ihren Feind und Freudenstößer! —

O, mein Bruder, erwiederte der Engel des Schlafes, wird nicht auch beim Erwachen der Gute in dir seinen Freund und Wohlthäter erkennen und dankbar dich segnen? Sind wir nicht Brüder, und Boten Eines Vaters? —

So sprach er, da glänzte das Auge des Todesengels und härlicher umstingen sich die brüderlichen Genien.

Der arme Lazarus.

Eines Tages, als der arme Lazarus an der Schwelle des reichen Mannes lag und die Hunde seine Wunden leckten, kam ein anderer armer Mann, ein Tagelöhner Namens Badock, des selben Weges und sah Lazarus in seinem Elende. Da jammerte ihn seiner von Herzen und Badock trat hinzu und sprach: geben kann ich dir nichts; denn ich bin arm wie du und hab' ein Häuslein Kinder zu ernähren. Aber ich bin frei von Geschwüren. Darum laß mich deine Pflege mit den Thieren theilen, die allein sich dein erbarmen, auf daß sie mich nicht länger beschämen.

So sprach er, und eine Thräne glänzte in dem freundlichen Auge des barmherzigen Mannes. Darauf reichte er dem armen Lazarus die Hand und sagte: Komm mit mir, denn siehe, ich habe eine Hütte. Dort wollen wir deiner pflegen, so viel wir vermögen, und versaget mir mein eigener Tisch, so will ich dir die Brotsamen von der Tasel des Reichen sammeln.

Nachdem er diese Worte geredet, reichte ihm Lazarus die Hand und sprach: Ich folge dir gerne! denn du bist um deines frommen Herzens willen erschien, mir den Himmel zu öffnen, und die letzten Stunden meines Lebens zu versüßen. Ich bedarf nur noch wenig; aber wie sollt' ich diesen Segen dir rauben? —

Sie gingen und kantten in ein entlegenes Hütten mit einem Schilfdach, und Badock führte Lazarus hinein, und das Weib Badocks hieß ihn willkommen, und bereitete ein Lager von Blättern und Moos in den Kämmerlein, und sie geleiteten den armen Lazarus hinein und betteten ihn darauf. Und Hanna, die Ehefrau Badocks brachte eine Schale mit Milch und bot Lazarus zu trinken.

Aber Lazarus sprach: Reichet mir einen Trunk Wassers, denn mich dürstet und es ist eine Gluth in meinem Innern.

Da eilte Hanna und brachte frisches Wasser aus der Quelle, und Badock kühlte Lazarus Wangen mit einer grünen Delzweige, den er hin und her wehet.

Und Lazarus fiel in einen tiefen Schlummer, denn es war sehr heiß und um die Stunde des Mittags. Als er nun

schlummerte, wehrten Zadock und Hanna den Fliegen und fühleten ihn. Und Lazarus lächelte in seinem Schlummer. Da blickten Zadock und Hanna sein Weib sich an, und sie sagten in leisen Worten untereinander: Ach, möchte er bei uns genejen!

Auso schlummerte Lazarus einige Stunden. Darauf als der Tag sich neigte, erwacht' er und hub seine Augen auf und sprach: Ihr lieben Menschen, wie pfleget ihr meine! Niemals hab' ich eines süßern Schlummers genossen, wie bei euch, in eurer Hütte. Mir träumte, ich würde von Engeln getragen. Und ist es nicht also? Der gute Mensch voll Einfalt und Liebe ist er nicht ein Engel Gottes auf Erden? Ihr habet mir die köstlichsten und süßesten Stunden des Lebens bereitet. Mein Herz ist voll Ruhe und Seligkeit. Darum fühlt' ich, daß die Stunde meines Heimganges gekommen ist. Denn das letzte Sündlein des Armen ist im Beginn und Vorgefühl des himmlischen Lebens.

Darauf reichte Lazarus Zadock und Hanna die Hand, und entschlief mit freundlichem Antz, und die heiligen Engel trugen seine Seele zu den Wohnungen der Seligen. Zadock aber und Hanna weinten um ihn und begruben ihn in der Stille.

Und Lazarus des Entschlafenen Geist ward der Schutzenengel Zadocks und seines Weibes Hanna, und als sie an einem Tage verschieden, schwebte er um ihr Sterbelager, und ein sanftes Säuseln kührte beider Angesicht, und sie hörten eine liebliche Stimme: Wer Barmherzigkeit über, wird Barmherzigkeit empfahen. —

Der Traum des Sokrates.

Der Tag, an welchem Sokrates den Giftheber trinken sollte, war gekommen. Schon am frühen Morgen waren seine geliebten Jünger um ihn versammelt. Mit wehmüthigem Ernst standen sie an dem Lager des Weißen; einige aber weinten.

Da erhob der weise Dulder sein Haupt und sprach: Wozu dieses ernste Schweigen, ihr Geliebten? Ich will euch etwas Fröhliches, ein Traumgesicht erzählen, das mir diese Nacht erschien.

Konntest du schlafen, und sogar Erfreuliches träumen? — sagte der gute Apollodor, — ich habe kein Auge geschlossen.

Da lächelte Sokrates und sprach: Du guter Apollodor, welchen Werth hätte mein verflossenes Leben, wenn es mir nicht den letzten Schlaf versüßen sollte! — — Meinst du nicht, Apollodor, daß ich es der *Himmelslebe* geweiht hätte?

Mehrere Stimmen der gerührten Dankbarkeit bejahten die Frage; Apollodor vermochte sie nur schweigend mit zwei hellen Thränen zu beantworten.

Schet, sagte darauf Sokrates, wer ihrem Dienste sein Leben weihet, dem sendet sie die holden Charitinnen hernieder. Diese schmücken heimlich und ungesehen alle seine Stunden, mögen es Stunden der Freude oder des Duldens sein, mit himmlischem Glanz und umgeben sie mit einem ambrosischen Dufte.

Vor allen aber sind die holden Schwestern in der letzten Stunde seines Lebens um ihn geschäftig. Denn sie ist erster als alle andere, und bedarf am meisten des himmlischen Lichtes. So wie die letzte Stunde des Tages die schönste ist. Die Abendröthe fleutzt um sie her, wie ein Lichtstrom aus Elysium.

Aber dann folgt die düst're Nacht — unterbrach ihn der ruhige Xenophon.

Für unsere Halbkugel, erwiederte Sokrates. Ist nicht unsere Abendröthe das Morgenrotth einer andern Erdhälfte?

Sokrates fuhr fort: Nun höret ihr Lieben! Denn da wir das Reich der Schatten, wie die Lebenden es nennen, nun bald ein Reich des Lichts werden wird, wie die Geister der Verstorbenen es nennen werden, und ich ihm näher bin, als ihr alle, so könnte meine Stede euch vielleicht manches Neue verkünden. So höret denn!

Die Charitinnen selbst verlassen ihren Liebling in seiner letzten Stunde. Denn sie schwieben ihm voran, und bereiten ihm das himmlische Leben, nachdem sie einirdisches geschaut haben. Aber sie lassen ihn nicht ohne Hülfe. Sie senden dem Sterbenden drei andere Genien, geschmückt mit himmlischer Schönheit.

Und diese drei sind der Schlaf, der Zwillinge-Bruder und zugleich das freundliche Ebenbild des Todes: der Traum, das Bild des verflossenen Lebens, aber zugleich der Vorbote

einer andern Welt, — er schwebt in der Mitte zwischen beiden, und mit ihnen wandelt der Tod, verklärter und schöner als beide und mit dem himmlischen Morgenrotth bekleidet. — Siehe, Apollodor, die beiden ersten sind auch mir in der letzten Nacht nicht ausgeblieben, und der letzte erschien mir von Ferne. Wie könnt' ich seine Nähe fürchten? — Ich erwarte ihn mit Sehnsucht.

Die Augen der Jünger des Weisen fülleten sich mit Thränen, und es herrschte eine wehmuthige Stille in dem Kerker.

Nach einer Weile fuhr Sokrates fort: Bald hätt' ich mein Traumgesicht selbst vergessen! Der Schlaf hatte seine Schlämmerkörner reichlich über mich ausgestreut, und wahrlich, ich bedurfte der Stärkung zu dem Werke, das ich heute mit heitem Geiste vollenden soll. Aber nicht bloß die Stärkung des Leibes ward mir gewährt, in den balsamischen Armen des Schlafes; auch der holde Traumgott erhellete mein geistes Auge. .

Da sah ich einen schönen Jüngling zu mir hereintreten. Auf seinem Aniliz war jene stille Stille und der heitere Ernst verbreitet, welche der göttlichen Gestalt geziemten. In seiner rechten Hand trug er eine brennende Fackel und ein röthlicher Schimmer wie Abendroth verbreitete sich über das Dunkel meines Kerkers.

Je lieblicher und erfreulicher mir der Schimmer und die Gestalt des Jünglings war, um desto enger und trübseliger erschien mir die Nacht meines Kerkers.

Da neigte der göttliche Jüngling allmählig die Fackel. Ich aber griff, so schien es mir, nach seinem Arm und rief: was willst du beginnen?

Er antwortete: Ich lösche die Fackel.

O! flehete ich, lasch es! Es ist mir ein freundliches Licht in dem Dunkel meines Kerkers.

Er aber lächelte und sprach: Es ist die Fackel des irdischen Lebens. Du bedarfst ihrer nicht fernrer. Denn so wie sie erlischt schließt sich dein irdisches Auge auf immer, und du schwebest an meiner Hand zu einer höhern Welt empor, wo ein reines und ein ewiges Licht dich umstrahlet. Wozu bedürfstest du noch der irdischen sich selbst verzehrenden Fackel? —

O, so wende die Fackel! rief ich und erwachte. Ich fand mich in dem Dunkel meines Kerkers. Ach, ich war betrübt, daß es nur ein Traum gewesen. — Jedoch sehet, da kommt ja der Becher, der ihn erfüllen wird.

Der Kerkermeister trat herein, mit dem Knaben, der den Giftbecher trug. Es entstand ein Raumern und Schluchzen unter den Jüngern des Sokrates. Auch der Kerkermeister weinte.

28.

Der Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?—
„Siehst, Vater du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schreif?“
„Mein Sohn, es ist ein Nebelfstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
Gat schöne Spiele spiel ich mit Dir,
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand.““

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“—
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dünnen Blättern säuselt der Wind.“—

„Willst, seiner Knabe, du mit mir gehen,
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.““

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlknigs Tochter am düstern Ort?“

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,
Es scheinen die alten Weiden so grau.“ —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“ —

„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!“ —

Dem Vater grauset's er reitet geschwind,
Er hält im Arme das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Noth;
In seinen Armen das Kind war todt.

29.

Das Mädchen aus der Fremde.

In einem Thal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Kerchen schwirrten,
Ein Mädchen schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam,
Doch schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Befestigend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit,
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklicheren Natur.

Und theilte jedent eine Gabe
Dem Früchte, jenem Blumen aus,
Der Jüngling und der Greis am Stabe
Ein jeder ging beschentk nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste.
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste
Der Blumen allerschönste dar.

30.

Der blinde König.

Was steht der nordischen Fechter Schaar,
Hoch auf des Meeres Bord?
Was will in seinem grauen Haar
Der blinde König dor? —
Er rast, im bitterm Harme
Auf seinen Stab gelehnt,
Dass über'm Meeresarme
Das Giland wiederröhnt:

„Gieb, Räuber, aus dem Felsverleß
Die Tochter mir zurück!
Ihr Harfenspiel, ihr Lied, so süß
War meines Alters Glück.
Vom Tanz auf grünem Strande
Hast du sie weggeraubt;
Dir ist es ewig Schande;
Mir hängt's das graue Haupt.“

Da tritt aus seiner Klut hervor
Der Räuber, groß und wild,
Er schwingt sein Hünenschwert empor
Und schlägt an seinen Schild;

„Du hast ja viele Wächter
 Warum denn sitzen's die?
 Dir dien't so mancher Fechter,
 Und keiner kämpft um sie?“

Noch stehen die Fechter alle stumm;
 Eritt keiner aus den Reih'n?
 Der blinde König kehre sich um:
 Bin ich denn ganz allein? —
 Da fässt des Vaters Rechte
 Sein junger Sohn so warm:
 „Vergönn mir's, daß ich fechte!
 Wohl fühl ich Kraft im Arm.“

„O Sohn, der Feind ist riesenstark,
 Ihm hielte noch keiner Stand;
 Und doch, in dir ist edles Mark,
 Ich fühl's am Druck der Hand.
 Nimm hier die alte Klinge,
 Sie ist der Skalden Preis;
 Und fällst du, so verschlinge
 Die Fluth mich armen Greis!“

Und horch, es schäumet und es rauscht
 Der Nachen übers Meer.
 Der blinde König steht und lauscht,
 Und Alles schweigt umher,
 Bis drüben sich erhoben
 Der Schild und Schwerter Schall
 Und Kampfgeschrei und Toben
 Und dumpfer Wiederhall.

Da rust der Greis, so freudig bang':
 „Sagt an, was ihr erschaut!
 Mein Schwert, ich kenn's am guten Klang',
 Es gab so scharfen Laut.“
 Der Räuber ist gefallen,
 Er hat den blutigen Lohn.
 Heil dir du Held vor Allen.
 Du starker Königssohn!“

Und wieder wird es still umher.
 Der König steht und lauscht:
 „Was hör ich kommen übers Meer?
 Es rudert und es rauscht!“ —
 Sie kommen angefahren,
 Dein Sohn mit Schwert und Schild,
 In sonnenhellen Haaren
 Dein Töchterlein Gunild

„Willkommen ruft vom hohen Stein'
 Der blinde Greis hinab
 „Nun wird mein Alter wonnig sein
 Und ehrenvoll mein Grab.
 Du legst mir, Sohn, zur Seite
 Das Schwert von gutem Klang,
 Gunilde, du Befreite,
 Singst mir den Grabgesang.“

31.

Die Freundschaft.

Zwei Jünglinge, Freunde wie einst Damon und Pythias, wandelten an einem Frühlingsstage Arm in Arm in einem Walde. Läßt uns hier, sprach einer zu dem andern, ein Bild unserer Freundschaft suchen! Findet doch der Mensch so gern sein inneres Leben in irgend einem Bilde der Natur!

Siehe dort, sagte Damon, den Epheu, der sich um die junge Eiche rankt! — Herrlich und in jugendlicher Kraft erhebt sich der Baum, wie eine Tempelsäule, von fröhlichen Jünglingen und Jungfrauen mit dem ersten Laube des Frühlings umwunden. Der zarte Epheu umschlingt ihn, als ob er Eins mit ihm zu werden frechte. Ohne die Eiche läg' er im Staube! — Die Jünglinge sahen sich an, und sprachen: Schön ist das Bild, und lieblich schmückt das frische Grün den ersten Eichenstamm. So trägt und erhebt das Starke, sich selbst durch Liebe veredelnd, das Starke und Schwache. So trug auf nervigtem Arm der edle Herakles die kindliche

Urschuld. Schöner freundlicher Bund!—Aber das Bild der Freundschaft ist es nicht.

Siehe dort am Hügel bindet der Winzer die Rebe an den Ulmbaum! Ein kluger Verein! Das Beste trägt das Geschmeidige und Nützliche, um dem Menschen die edelste Frucht zu bereiten. So füllt ihr uns den Becher mit Freuden! Seid uns denn dankbar gesegnet im nützlichen Streben!—Aber ist es nicht ein Bund von Menschenhand geschafft? sagten die Jünglinge. Sein Ziel ist Gewinn. Kann nicht auch leicht der Weinstock, mit Trauben belastet, die Zweige des stützenden Baumes zerreißen? und sein breites Laub die Blätter der Ulme ersticken?—Schön ist das Bild—es ist das Bild des Vereins menschlicher Kräfte zur bürgerlichen Gemeinschaft, daß Nützliches daraus entspreche. Aber das Bild der Freundschaft ist es nicht!

Der Freundschaft Selenbund hat nichts im Himmel und auf Erden, das ihm gleiche! riefen die Jünglinge.—Sie standen in dem vereinten Schatten zweier jungen Eichen. Sie sahen die schlanken und kräftigen Bäume an. Welch' ein herrliches Gemäch! sprachen sie. Ihre Wurzeln schlingen sich fest in einander, ihre Häupter streben in gleicher Höhe zum Himmel empor! Beide zum Himmel emporstrebend, widerstehen sie gemeinsam dem Sturm; und überwältigt er sie,—sie können nur gemeinsam fallen. Ist hier das Bild unserer Freundschaft? fragten die Jünglinge.—Sie sahen sich an, ihre Augen glänzten, und sie umarmten sich im Schatten der männlichen Eichen.

Gassan Alhabbal, der Seiler.

Erfles Kapitel.

In der großen Stadt Bagdad lebten einst zwei Freunde; der eine hieß Saad, der andere Mehraim. Eines Abends gingen diese zwischen den prächtigen Gärten vor der Stadt in einem dunklen Baumgange auf und nieder, in mancherlei

Gespräche vertieft. So kamen sie zufällig auf die Armut so vieler Menschen zu sprechen. Saad meinte, es wäre jedem Armen schon geholfen, wenn er nur eine mäßige Summe Geldes hätte, um sich zu irgend einem Geschäft gehörig einzurichten, das er gerade verstehe, wenn er selbst Fleiß und Thätigkeit darin anwenden möchte.

Mehram behauptete dagegen, das sei noch nicht genug, denn Mancher habe schon so viel besessen, und sei durch Unglücksfälle wieder in Armut gerathen. Wenn das Glück nicht günstig sei, denn helfe alle Unterstützung an baarem Geld nichts; wenn das Glück aber günstig sei, dem könnte oft der unbedeutendste Zufall eben so gut zu großem Wohlstande verhelfen, als die kräftigste Unterstützung an Geld.

Da ihm Saad dies widersprach, behauptete er sogar, wenn man einem Armen eine hinreichende Summe Geldes zu seiner Einrichtung vorschreiben würde, so würde er sicher in kurzer Zeit wieder eben so arm werden, als er zuvor war, denn das Glück leide nicht, daß ihm die Menschheit in sein Regiment eingriffen; und er habe schon Fälle erlebt, wo das Glück nachher solchen Armen augenscheinlich erst durch eine Kleinigkeit zum Wohlstand und Reichtum verholfen habe.

„Diese Behauptung,“ rief Saad, „ließe sich ja auf leichtesten durch die That widerlegen. Dem Himmel sei Dank, der mich so reichlich mit Glücksgütern gesegnet hat, daß ich den Versuch machen kann, um zu sehen, ob meine Behauptung oder die deinetwegen sich bewährt. Der erste Arme, dem wir begegnen, soll uns zur Probe dienen.“

Indem sie dieses sprachen, sahen sie in der Nähe einen Seiler, der sehr eifrig an seinen Schüren spinn. Seine Kleidung und sein ganzes Aussehen verreth, daß er in sehr dürftigen Umständen sein müßte. Saad wollte zugleich zu ihm gehen; Mehram aber rieb ihm, sich vorher über die Umstände des Mannes zu erkundigen. Sie gingen daher zu einer Obsthändlerin, die in der Nähe saß, und fragten sie, ob sie den Seiler dort kenne.

„Ja wohl, kenn' ich ihn,“ sagte die Frau, „das ist ja der H̄assan Alhabbal, Hassan der Seiler, eine gründehrliche Seele, aber ein armer Typf. Er spinnt die ganze Woche vom Morgen bis zum Abend, und nimmt sich kaum die Zeit, sein Mittagbrot zu essen, und doch gewinnt er kaum, wos er zur äußersten Nothdurft für sich und die Seinigen

braucht. Wenn Ihr etwas von Seilerarbeit benötigt seid, so geht doch zu ihm, Ihr lieben Herren, er bedient Euch ehrlich, und seine Arbeit ist gewiß gut, denn er versteht sein Handwerk."

Saad dankte der gepräglichen Obsthändlerin für ihre Nachricht, und sprach zu Mehram, indem sie zu dem Seiler hingingen: "Das ist ein Mann wie ich mir ihn wünsche; er versteht sein Handwerk, ist fleißig und ehrlich, und es fehlt ihm gewiß nur an dem nothwendigen Gelde zu einer bessern Einrichtung, um sich in Wohlstand empor zu arbeiten." Mit diesen Worten kamen sie zu dem Seiler, der eben seine Schnüre ausgesponnen hatte, und Saad redete ihn an: "Wie gehts, Hassan? bei Euch will sich das Sprichwort: Ein Handwerk hat einen goldenen Boden, nicht bewähren. Ihr scheint mir doch ein fleißiger und arbeitsamer Mann zu sein, und wie ich höre, versteht Ihr Euer Handwerk gut. Wie kommt's, daß Ihr bei allem dem doch immer noch in Armut lebt?"

"Lieber Herr," antwortete der Seiler, ich wollte bald in bessern Umständen sein, wenn ich ein ordentliches Kapitalchen beisammen hätte, daß ich meinen Hanf zu rechter Zeit und in großem Vorrathe einkaufen könnte. Bei mir gehts aber von Hand zu Munde. Seit ich nun mein Handwerk treibe, halte ich alles zu Rathe, und lebe so kümmerlich, als nur immer möglich; aber wenn ich auch einmal etwas erspart habe, und meinem Ziele nahe zu sein glaube, so braucht wieder die Frau oder ein Kind, oder ich selbst ein Kleidungsstück, das nicht länger entbehrt werden kann; bald muß etwas am Hause geslickt werden, daß es uns nicht über dem Kopfe zusammenfällt; bald wird eines der Meingene frank, und bedarf kostspieliger Pflege, und so geht eben immer der Sparpfennig wieder fort, der mich gewiß bei meinem Fleize in bessern Wohlstand versetzte, wenn ich ihn in mein Gewerbe vertrauen könnte."

Saad wandte sich während dieser Rede zu Mehram, und sprach: "Sieh der Mann bestätigt auch, was ich behauptete." Mehram aber erwiederte: "Das Wort bestätigt nichts; die Erfahrung muß es bestätigen." Darauf sprach Saad zu Hassan: Wenn Euch nun jemand einen Beutel mit zweihundert Zechinen schenkte, würde der hinreichen, Euch recht vollständig in Eurem Gewerbe einzurichten.

"Was?" rief Hassan, "zweihundert Zechinen? Gott damit wollte ich mich einrichten, wie kein Seiler in ganz Bagdad

eingerichtet ist! Und so reich wollte ich werden, wie noch kein Seiler in der Welt gewesen ist.

„Nun,“ antwortete Saad, „so will ich Euch dazu verhelfen.“ Er griff in den Busen und zog einen vollen Beutel hervor. „Seht,“ fuhr er fort, „ich habe auf dem Wege eine Schuld eingenommen, die ich für verloren hielt. Sie betrug gerade zweihundert Zechinen, die in diesem Beutel enthalten sind. Nehmt sie hin, und verwendet sie nach Eurem Gutdünken zu Eurem Besten.“

Hassan neigte sich anfänglich, das Geld anzunehmen, obgleich ihm das Herz vor Freuden klopfte. Saad redete ihm aber zu, und sprach: „Ich habe das Geld ja schon längst für verloren geglaubt, und freue mich herzlich, Euch damit helfen zu können, da Ihr es zu verdienen scheint. Nehmt Ihr es aber nicht, so bekommt es der nächste Arme, der mir begegnet, und verschwende ich es dann an einen Unwürdigen, so seid Ihr Schuld. Darum nehmt es nur, und wendet es gut an. In einiger Zeit werden wir wieder einmal nachsehen, ob es Euch auch wirklich so sehr zum Glücke ausschlägt, als Ihr hoffet.“ Bei diesen Worten ließ er den Beutel in Hassans Hände fallen, und ging mit seinem Freunde nach der Stadt.

Hassan hielt den Beutel lange mit staunender Freude in seinen Händen, und als er sich endlich von der Überraschung erholté, und seinen Dank aussprechen wollte, war sein Wohlthäter schon aus seinen Augen verschwunden.

Diesmal konnte er nicht bis an den späten Abend fortarbeiten, wie er gewohnt war. Die Freude trieb ihn früher nach Hause. Er packte seine Arbeit zusammen, und eilte in die Stadt nach seiner Wohnung. Auf dem Wege aber besann er sich, wo er seinen Reichtum nun aufbewahren sollte, bis er Gelegenheit zu einem wohlseilen Einkaufe seines Bedarfes am Samstag finden könnte. „In deinem ganzen Hause,“ sprach er bei sich, „ist ja kein Schrank und keine verschlossene Lade, und wo du den Beutel auch hinlegst, fällt er jedem gleich in die Augen.—Und doch muß das Geld in sichere Verwahrung kommen, daß die Kinder nicht damit spielen. Selbst die Frau darf nicht darüber kommen. Die Weiber brauchen im Hause halte gar mancherlei. Bald wird dies, bald jenes auf der Straße feil gerufen, und wenn sie Geld im Hause wissen, so halten sie denn nur gar zu oft das blos Brauchbare für etwas Unentbehrliches, und kaufen es—Da würden in

kurzer Zeit die schönen Goldvögel einfliegen, und wenn es dann eine Gelegenheit zum vortheilhaftesten Einkaufe deines Hauses gäbe, so fändest du das Nest am Ende leer. Mein, Haffan, das darf nicht sein.—Wenn es aber die Frau weiß, daß du so viel Geld hast, wird sie dir nicht wegen mancher Bedürfnisse anliegen und bitten, bis du selbst ein Goldstück um das andere herausholst? Haffan, Haffan, sei klug, und bedenke wohl, was du thun willst."

Indem er so bei sich sprach und überlegte, ward er mit sich selbst einig, seiner Frau und seinen Kindern lieber gar nichts von dem Gelde zu sagen, bis er es ganz für sein Gewerbe angewendet hätte. „Dann,” sprach er, „wenn einmal vier Gesellen täglich arbeiten, und ich noch dabei, dann regnet es Geld. Und wenn ich auch täglich noch etwas über meine Auslagen für Haus und die Gesellen zurücklege, so bleibt doch noch hinlänglich übrig, die Haushaltung reichlich zu versorgen. Dann soll die Frau keinen Mangel mehr leiden, und Geld genug haben. Bis dahin aber muß sie sich noch behelfen. Haffan! Haffan, sei nur standhaft, und verrathe ihr dein Glück noch nicht.“

In solchen Gedanken trat er in sein Haus. Seine Frau wunderte sich, daß er so früh schon heim komme. Er nahm aber seinen Turban ab, und sagte, er habe etwas an demselben auszubessern. Darum begehrte er Nadel und Fäden, und setzte sich ans Fenster, mit dem Stücke gegen die Stube gefebt. Insgesheim nahm er aber die Goldstücke aus seinem Beutel, und nähete sie in die Fästen seines Turbans. Die Frau hörte zwar zuweilen die Zechinen klingen, allein sie sah nicht darauf, denn sie wußte, daß Haffan immer sein bisschen Silbergeld in den Fästen des Turbans trug, wie die armen Türken meist alle zu ihm pflegten. Als er mit seinem Geschäft fertig war, setzte er den Turban auf, und ging aus.

Sehn von den Goldstücken hatte er in dem Beutel gelassen, und ging damit sogleich hin, und kaufte einen kleinen Vorraum Haus, wie er ihn bisher immer von seinem Verdienste eingekauft hatte. Diesen ließ er von einigen Trägern vor sich her nach Hause tragen.

Als er über den Fleischmarkt ging, dachte er bei sich: „Es ist nun schon lange kein Fleisch mehr in dein Haus gekommen, und wenn nun schon deine Frau und Kinder noch nichts von deinem Glück erfahren sollen, so dürfen sie doch einen

frohen Abend mit dir genießen.“ Er trat an eine Fleischbank, und ließ sich ein Stück Fleisch geben, wie er es für sich und die Seinigen brauchte. Der Braten schmeckte ihm schon im Voraus gut, und er trug ihn ganz vergnügt auf seiner Hand.

Kaum war er aber noch ein Paar Schritte gegangen, so schoss plötzlich ein hungriger Geier aus der Höhe herab, packte das Fleisch mit seinen Krallen, und wollte damit fortfliegen. Haffan hielt es in der einen Hand fest, und schlug mit der andern nach dem Geier, um ihn abzuwehren. Aber auch der Geier ließ das Fleisch nicht los, und schlug mit den Flügeln und hackte mit dem Schnabel nach Haffans Gesicht. Indem ihm Haffan aber ausweichen wollte, und den Kopf rückwärts beugte, fiel ihm der Turban durch die Schwere des Goldes herabgezogen, vom Kopfe. Da ließ der Geier schnell von dem Fleische los, schoss auf den Turban hinab, packte ihn mit seinen Krallen, und flog, ehe ihm Haffan abwehren konnte, damit in die Höhe. Die Umstehenden, Männer, Weiber und Kinder erhoben ein lautes Geschrei, um ihn zu schrecken, daß er den Raub wieder fallen lassen sollte. Der Geier ließ sich aber nicht schrecken, sondern flog mit seinem Turbane über die Stadt weg, und verschwand in der Gegend am Tigris hinab.

Haffan hatte mit starrem Schmerze nachgeschaut, und als er den Vogel nun verschwinden sah, zerraufte er sich die Haare, schlug sich mit Fäusten, und geberdete sich wie ein Unstimmiger. Einige der Umstehenden schalteten ihn, daß er sich um den kleinen Verlust seines Turbans so lästiglich anstelle, und sammelten, um ihn zu beruhigen, einige Silbermünzen unter sich, wofür er sich einen neuen Turban kaufen sollte. Als er ihnen aber erzählte, wie viele Goldstücke er mit seinem Turbane verloren hatte, wollten es einige seiner Nachbarn nicht glauben; denn sie wußten wohl, wie fümmerlich er bisher gelebt hatte, und daß er unmöglich so viel Gold durch seiner Hände Arbeit verdient haben könnte. Andere schalteten ihn, und sprachen: „Euch geschieht schon recht, daß es Euch so geht. Warum habt Ihr auch wie ein Narr gehandelt, und so vieles Gold im Turbane herum getragen. Vernünftige Leute tragen es in ledernen Beuteln, und stecken diese in den Busen, wo sie die Geier nicht herausholen können.“

Da sich das Gedränge um ihn her immer mehr vergrößerte, suchte er sich heimlich wegzuschleichen, und fragte zu Hause sei-

ner Frau den großen Verlust. Diese erfüllte nun auch das ganze Haus mit Weinen und Wehklagen, und so ging der Abend nicht in Freuden hin, wie Haffan gehofft hatte, sondern in großem Verdrüsse und in Thränen.

Am andern Morgen ging er wieder ganz frühe an sein Geschäft, und spann wieder Seile und Schnüre, wie bisher. Dabei dachte er bei sich: „Der Himmel hat dich einmal prüfen wollen, du armer Haffan; er hat dir einen großen Schatz beschert und wieder genommen. Denke, du habest ihn gar nie gehabt, und so ist es auch wieder gut.“ Damit beruhigte er sich, und murkte nicht gegen die Vorsehung. Seine Frau konnte diesen Unfall noch lange nicht verschmerzen, und lagte und weinte sehr oft darüber.

S zweites Kapitel.

Ungefähr ein halbes Jahr mochte nach dieser Begebenheit verstrichen sein, da gingen eines Tages die beiden Freunde Saad und Mehram wieder zwischen den Gärten vor Bagdad in mancherlei Gesprächen umher, und Mehram fragte seinen Freund, ob er seitdem nicht gehört habe, wie es dem armen Haffan Alhabbal ergehe, und ob er wohl sein Glück mit den zweihundert Zechinen gegründet habe.

„Nein,“ erwiederte Saad, ich habe absichtlich eine längere Zeit meine Neugierde unterdrückt, und weder nach ihm gefragt, noch ihn besucht, um mir die größere Freude nicht zu verderben, ihn in vollem Glücke anzutreffen. Wir sind aber, wenn ich nicht irre, seinem Arbeitsplatz gerade sehr nahe; darum lasz uns nun zusammen hingehn, uns gemeinschaftlich zu überzeugen, wer Recht behält in seiner Behauptung.“

Mehram war mit diesem Vorschlag zufrieden und sie wandten sich mit schnelleren Schritten der Stadt zu. Als sie näher hinzukamen, und in den Baumgarten traten, in dessen Nähe Haffan früher gearbeitet hatte, sahen sie an derselben Stelle den armen Seiler wieder in denselben ärmlichen Kleidern stehn, und allein an seinem Schnüren drehen, ganz wie sie ihn das erste Mal da gefunden hatten. Mehram enthielt sich eines voreiligen Urtheils, und Saad war zu begierig, die Ursache zu erfahren, wärum er noch immer in derselben Artmuth lebe, als daß er ein Wort sprechen könnte. Er eilte

hinzu, und redete den erschrockenen Hafsan an: „Ei Meister Alhabbal, ich hoffte Euch nach so langer Zeit in ganz andern Glücksumständen zu sehen. Noch aber sehe ich keine Spuren von zunehmendem Wohlstande bei Euch. Die zweihundert Bechinen scheinen Euch nicht sehr zu Glücke geschlagen zu sein. Noch arbeitet Ihr, wie ich sehe, allein, und Eure Kleider sind noch viel ärmerlich, als damals. Ihr habt ja nicht einmal mehr einen ordentlichen Turban auf dem Kopfe. Das ist ja nur ein zerlumptes Tuch, das Ihr da herumgewunden habt.“

„Ach, lieber Herr, Ihr habt völlig Recht¹⁴“ antwortete Hafsan. „Wohl sollte es jetzt ganz anders um mich stehen. Aber die zweihundert Bechinen, die Ihr mir geschenkt habt, sind leider nicht lange in meinen Händen geblieben; und ich darf Euch kaum sagen, auf welche Art ich so schnell darum gekommen bin. Ihr werdet's nicht glauben, wenn ich Euch sage, daß mit einem Geier den Turban samt den Goldstücken raubte, die ich sorgfältig in demselben eingenäht hatte.“

Saad wollte das freilich nicht glauben, und sprach unwillig zu dem armen Hafsan: „Ich kann mir schon denken, wie Ihr um das Gold kamet. Müßig seid Ihr gegangen, habt gegessen, getrunken und in Freuden gelebt, so lange das Geld reichte. Als es am Ende damit war, dann habt Ihr erst wieder angefangen zu arbeiten. Ich weiß wohl, wie es solche Leute machen. Wenn ihr Gold sehet, so denkt ihr Wunder, welche Reichtümer das wären, und meint, sie könnten kein Ende nehmen. Dann fängt das Wohlleben an, und ans Arbeiten wird gar nicht mehr gedacht.“

Hafsan gestand ihm, daß er es verdiente, von ihm gescholten zu werden. „Aber,“ fügte er hinzu, „darin thut Ihr mir Unrecht, daß Ihr glaubt, ich sei müßig gegangen, und habe Euer Geschenk im Wohlleben verschwendet.“ Er berief sich dabei auf das Zeugniß aller seiner Nachbarn. Saad erfuhrte sich bei der Obsthändlerin und bei Andern, die in der Nähe ihr Gewerbe trieben, und erhielt von allen die einstimmige Versicherung, daß Hafsan bisher jeden Tag nach dem Morgengebete gekommen sei, und immer bis zum späten Abend fortarbeite.

Er kam wieder zu Mehram zurück, der sich indessen den Vorfall mit dem Geier umständlich hatte erzählen lassen. „Ich muß Euch die Gerechtigkeit widerfahren lassen,“ sprach er zu Hafsan, „daß alle diese Leute Euch das beste Zeugniß

geben. Deswegen dünkt mir Eure Erzählung von dem Geier aber doch immer noch ein Märchen. Das weiß ich wohl, daß diese Vögel zuweilen selbst vor den Menschen ein Stück Fleisch wegholen, weil sie der Hunger treibt, sich ihre Nahrung zu suchen. Was soll aber so ein Thier mit Eurem Turban machen?"

Mehram nahm aber das Wort, und sprach: "Es schien mir auch anfänglich nicht recht glaublich; seit ich aber die näheren Umstände weiß, ist mir die Sache nicht mehr so unwahrscheinlich. Der Turban war ihm zur Erde gefallen, und davon habe ich schon zuweilen Beispiele gehört, daß diese Thiere gerade Dinge zu erhaschen suchen, die eben gefallen waren."

"Nun," sagte Saad, "so Alles mit Eurer Aussage einstimmmt, und Ihr übrigens ein ehrlicher Mann zu sein scheint, so will ich Euch glauben. Ich hoffe, daß Ihr nun durch Euren Schaden klug geworden seid, und mache noch ein Mal den Versuch mit Euch. Hier ist wieder ein Beutel mit zweihundert Schinnen. Verwahret sie aber sorgfältig, und macht, daß sie Euch mehr Segen ins Haus bringen, als die ersten."

Hassan weigerte sich, sie anzunehmen. Da Saad aber darauf beharrte, daß er sie annehmen müsse, dankte er ihm mit Freudentränen für diese unverdiente neue Wohlthat, und steckte den Beutel sorgfältig in seinen Busen. Die beiden Freunde ernahmen ihn nochmals, das Geld sorgfältig zu bewahren, und versprachen ihm, nach einiger Zeit einmal wieder nachzusehen, wie er es angewendet habe.

Als sie weggegangen waren, stellte Hassan sein Arbeitsgeräthe zusammen, packte seine Arbeit auf, und eilte nach Hause. Seine Frau war mit den Kindern ausgegangen. Er zählte von den Goldstücken zehn ab, und steckte sie zu sich; die übrigen hundert und neunzig knüpfte er in ein Tuch, und sobj sich nach einem Orte um, wo er es sicher verbergen könnte. Bald legte er es dahin, bald steckte er es dorthin; aber nirgend schien es ihm sicher genug. So trug er es in seinem ganzen Häuschen herum, und kam endlich bis unter das Dach. Hier sah er einen alten Topf mit Kleie stehen. Unter dieser packte er, würde gewiß niemand das Geld suchen. Er steckte das Tuch mit dem Golde tief hinein, und deckte es mit der angewühlten Kleie wieder zu.

Darauf ging er sehr zufrieden in ein Kaufgewölbe, kaufte sich einen neuen Turban, besorgte hierauf wieder den Einkauf eines kleinen Vorrothes von Hanf, und ging dann auch wieder auf den Fleischmarkt, wo er sich wieder ein Stück Fleisch kaufte, um am Abende mit seiner Frau und seinen Kindern ein fröhliches Mahl zu halten. Die Träger gingen mit dem eingekauften Hanf vor ihm her, und er hielt sein Fleisch fest in der Hand, und sah sich ängstlich um, ob nicht wieder ein Geier käme. Glücklich kam er aber nach Hause, bezahlte die Träger, hob den Hanf auf, und trat fröhlich in die Stube. Seine Frau beschäftigte sich eben damit, einige Stücke Seifenerde von dem Tische in ein Gefäß zu legen, und sah sehr vergnügt dabei aus.

„Was machst du da?“ fragte Haffan.

„Ei,“ antwortete sie, „ich habe mir Seifenerde gekauft. Du weißt ja, lieber Mann, daß unser Gesetz uns Weibern vorschreibt, uns zu bestimmten Zeiten zu baden. Dabei braucht man ja die Seifenerde. Darum habe ich mir diese eben gekauft.“

„Gekauft?“ fragte Haffan. „Hast du denn Geld gehabt?“

„Nein!“ antwortete die Frau, „Geld habe ich nicht dafür gegeben. Als der Mann mit seinem Esel durch die Gasse zog, und die Seifenerde feil schrie, die ich so nöthig brauchte, fiel mir ein, daß ich droben unter dem Dache schon längst einen alten Toys voll Kleie stehen habe. Diese gab ich ihm zu einem Futter für seinen Esel, und er gab mir diese Seifenerde dafür.“

„Was?“ schrie Haffan, und den Kopf gabst du auch noch dazu?“

„Nun ja!“ antwortete die Frau lachend, „der Toys war ja ganz zersprungen; der war keinen Heller mehr wert. Hab ich denn keinen guten Handel gemacht?“

„Einen schönen Handel hast du gemacht!“ schrie Haffan, einen sauberen Handel! Ins Elend stürzest du uns mit deinem guten Handel. Hundert und neunzig Zechinen hast du hingegessen für ein Bischen Erde. Ich wußte nicht, wo ich sie gut aufbewahren sollte, und habe sie darum unter die Kleie versteckt.“

Als Haffans Frau das hörte, zerrauzte sie sich die Haare, und heulte und weinte, und schlug sich auf die Brust. „Ach,“

rief sie, „hätte ich doch nur erst mit der Hand ein wenig darin herum gerührt! Guadert und neunzig Bechinen für so ein wenig Dreckerde! — Wenn ich nur wüßte, wo der Kerl her ist. Aber was würde es helfen? Er würde es leugnen, das Geld gefunden zu haben. Ich habe ihn auch vorher noch nie in der Gasse gesehen. Vielleicht hat er den Topf noch nicht ausgelert. O, wie wird er schmunzeln bei dem Anblinke des Goldes!“ Darauf wandte sie sich gegen ihren Mann und schrie: „Aber so gehts, wenn der Mann so geheim thut mit seinen Sachen, und die Frau der Niemand im Hause ist. So gehts! Warum hast du mir gar nichts von dem Gelde gesagt? Das hast du von deinem Geheimthum! Jetzt kannst du dein Leben lang Stricke drehen, und kommst doch nicht mehr zu solchen Reichtüme. Zum dritten Male wird der frende Herr dein Narr nicht sein. Man wirft nicht immer so viel Geld auf die Straße.“

Hassan bemühte sich, seine Frau zu beruhigen seine Mühe war aber vergebens. „Läßt uns denken,“ sprach er, „der Herr hätte mir das Geld nun nicht zum zweiten Male geschenkt.“

Da rief sie nur noch böser: „Was denken! Was hilft das Denken? Mach du kein Geheimniß aus deinen Sachen, so brauch ich nicht zu denken, daß du kein Vertrauen zu mir hast. Du bist allein Schuld an diesem Unglücke.“ So schalt sie fort bis tief in die Nacht hinein. Hassan schwieg aber betrübt still, und dachte bei sich, wenn er nur erst wieder Ruhe und Frieden im Hause hätte, so wollte er den Verlust schon garne verschmerzen.

Am folgenden Morgen ging er schon vor Tage aus dem Hause, und arbeitete bis in die Nacht, um den Vorwürfen seiner Frau auszuweichen. Als er aber heim kam, murerte sie und schalt ihn doch. Und so ging es auch die folgenden Tage. Erst nach und nach verschwand der Unfriede aus seinem Hause. Und so lebte er mit den Seinigen wieder in seiner bisherigen Armut fort.

Drittes Kapitel.

Mehrere Monate waren seitdem wieder vergangen, und Hassan hatte sein schnelles Glück und sein schnelles Unglück

Leinahre ganz vergessen, da gingen eines Abends die beiden Freunde wieder in jener Gegend spazieren.

„Ich bin doch begierig,“ sprach Mehram, „zu wissen was unser Haffan Alhabbal nun macht, und ob ihm dein Geschenk diesmal geholfen hat, wie du hoffest.“

„Warum sollt' es das nicht?“ antwortete Saad.

„Weil ihm das Glück vielleicht nicht günstig ist,“ erwiderte Mehram. „Und in diesem Falle hilft ihm zehnmal so viel Geld doch nicht zum Wohlstande, und er wird immer in seine vorige Armut zurückfallen.“

Saad lächte über diese Behauptung seines Freundes, und schlug ihm vor, Haffan aufzusuchen. Mehram war es zufrieden.

„Ich bin überzeugt,“ sprach Saad, indem sie hingingen, daß wir den Seiler Haffan gar nicht auf seinem gewöhnlichen Arbeitsplatze antreffen. Er hat sich gewiß um einen größern umgesehen, und arbeitet nun dort mit ein paar Gesellen.“ Mehram schwieg.

Als sie aber dem Platze näher kamen, wo Haffan früher gearbeitet hatte, stand wieder nur ein Mann dort, und als sie näher kamen, erkannten sie Haffan. Da sagte Mehram: „Es scheint allerdings, als sollte meine Behauptung sich durch die Erfahrung bestätigen. Unser Haffan scheint seine Umstände nicht verbessert zu haben.“

„Ich bin deswegen noch nicht überzeugt,“ antwortete Saad. Haffan ist ein Betrüger. Er fürchtet, er müßte das Geld wieder zurückzuzahlen, und stellt sich deswegen immer noch arm. Vielleicht glaubt er gar, ich ließe mich auch noch zum dritten Male von ihm pressen.“

Saad war so unwillig, daß er gar nicht mit Haffan reden möchte, als sie zu ihm traten. Aber Mehram fragte ihn nach seinen Umständen. Da wandte sich Haffan mit Thränen in den Augen zu ihnen, und sprach: „Ich kann es Euch gar nicht verdanken, edle Herren! wenn Ihr unwillig über mich seid, und mich vielleicht für einen Lügner und Betrüger haltet. Aber beim Himmel! ich sage Euch die Wahrheit. Auch mir Eurem zweiten Geschenke ist mir ein Unglück begegnet.“ Er erzählte ihnen hierauf, auf welche Art er um die hundert und neunzig Rechnungen gekommen war. Mehram bedauerte ihn von Herzen. Saad schüttelte aber unglaublich den Kopf, und sprach mit Erbitterung: „Ins Herz kann ich Euch freilich

nicht sehn, ob Ihr die Wahrheit redet, oder eine Lüge erzählst. Das weiß ich, daß Lausende sich an Eurer Stelle mit dem Gelde aus der Armut herausgerissen hätten. Weiß der Himmel, warum es nicht auch bei Euch zu Glück schlagen will. Ich habe an Euch gern zuhören, was ich thun konnte; mehr erwartet nicht, und sehet zu, wie Ihr es ferner treibet."

Hassan antwortete ganz betrübt: "Es thut mir sehr leid, daß Ihr an der Wahrheit meiner rede zweifelt; aber verübeln kann ich's Euch nicht. Denkt auch ja nicht, edler Herr, daß ich noch ein Mal ein Geschenk von Euch annehmen würde. Der Himmel scheint es mir einmal zu wollen, daß ich in Armut bleiben soll, und da wär' es gottlos, ihm zu widerstreben. Ich für mein Theil trag's mit Ergebung, wie er's fügt; und meine Frau ist nun auch wieder beruhigt. In des Herrn Namen! Ich arbeite fleißig, und so bringe ich mich auch durch die Welt. Mitnehmen können wir ja alle nichts."

Bei diesen Worten hatte er seine Arbeit wieder fortgesetzt, und indem er an seinem Seile drehte und weiter ging, gingen die beiden Freunde noch etliche Schritte neben ihm her. Da stieß Mehram mit dem Fuße an etwas an; er bückte sich darauf, und da er sah, daß es ein Stück Blei war, hob er es auf, und gab es dem armen Hassan. "Seht," sprach er, "Ihr sagt zwar, Ihr würdet kein Geschenk mehr von meinem Freunde annehmen; ich habe Euch aber noch nichts geschenkt, und was ich Euch da gebe, ist freilich nur eine Kleinigkeit. Wenn Euch aber das Glück günstig ist, so kann Euch das unbedeutende Stückchen Blei eben so gut zum Wohlstande verhelfen, als die großen Geschenke meines Freundes. Auf jeden Fall hebt es auf. Wenn man es braucht, ist man froh darum."

Hassan nahm das Blei dankbar an, legte es aber ganz gleichgültig bei Seite, und die Freunde gingen weg. Saad war ägerlich, daß die Probe seiner Behauptung so schlecht ausgefallen war. In seinem Ärger lächelte er aber doch über die Behauptung seines Freundes, weil dieser meinte, Hassan könne mit dem elenden Stückchen Blei sein Glück machen.

Als Hassan am Abende Feierabend machte und eben heimgehn wollte, fiel ihm noch das Stückchen Blei ein. Er steckte es in den Busen, und legte es zu Hause auf ein Fenster-

bänkchen. Dort blieb es einige Tage vergeßt und unbeachtet liegen.

In der Nachbarschaft wohnte ein alter Fischer. Der saß eines Abends an seinem Kohlfeuer, und goß sich Bleitugeln, wie sie die Fischer an ihren Fischen brauchen. Es war ihm über der Arbeit spät geworden, und er hatte sein Blei schon all verbraucht, als er sah, daß ihm noch eine Anzahl Bleikugeln fehlte.

Da wandte er sich zu seiner Frau, die bei ihm saß, und sprach: „O liebes Weib, geh doch einmal in der Nachbarschaft umher, und sieh, ob du nicht ein Stückchen Blei bekommen kannst, daß ich mein Netz doch noch völlig zuricke, sonst kann ich morgen nicht auf den Fischfang ausgehn.“

„Es ist aber schon spät,“ sagte die Frau, „die Leute werden schon alle schlafen, und unwilling werden, wenn ich sie um so einer Kleinigkeit willens aus dem Bettel klopfe.“

„Gi, was!“ antwortete der Fischer, „untere Nachbarn sind schon so verständig, daß sie eisehen, daß das, was ein Mann bei seinem Gewerbe braucht, für ihn keine Kleinigkeit ist.“

Die Frau entschloß sich ungern, so spät noch auf die Straße zu gehen, und an den Häusern der Nachbarschaft anzuklopfen; aber sie sah wohl, wie viel ihrem Mann daran lag, sein Netz noch in brauchbaren Stand zu setzen. Darum nahm sie doch ihren Schleier um, und ging weg. Bald kam sie aber sehr verdrießlich wieder, und sagte halb schelend: „Ich habe mir das wohl gedacht. In der ganzen Nachbarschaft nacht kein Mensch mehr, und wenn man an den Häusern klopft und fragt, so erhält man immer zur Antwort: Ich weiß nicht, ob ich ein Stück Blei im Hause habe und zum Suchen ist es nun zu spät. Morgen will ich sehen, ob ich Euch aushelfen kann. Andere sagen geradezu, daß schnell davon zu kommen, sie hätten kein Blei im Hause.“

„Wirst du auch bei dem Hassan Alhabbal?“ fragte der Fischer.

„Bei dem Seiler Hassau?“ fragte die Frau ganz verächtlich. „Bei dem Bettelmann werde ich doch nicht auch noch fragen sollen? Was wird dieser im Hause haben?“

„Nun, nun!“ sagte der Fischer ganz gutmuthig, „der Hassan ist ein guter, ehrlicher Mann, der bei aller Armut doch Ordnung in seinem Hause hält. Und solche Leute bewahren solche Kleinigkeiten gewöhnlich am besten auf. Gehe du

immerhin einmal zu ihm, und grüße mir ihn freundlich, wenn du ihn um ein Stück Blei bittest."

Die Frau verließ murrend das Zimmer, denn sie glaubte gewiß, daß der Gang vergeblich wäre. Als sie schon am Hassans Hause stand, und kein Licht mehr drinnen sah, kehrte sie sich wieder davon, ohne anzutlopfen. Denn sie dachte, wenn so arme Leute etwas überflüssiges im Hause hätten dann verkaufen sie es gewiß gleich, um nothwendigere Dinge dafür anzuschaffen. Sie wollte lieber noch an etlichen andern Häusern fragen, wo sie noch Licht sah.

Endlich kam sie ganz mißmutig zurück. Der Fischer fragte sie, ob sie ein Stückchen Blei bekommen habe. "Nein!" sagte sie, "wenn du Blei haben willst, so gib mir Geld, daß ich zu dem Bleijuden gehe, und dort kaufe. Ich war wieder an vielen Häusern, und habe die Leute angesprochen; sie haben alle keine."

"Warst du denn auch bei unserm Nachbar Hassan Alhabbal?" fragte der Fischer. "Ach, mit deinem Hassan Alhabbal!" antwortete sie ärgerlich. "Der hat gewiß nichts im Hause, als was er zur äußersten Noth selbst braucht." "Thue mir den Gefallen, liebes Weib," sagte der Fischer, "und gehe zu dem ehrlichen Manne. Ich würde selber gehn, allein ich kann in dieser Zeit die gegossenen Bleikugeln an meinem Nege festigen, und werde um so eher fertig, wenn du so gut bist, und diesen Gang für mich thust."

Schweigend, aber sehr ärgerlich, ging die Fischerin weg, und kloppte an Hassans Fensterladen mit einiger Hoftigkeit an. "Was gibts? was gibts?" fragte Hassan aus seinem Schlafe erwachend, und sprang auf, und öffnete den Laden. "Mein Mann hat keine Ruhe," sagte die Frau, "er braucht ein Stückchen Blei, und das soll ich durchaus zu Euch. Ich habe ihm zwar gesagt, daß ich vergeblich daher gehe, aber ich mußte ihm doch seinen Willen thun. Gute Nacht!" Und sie wollte wieder heimgehen.

"He! Frau Nachbarin!" rief Hassan, "kommt doch her!" Sie wandte sich noch einmal nach ihm um. "Ihr habt ja gar nicht gewartet," fuhr er fort, "daß ich Euch antworten könnte. Euer Mann hat ganz Recht, daß er Euch zu mir schicke. Oft hat ein armer Mann, was man vergeblich bei einem Fleichen suchen würde. Seht, hier ist ein hübsches Stück Blei. Ich hoffe, daß es groß genug ist." Er reichte

es ihr zum Fenster hinaus. Sie drückte nicht so freundlich, als sie gesollt hätte, und ging nach Hause und warf es auf den Tisch.

„Nun,“ fragte ihr Mann, „hast du es vom Hassen bekommen?“ „Ja doch!“ antwortete sie, „das ist ein Wunder, daß dieser Lump einmal etwas im Hause hatte.“ „Nun schilt mir nicht über den ehrlichen Hassen!“ erwiderte der Fischer. „Daz er so arm ist, ist ein Unglück. An seinem Fleiß fehlt es nicht. Weil er mir aber aus der Noth geholfen hat, so will ich ihm auch morgen gleich den ersten ordentlichen Fisch, den ich fange, zum Geschenke bringen.“

Ich gäbe ihm lieber den ersten Fang ganz,“ sagte sie unwillig, „wenn ich an deiner Stelle wäre.“ „Du hast recht,“ antwortete der Fischer, „er verdient es, daß ich ihm alles gebe, was ich bei dem ersten Zuge fange. Und beim Varte des Propheten! das soll er auch haben, und wenn die Fische all von Golde oder Diamanten wären.“ Darauf machte er sein Netz fertig, und ging zu Bette.

Viertes Kapitel.

Als Hassen am andern Abende von seiner Arbeit heimgekommen war, trat auch sehr bald der Nachbar Fischer in sein Haus, und brachte einen großen Hecht. „Ihr habt mir gestern aus der Noth geholfen,“ sprach er, „und habt meiner Frau ein Stück Blei gegeben; hier bring ich Euch aus Erkenntlichkeit einen Fisch. Ich hatte Euch in meinen Gedanken Alles gelobt, was auf den ersten Zug in mein Netz gehn würde. Dies ist aber der einzige Fisch, den ich heute fing. Laßt ihn Euch recht gut schmecken. Zum Glück ist er groß genug, daß er für Euer Haus eine völlige Mahlzeit ausgleibt.“

Hassen wollte den Fisch nicht annehmen, weil sein kleiner Blei lange nicht so viel werth gewesen wäre. Der Fischer aber sprach: „Ich habe bei dem Varte des großen Propheten Mahomed geschworen, Euch alles zu bringen, was ich auf den ersten Fischzug ins Netz bekommen würde, und Ihr wißt doch, daß ein Muselmann diesen Schwur nicht brechen darf. Der Fisch gehört Euch, sammt Allem, was er in und auf sich hat. Jegi laßt ihn sieden oder braten.“ Damit ging er weg, und

Hassans Frau schüppste indessen den Fisch, und wollte ihn noch zurechten. Als sie ihn abgeschält, fand sie in seinem Magen einen großen, vierckig geschliffenen Stein, der hell war und durchsichtig, wie ein weiches Glas. Sie betrachtete ihn ein wenig, um wollte ihn eben zu dem Gedärme wegraffen. Zufällig stand aber ihr jüngstes Kind bei ihr, und da der Stein sehr glänzte, reichte das Kind mit seinem Händchen an ihr hinauf, und rief bittend: „Mutter, Timchen das geben! Timchen will haben!“ „Da nimms!“ sprach sie, indem sie ihm den Stein reichte, „geh aber in die Stube, und spiele dort damit.“

Timchen gehorchte, und trippelte mit ihrem Stein in die Stube zu ihren Brüderchen und Schwestern, und rief: „Kind, Timchen hat Lichtsteinchen, guck Lichtchen!“ Als die Kinder sahen, wie der Stein in der Dämmerung leuchtete, drängten sie sich alle um Timchen und stiegen an sich zu raufen, wer von ihnen den Stein haben sollte. Die Mutter die mit der Zubereitung des Abendessens beschäftigt war, setzte jedoch den Kindern sich zu vertragen, und sagte, „so ist es nicht Eintracht untereinander halten, dann soll ihm keins von euch haben.“ Damit ging sie wieder an ihr Geschäft.

Sie war aber wieder nicht lange draußen, so hörte sie ein lautes Gejubel und Freudengeschrei in der Stube. Als sie hineinkam, zeigten die Kinder frohlockend nach dem Stein. Es war völlig Nacht geworden, aber der Stein glänzte und leuchtete auf dem Fensterbrette, wie ein sehr großer Johanniskreuz, so daß man in seinem Scheine beinahe eben so gut sehen könnte, als bei einer Lampe. Sie freute sich mit den Kindern über das Licht, vernahm sie dann zur Stille, und ging wieder an ihren Herb, um den Fisch vollends zuzubereiten.

Als Hassan darauf nach Hause kam, freute er sich sehr über den schönen Stein, als er ihn beim Essen auf den Tisch stellte, und sah die Strahlen seines Leuchtes in hellen schimmernden Farben auf seinen vielen Flächen abstreifen. „Frau“, sprach er, „den Stein mußt du den Kindern ja nicht mehr zum Spielen lassen; diese werfen ihn sonst herum, und dann verliert er seinen schönen Glanz. So kann er uns aber noch

oft mit seinen farbigen Lichtern erfreuen. Da er auch so hell im Dunkeln leuchtet, erspart er uns ein Nachlicht.“ So wurde der Stein wieder auf das Fensterbrett gestellt, und Hassans ließ sich mit seiner Frau und seinen Kindern den geschenkten Fisch ganz königlich schmecken. Am andern Morgen ging er wieder früh an seine Arbeit vor die Stadt hinaus.

Fünftes Kapitel.

Hassans Frau saß am Morgen an ihrem Fenster; da ging ihre nächste Nachbarin vorüber, eine reiche Jüdin, und sah nach Hassans Fenstern. Als sie die Frau da sitzen sah, ging sie näher, und fragte: „Nun, was habt gegeben in Eurem Hause gestern Abend? Das ist ja gewesen ein Geschrei, und ein Gezerr, und ein Geheul unter euren Kleinen! und daranach wieder ein Gejubel, und ein Gelächter, daß ich habe nicht ruhen können in meinem Bett. Es war mir nicht wohl, und ich hatte mich darum so früh gelegt. Was ist's gewesen, Frau Nachbarin?“

„Ich bedaure sehr,“ antwortete Hassans Frau, „daß Ihr durch meine Kinder gestört worden seid. Die Ursache des Lärms war ein Stück Glas oder Stein, das ich in dem Fische fand, den uns der Nachbar Fischer geschenkt hat.“

„Was!“ sagte die Jüdin, „ein Stein in dem Fisch? den Stein muß der Fisch verschluckt haben! Wie kam er in den Fisch? Nun, weis' mir doch den Stein.“

Hassans Frau nahm den Stein von dem Brette herunter, und hielt ihn zum Fenster hinaus. Die Jüdin nahm ihn und hielt ihn in das Sonnenlicht. Da blitzten die Strahlen in rothen und blauen Lichtern von ihm zurück, daß man die Augen schlafen müßte vor dem Glanze.

„Das ist ein hübsches Steinchen“ sagte die Jüdin. „Weißt Ihr was, Frau Nachbarin? verkauft mir das Steinchen! Ich geb Euch dafür eine ganze halbe Zecchine. Das ist viel Geld, es ist mir aber nur um die Parität!“

Hassans Frau lachte, und sagte ihr, daß sie den Stein so nicht gebe. „Er spart mir ja das in einem Monat an Öl. Denn er dient mir für ein Nachlicht; er leuchtet im Dunkeln!“ fügte sie hinzu.

„Er leuchtet im Dunkeln?“ fragte die Jüdin hastig.
„Nun, weil er im Dunkeln leuchtet, so geb ich zwei Zechinen dafür. Bestimmt Euch nicht lange. Gebt mir das Steinchen! Laßt mich nicht gehen, es wird Euch reuen.“

Hassans Frau kannte die Jüdin, und merkte wohl an ihrem Eiser, daß der Stein viel mehr wert sein müßte. Darum weigerte sie sich ihn zu verkaufen. Aber die Jüdin bot immer mehr, erst drei, vier, fünf, zehn, zwanzig, vierzig bis fünfzig Zechinen. „Und wenn Ihr mir zweihundert bietet, so ist er darum nicht seil!“ „Ich geb Euch auch zweihundert!“ schrie die Jüdin. „Bedenkt, was für ein Reichtum! Es ist mir nur um den Glanz, um die Pracht, weil das Steinchen in dem Tisch war. Sonst ist es gar nichts wert.“

„Wie?“ sprach Hassans Frau, „der Stein soll nichts wert sein, und Ihr wollt zweihundert Zechinen darum geben? So viel Geld gebt Ihr nicht hin um ein bloßes Spielzeug. Nein, Ihr kriegt den Stein nicht, und wenn Ihr fünfhundert und tausend Zechinen geben wolltet.“ „Gebt ihn her,“ schrie die Jüdin, „Ihr sollt tausend Zechinen haben.“ Sie schüttelte wieder. „Ich geb Euch zweitausend,“ rief die Jüdin. „Nein,“ sagte die Frau, „ich muß es meinem Manne sagen, ohne ihn darf ich nichts thun.“

„Was?“ sagte die Jüdin, „den Mann fragen? Nun ja der würde gewaltig böse werden, wenn er heim käme, und finde für das unbrauchbare Steinchen zweitausend Zechinen.“ Sie wollte ihn aber nicht hingeben. Da lief die Jüdin heim und kam in kurzer Zeit wieder mit einem Sklaven, der zehn volle Beutel trug. „Seht,“ sprach sie, indem sie einen öffnete, und das Gold auf den Tisch schüttete, „seht das blonde Gold! das sind zweihundert, wohlgezählt und unbeschnitten. Jede Zechine hat ihr volles Gewicht. Jeder Beutel enthält so viel. Nun, soll ich den Stein bekommen? Kann Euer Herz widerstehen dem schönen Golde?“

Wirklich kannte Hassans Frau, die noch nie so vieles Gold besaßen, geschenkt hatte, kaum wiederstehen. Aber aus dem großen Eiser der Jüdin schloß sie auf den Werth ihres Steinnes, und sagte: „Und wenn Ihr mir zweitausend und drei, und viertausend Zechinen bietet, so sage ich nicht zu, ohne daß es mein Mann weiß.“

„Ich hole Euch auch viertausend,“ sagte die Jüdin, und .

war schon unter der Thür. Sie rief ihr aber nach: „Gebt Euch keine Mühe! Und wenn Ihr acht- und zehntausend Bechinen holt, so kriegt Ihr den Stein nicht, ohne die Zustimmung Hassans.“ „Ich geb Euch zehntausend!“ sagte die Jüdin, und wollte weggehen. Sie schüttelte aber den Kopf. „So ruft den Hassan; ruft ihn aber gleich!“ sagte die Jüdin, und ging nach Hause.

In der größten Freude nahm die arme Seilersfrau fogleich ihren Schleier um, und ging hinaus zu ihrem Menne, und erzählte ihm, daß die Nachbarin, des reichen Juden Frau, auf den Stein schon zehntausend Bechinen geboten habe. Da legte er seine Arbeit zusammen, und ging mit ihr nach Hause. Kaum sah ihn die Jüdin kommen, so ging sie auch schon herüber in Hassans Haus. „Nun, Hassan,“ sagte sie, „hast Ihr Eure Frau nicht recht gescholten, daß sie solch einen guten Kauf nicht geschlossen hat?“

„Keineswegs!“ antwortete Hassan. „Wohl aber hätte ich sie gescholten, wenn sie ein so kostliches Kleinod um solch ein Spottgeld hingegeben hätte. Meint Ihr, ich wisse nicht, daß der Stein ein kostbarer Edelstein ist. Wenn er das nicht wäre, so hättest Ihr auch kein solches Gebot darauf gehabt. Ihr müßt noch viel, viel mehr bieten, wenn Ihr den Stein haben wollt.“

Die Jüdin bot immer mehr, und versprach ihm zuletzt furchtzausend Bechinen. Da Hassan dies Gebot hörte, dachte er bestechlich, wenn die Frau ohne Wissen ihres Mannes so viel bieten könnte, müßte sie bei sich fest überzeugt sein, daß der Stein einen viel höhern Werth habe, und sprach endlich: „Weißt Ihr was, Frau Nachbarin? damit wir nicht lange unnöthig handeln, so sage ich Euch mit einem Wort, daß Ihr den Edelstein nicht bekommt, wenn Ihr nicht hunderttausend Bechinen dafür bezahlt. Ich weiß, daß jeder Juwelier mir das mit Freuden dafür giebt weil er noch mehr werth ist, als ich fordere.“

„Fünfzighausend Bechinen habe ich geboten,“ sagte die Jüdin, mehr kann ich euch nicht geben. Behaltet aber den Stein bis den Abend. Mein Mann ist in seiner Bude, und kommt erst gegen Abend nach Hause; da kann er den Handel selbst mit Euch richtig machen. Gebt aber den Stein ja nicht weg. Was ein anderer Juwelenhändler giebt, das gebe

ich auch." Damit ging sie nach Hause, und Haffan kehrte zu seiner Arbeit zurück, nachdem er den Stein in seinen Busen gesteckt hatte. Denn er fürchtete, wenn er ihn zu Hause liege, möchte ihm wieder ein Unglück damit geschehen.

Als er am Abend in der späten Dämmerung nach Hause kam, war der Jude schon in seiner Stube, und begehrte den Edelstein zu sehen. Haffan zog ihn aus seinem Busen, da leuchtete er in voller Gluth. „Ein Diamant ist's," sagte der Jude, als er ihn betrachtete, „ich kann's nicht läugnen. „Meine Frau hat Euch schon ein hohes Gebot gethan, fünfzigtausend Rechninen, hat sie mir gesagt,—das ist ein schönes Geld. Weil's aber ein echter Diamant ist, soll Ihr Wort gelten. Weilt Ihr, so ist der Handel richtig." Er hielt Haffan die Hand hin, daß er einschlagen sollte. Haffan zögerte aber nicht ein, sondern sprach: „Eure Frau wird Euch aber auch gesagt haben, daß ich ihn nicht anders gebe, als um hunderttausend Rechninen. Wenn Ihr diese nicht geben wollt, so wird nichts aus unjerm Handel. Ich trage den Stein zu andern Juwelenhändlern, und wir bleiben deswegen doch gute Freunde."

Als der Jude hörte, daß er zu andern Juwelenhändlern gehen wollte, sagte er schnell: „Wenn ich euch aber zwanzigtausend Rechninen weiter gebe?" Da Haffan aber den Kopf schüttelte, zeigte er hinzu: „Ich will Ihnen, was ein ehrlicher Mann thun kann, ich geb Euch achtzigtausend Rechninen." Da antwortete Haffan halb unwillig: „Ich kann nicht schwärzen. Ich habe Euch gefordert, wie ein ehrlicher Mann, und gehe nicht um eine einzige Rechnine herunter. Gebt Euch darum keine vergebliche Mühe. Wie gesagt, wir bleiben deswegen doch gute Nachbarn, wenn auch aus dem Handel nichts

• Der Jude sah, daß Haffan fest auf seiner Forderung beharrte, und schloß darum den Handel. Weil er aber nicht so viel Geld bereit liegen habe, bat er ihn, den Stein ja sorgfältig bis den andern Abend aufzubewahren. Er wolle den Tag über das Geld zusammen zu bringen suchen, und am Abend kommen, um ihn auszulösen.

Sechtes Kapitel.

Haffans Frau lachte und weinte vor Freuden, daß sie nur auf einmal so reich werden sollten; und machte schon mancherlei Vorschläge, wie sie das Geld anwenden wollten. Aber Haffan saß still und nachdenklich hinter dem Tische, und schien die Freude gar nicht zutheilen, im Gegentheil, er sah aus wie ein Mensch, den eine Besorgniß drückt, die er sich auszusprechen scheut. Seine Frau hatte in ihrer Freude das gar nicht bemerkt. Als er aber gar nicht einstimmen wollte, fragte sie ihn, warum er sich denn nicht auch freue, wie sie. Da sie gerade bei ihm stand, ergriß er ihre Hand, und fragte sie: „Liebes Weib, glaubst du mir denn, daß ich dich und unsere fünf Kinder recht herzlich liebe?“ „Wie kannst du so fragen lieber Haffan?“ antwortete sie. „Glaubst du also auch, fuhr er fort, „daß ich Euch alle von Grund meiner Seele gern recht glücklich machen möchte?“ „Ja wohl!“ antwortete sie, und sah ihm besorgt ins Gesicht, und sprach: „Aber du machst mir ja ordentlich hange mit deinen Fragen. Sage mir doch, fehlt dir etwas?“ „Mir fehlt nichts!“ antwortete Haffan. „Aber sag du mir, ob du lieber fernier in unserer gewohnten Armut leben wolltest, und dabei ruhig und zufrieden, ohne Vorwürfe des Gewissens, oder in großem Reichthum, und dabei unzufrieden und unruhig; und könntest du mich immer so traurig sehen, wie eben jetzt, und von Gewissensvorwürfen geplagt?“ „Nein,“ erwiederte die Frau, da wollte ich lieber wieder in unserer Armut leben; denn sie drückte mich lange nicht so, als deine Traurigkeit. Bist du sonst wohl nie lustig, so bist du doch heiter und zufrieden; und ich weiß noch wohl, daß mir keine Zeit betrübschter hinging, als die Tage, da ich mit dir schalt, weil du mir nichts von dem Gelde gesagt hattest, das in der Kleie verborgen war. Ich mache mir heute noch Vorwürfe darüber.“ „Nun denn,“ sagte Haffan, „du nimmst mir einen großen Stein vom Herzen. Sieh, der Edelstein, den du in des Fisches Bauch fandest, gehört von Gott und Mechtswegen dem Nachbar Fischer zu.“ „Nicht doch!“ fiel die Frau ein, „er hat dir ja den ganzen Fisch geschenkt.“ „Ja wohl,“ sprach Haffan, „den Fisch hat er mir geschenkt; aber glaubst du denn, daß er mir ihn auch gegeben hätte, wenn er

gewußt, welch ein Schatz in ihm verborgen war. Und dürfen wir da sein Nichtwissen zu unserm Vortheil benutzen."

Hassan redete so lange, bis seine Frau endlich einsah, daß sie nicht ehrlich handelten, wenn sie den Edelstein nicht dem Fischer zurückgaben. Sie gab, obgleich etwas betrübt, ihre Einwilligung, daß ihn Hassan noch denselben Abend dem Fischer zustellen sollte.

Als er zu dem Fischer kam, sagte er: "Nachbar, wir haben eben das Fleisch des Fisches mit Dank verzehrt; aber etwas von seinem Gingewerde muß ich Euch zustellen." Bei diesen Worten zog er den Edelstein hervor, und fuhr fort: "Seht, das hatte der Fisch im Magen. Ich habe es zwar schon verkauft, und denke, Ihr werdet mit dem Handel zufrieden sein." "Gi was!" sagte der Fischer! "ich habe Euch den Fisch bei dem Barte des Propheten zugeschworen. Hab ich mir da wohl seinen Magen, oder was er etwa in seinem Magen haben könnte, vorbehalten. Habi Ihr nun einen Narren gefunden, der Euch das Stück Glas recht theuer bezahlt, desto besser für Euch."

"Lieber Nachbar," sprach Hassan, "Ihr irrt Euch. Wüßt, daß dies ein kostbares Edelstein ist. Und mein Nachbar, der Juwelenhändler hat schon hunderttausend Bechinen darauf geboten." Da sprang der alte Fischer auf von seinem Stütze, und hüpfte vor Freuden, und rief: "Hunderttausend Bechinen! Das freut mich von Herzen, lieber Hassan, daß Euch der Himmel so lieb hat, und ein solches Glück über Euch kourmen läßt."

"Nein, über Euch!" schrie Hassan, "denn Ihr müßt den Stein annehmen." Da sah ihn der Fischer bei der Hand, und sprach: "Lasst uns einmal ein ernsthaftes Wort darüber sprechen. Ich habe Euch den Fisch zugeschworen, wie ich ihn sing, und meinen Schwur breche ich nicht. Dann habe ich mein ehrliches Auskommen, und einen Nothpfennig habe ich auch schon zurückgelegt, wenn meine Frau erkranken sollte, oder ich selbst. Für Kinder habe ich nicht zu sorgen; denn der Himmel hat mir keine bestellt. Ihr aber habt Kinder, die Ihr mit Eurer Hände Arbeit kaum ernähren, geschweige in Zukunft versorgen können."

Hassan machte ihm hierauf den Vorschlag, die hunderttausend Bechinen zu thellen, aber der Fischer verstand sich zu nichts. Nur das versprach er auf Hassans dringende Bitte,

wenn er einmal in Noth geriethe, oder etwas zu seinem Vergnügen bedürfe, so wolle er sich an niemand anders wenden, als an ihn. Mit diesem Versprechen kehrte Haffan nach Hause. In der Nacht machte er sich einen Plan, wie er seine Reichtümer anlegen wollte.

Am folgenden Abend kam der Jude mit einigen Sklaven, die ihm das Geld nachtrugen. Es waren hundert Beutel, und in jedem Beutel befanden sich tausend Rechnungen. Haffan gab ihm den Diamant, und der Jude ging höchst vergnügt nach Hause.

Am andern Tage ging Haffan zu den übrigen Seilern in Bagdad, und streckte den ärmern unter ihnen Geld vor, um Hanf zu kaufen. Sie ließen sich sehr gerne die Bedingung gefallen, daß sie ihn mit einem Theile der daraus gefertigten Arbeit bezahlen sollten; das Uebrige ver sprach ihnen Haffan sogleich gegen baare Bezahlung abzukaufen. So verabredete er sich auch mit den wohlhabenderen Seilern, daß sie bloß für ihn arbeiteten. Er bezahlte sie immer gleich, und nahm ihnen alle ihre fertige Arbeit ab. Daher überließen sie ihm ihre Seile auch gerne um etwas billiger. Er erhielt dadurch einen so großen Vorrath von Stricken, Seilen, Tauen, Schnüren, u. dgl., daß er sich an verschiedenen Orten in Bagdad Vorrathshäuser miethen mußte, wo er die Waaren niederlegte. In jedem Vorrathshause stellte er einen Aufseher an, der über die von den Seilern gebrachten Arbeiten und über den Kauf und Verkauf derselben Rechnung führen mußte, denn jeder, der etwas von Seilarbeit brauchte, mußte nun in eines von Haffans Vorrathshäusern gehen. Da er die Waaren um billigeren Preis von den Seilern kaufte, so konnte er sie doch eben so wohlfeil geben, als sie vorher von den einzelnen Seilern verkauft wurden, und hatte nebenbei doch einen billigen Gewinn, der ihm in kurzer Zeit sein Vermögen um ein Ansehnliches vermehrte.

Um seine Waarenlager aber selbst besser übersehen zu können, kaufte er sich ein altes Haus mit vielen kleinen Nebengebäuden, das eben feil war, ließ alles niederreißen, und führte ein großes, schönes Haus daselbst auf. Die untern Gemächer, und die Neben- und Hintergebäude waren alle für seine Vorräthe eingerichtet. Die obern Zimmer waren aber zur Wohnung für ihn und seine Familie, und für seine Rechnungsführer und Handlungsgeschäften bestimmt.

Weil er aber bei allen seinen Gehülfen doch selbst die obere Aufsicht über alle seine Geschäfte führte, und mit Durchsicht der Rechnungsbücher, mit Ausgeben und Einnehmen der Gelder sehr viel zu thun hatte, nahm er sich einen Lehrer für seine Kinder ins Haus, und hielt sich viele Sklaven zu seiner Bedienung. Seine Frau trug nun prächtige Kleider, Geschmeide von Gold, Perlen und Edelsteinen, hatte ihre Sklavinnen zu ihren Diensten, und führte ein Leben, wie es nur eine Prinzessin führen kann. Sie war aber noch immer thätig in ihrem Haushwesen, und ordnete alles an in ihrem Haushalt, und sorgte, daß alles zu gehöriger Zeit geschah und nichts verschläfigt wurde.

Da in jener Zeit auch ein schönes Landgut sechs Stunden abwärts von Bagdad an dem Ufer des Tigris um billigen Preis feil geboten wurde, kaufte es Hassan, und ließ es aussprachtvollste einrichten, um bisweilen von seinen mühevollen Geschäften dort auszuruhen, und in dem Kreise seiner Familie einige glückliche Tage zuzubringen.

Siebentes Kapitel.

Hassan war schon eine geraume Zeit in seinem Wohlstande da gingen eines Abends die beiden Freunde Saad und Mehram wieder einmal in dem Baumgange vor Bagdad auf und nieder, und Mehram sah in die Gegend, wo sonst Hassan an seinen Seiten gearbeitet hatte. „Seht,“ sprach er zu seinem Freunde, „ist das nicht die Stelle, wo Hassan Alhabbal gewöhnlich arbeitete?“ „Ja wohl!“ antwortete Saad ganz gleichgültig. „Er arbeitet aber jetzt nicht hier!“ sagte Mehram, „oder hat sich so verändert, daß ich ihn nicht mehr kenne. Dort stehen ja nun vier Arbeiter, und dem Anschein nach sind es junge Burschen.“

Saad sah hin, und sprach darauf mit einiger Bitterkeit: „Es sind wahrscheinlich Hassans Gesellen. Ich denke mir schon wie das ist. Er fürchtete, ich möchte mein Geschenk derelbst zurückfordern, wenn er im Wohlstand wäre, und erdachte darum die beiden Unfälle, die ihn darum gebracht haben sollen. Darum blieb er auch noch eine Zeitlang in seiner Armut. Vielleicht hoffte er auch noch zum dritten Male auf ein Geschenk. Nun er sich aber sicher dunkt vor

der Glückforderung, oder die Hoffnung auf ein neues Geschenk ausgegeben hat, nun genießt er erst die Früchte meiner Entmündigkeit."

Mehram suchte ihm diesen Verdacht auszureden, und ging mit ihm zu den vier Arbeitern. Sie fragten, ob da nicht Hassen Alhabbal seinen Arbeitsplatz gehabt habe. Aber einer der Gefährten antwortete: „Ja, diesen Platz hat nur ein anderer Seiler, dessen Handwerksgesellen wir sind, von ihm erhalten. Er heißt aber nun nicht mehr Hassen Alhabbal schlechtweg, sondern Kogia Hassen Alhabbal, das ist Kaufmann Hassen der Seiler. Und unser Meister und alle Seilermeister in ganz Bagdad arbeiten nur für ihn; denn er handelt nach allen Weltgegenden mit unserer Arbeit.“

Da sich die beiden Freunde über diese Nachricht wunderten, fuhr der Gefährte fort: „Ja, Ihr Herren, es verlohnt sich der Mühe, seine Vorrathshäuser zu sehen, und die Art wie er alles eingerichtet hat. Sein Haus nimmt ein ganzes Quadrat ein, und ist eher einem Palaste zu vergleichen, als der Wohnung eines Handwerkers.“

Durch diese Worte ward ihre Neugierde noch mehr aufgeregzt. Sie ließen sich darum von einem der Leute an Kogia Hassans Haus führen.

Sie klopften an der Pforte an, und der Pfortner öffnete. Sie ließen sich bei Hassen melden, und wurden in einen prächtig eingerichteten Saal geführt, wo Hassen auf dem Sopha ruhte. Kaum traten sie aber ein, so stand Hassen auf, ging ihnen entgegen, und wollte ihnen den Saum ihres Gewandes füßen. Sie umarmten ihn, zumal Mehram, mit herzlicher Freude; Hassen röthigte sie auf den Sopha und setzte sich ihnen gegenüber. Hier erzählte er ihnen den Zufall, wie das unbedeutende Stückchen Blei, das ihm Mehram geschenkt hatte, sein Glück gemacht habe.

Saad schüttelte nachdenklich und beinahe zweifelnd den Kopf. Hassen bemerkte dies, und betheuerte die Wahrheit seiner Erzählung. Er antwortete aber: „Diese Ereignisse mit dem Geier, mit dem Topf voll Kleie, der gegen Salbenöl vertauscht wurde, und nun gar mit dem Fische, der einen Diamant im Bauch hat, sind mir alle zu unwahrscheinlich, als daß ich sie glauben kann.“ Indessen sahe ich, daß Ihr zu sehr großen Reichtümern gekommen seid, und freue mich von Herzen darüber.“

Vergebens suchten ihn Haffan und Mehram zu überzeugen. Er ließ sich aber in andere Gespräche ein, und so blieben sie bis spät an den Abend. Haffan lud sie sehr freundlich ein, bei ihm zu bleiben, und den andern Morgen mit ihm auf sein Landgut am Tigris zu gehen, um ihnen dort die herrliche Gegend und seine Anlagen zu zeigen.

Sie nahmen die Einladung an, und ließen es durch einen von Haffans Sklaven nach Hause sagen, daß man sie nicht vergeblich erwarten sollte. Hierauf zeigte ihnen Haffan sein Haus, seine Vorrathskammern, seinen Garten am Hause, und er zeigte sich ihnen in allen Stücken so gefällig, daß sie wohl sahen, wie er sie als seine Wohlthäter zu ehren suchte.

Zuletzt führte er sie in einen andern Saal, wo der Tisch gedeckt war. Der Saal war aufs zierlichste eingerichtet, und hell erleuchtet mit vielen prächtigen Armleuchtern. Sie setzten sich, und wurden von Sklaven aufs sorgfältigste bedient. Die Speisen waren köstlich zubereitet, und der Schenktafel mit allen Getränken reich besetzt. Während der Mahlzeit wechselte eine ausgesuchte Musik mit fröhlichen Gesängen, und nach der Mahlzeit erschienen Tänzer und Tänzerinnen, die sie durch ihre Kunst ergötzen. Hierauf wurden ihnen ihre Schlafgemächer angewiesen, und kaum hatten sie sich niedergelegt, so ertönte, wie aus weiter Ferne, eine sanfte liebliche Musik, die nach und nach immer ferner und ferner erklang, und sie in süßen Schlußmutter wiegte.

Da es in der warmen Jahreszeit war, hatten sie die Reise nach Haffans Landgut noch vor Sonnenaufgang anzutreten beschlossen. Sie gingen darum am andern Tage in der Kühle der Morgenluft bis an den Strom. Hier war schon ein bequemes, mit Teppichen behangenes Jachtenschiff bereit. Sie stiegen ein, und sechs Bootesknechte ruderten sie in kurzer Zeit den Strom hinab bis an Haffans Landsitz. Das geschmackvoll erbaute Haus bildete mit den schönen Gartenanlagen umher, und mit der Aussicht in die Ferne, eine herrliche Landschaft.

Haffan zeigte seinen Gästen zuerst das Haus mit allen seinen schönen Aussichten und seinen Bequemlichkeiten. Hierauf führte er sie in den Lustgarten. Hier wechselten Pomeranzens- und Zitronenmälder, die herrlichsten Blumenbeete, freie Rosenplätze und blühende Gebüsche, kühle Lauben und Gessengrotten, Springbrunnen und Wasserfälle auf das über-

raschen und raschen mit einander ab. Von den Bomeranzen- und Birroneurbäumen, von den Büschen und von den Blumenbeeten stiegen die süßesten Blüthendüfte in die Luft, und umwehten die Luftwandelnden; und ein ganzes Heer von Singvögeln belebte den blühenden Lustgarten. Saad und Mehram waren so entzückt über die Schönheit dieser Anlagen, daß sie mehrere Male Haffan für das Vergnügen dankten, daß er ihnen durch diesen Gang genährte, und ihn glücklich preisen, daß er ein so schönes Landgut zu seinen Besitzungen zählen könne.

Er führte sie hierauf bis an das Ende seiner Anlagen, die von einem dichten Walde begrenzt wurden. Hier stand auf einem künstlichen Hügel, zu dem mehrere mit Rosen besetzte Terrassen hinaufführten, eine geräumige Laube. In der Mitte der Laube stand ein schöner Palmbaum, und bildete mit seinen herabhängenden Zweigen ein schattiges Laubdach; rings um den Stamm ging eine Bank, von welcher man durch die acht, von rankenden Rosen gebildeten Fensterbögen der Laube die herrlichsten Aussichten genoß.

Als sie hier beschamten saßen, kamen auch die beiden ältesten Knaben Haffans mit ihrem Lehrer zu ihnen. Der Lehrer kam in die Rosenslaube zu Haffan und seinen Gästen, und die Knaben blieben unten, und suchten Blumen und Vogelnester in dem Gehölze. Ein Sklave begleitete sie. Sie entdeckten bald ein großes Nest auf einem hohen Baume. Jeder versuchte es, selbst hinauf zu steigen, um die jungen Vögel auszuheben. Allein der Baum war zu hoch, und sie waren im Klettern nicht genug geübt. Da ließen sie den Sklaven hinaufsteigen, und als er das Nest erreichte, fand er zu seinem Erstaunen, daß es in einem Turban gebaut war. Er nahm das ganze Nest mit den jungen Vögeln in seinen Arm, und rutschte an dem Baume herunter, indem er sich mit dem andern Arme an dem Stämme hielt.

Die Knaben bewunderten das Nest, und brachten es mit lautem Jubel zu ihrem Vater in die Laube. „Sieh,” sprach der älteste, „ein Vogelnest in einem Turban! das ist doch recht unverschämt von dem Vogel, sein Nest in einen Turban zu machen. Fühle nur, das Ding ist ordentlich schwer.“

Haffan erkannte den Turban fogleich für den nämlichen, den ihm der Geier geraubt hatte. Er fragte seine Gäste, ob sie sich noch an seinen Turban erinnerten den er damals ge-

tragen, als sie ihn zum ersten Mal besucht und beschenkt hätten.

„Ei,“ rief Saad, „ob das Euer Turban ist, das wird sich am besten daraus ergeben, wenn die hundert und neunzig Zechinen noch darin sind, die Ihr darin eingehetet hattet.“

Hierauf nahm Hafsan die jungen Vögel heraus, und gab sie den Knaben; den Turban mit dem Nest aber zeigte er seinen Freunden, und sprach zu Saad gewenret: „Betrachtet ihn genau, ehe ich ihn aufwickle. Überzeugt Euch selbst, daß der Vogel sein Nest da hinein gebaut hat, und daß es nicht Menschenhände hinein gesetzt.“ Saad versicherte, daß Menschen unmöglich ein Nest so künstlich in den Turban hätten verstecken können, und Hafsanwickelte die Falten auf. Als er die Fäden ausschüttete, mit welchen er sie zusammen gehescht hatte, fielen die Goldstücke auf die Erde. Saad zählte sie, und es waren gerade hundert und neunzig.

„Nun bin ich völlig überzeugt,“ sprach er zu Hafsan, „daß Ihr Euch mit diesem Gelde nicht zu Euerem Wohlstande ein vor arbeiten könnet. Wäre ich eben so fest überzeugt, daß Euer Unfall mit den andern hundert und neunzig Zechinen keine Erdichtung war, so müßte ich allerdings glauben, daß Euch das Stück Blei so sehr bereichert, daß Euch Mehram schenkte. Bis dahin lasse ich mich aber von meiner Behauptung nicht abringen, und glaube fest, daß man sich nur bei einem Anfange mit Geld durch Fleiß und Arbeitshand Reichtümer verschaffen kann. Und alles, was man mit von Glück und Zusatz redet, ist nichts.“

Mehram lachte über den hartnäckigen Unglauben seines Freundes, und sprach zu Hafsan: „Laßt ihn! doch wir wollen ihm zugeben, Ihr waret durch seine zweihundert Zechinen zu der Hälfte Eures Reichtums gekommen, er soll nur dagegen glauben, daß die andere Hälfte von meinem Stückchen Blei herrührt, und daß die Erzählung von dem Diamant in dem Bauche des Fisches keine Erdichtung ist.“ Saad gab aber auch das nicht zu, sondern war fest überzeugt, daß sich Hafsan durch Fleiß, Ordnung und Sparsamkeit mit seinen geschickten zweihundert Zechinen seine Reichtümer erworben habe.

Als sie in das Landhaus zurückkamen, war das Essen bereitet, der Tisch wurde in einem klühen Gartensaale gedeckt, und sie aßen unter mancherlei angenehmen Gesprächen. Nach

Diese ließ Hafsan seine Freunde allein, damit sie die heiligsten Stunden hindurch ein wenig ruhen möchten. Er selbst benutzte diese Zeit, um den Leuten, welchen er die Aufsicht über sein Landgut anvertraut hatte, die nötigen Aufträge zu geben. Die kühleren Stunden des Mittags brachte er mit ihnen in dem Garten zu, und am Abend ritten sie auf drei sehr schönen Pappeln, von einem Sklaven begleitet, nach Bagdad zurück.

Auf dem Wege kamen sie an einem einsam gelegenen Hause vorbei. Saad klage über Durst, und bat Hafsan und seinen Freund Mehram, ihre Ross's ein Wischen anzuhalten, denn er wollte sich einen Trunk Wasser reichen lassen. „Gi,” sprach Hafsan, „wie mögen jetzt etwa den halben Weg zurückgelegt haben; es wird unsern Rossen auch wohlthun, eine Weile zu verschlafen. Wir können dann nun so schneller reiten, wenn sie geruht haben. Die sechs Stunden bis Bagdad in einem Trabe zu reiten, ist zu viel für gute Pferde. Solche Gewaltritte macht man nur mit Pferden, an welchen nichts mehr zu verderben ist. Aber diese drei Pappeln sind grade meine besten Pferde.“

Saad und Mehram waren es zufrieden. Sie stiegen ab, und Hafsan schickte den Sklaven in das Haus, um eine Schale Wasser für Saad zu holen. Eine Frau brachte einen Trunk frische Milch. Sie tranken alle, und Saad reichte der Frau ein kleines Geschenk an Geld dafür. „Es ist doch unrecht,” sagte er dann zu Hafsan, „dass wir's uns schmecken lassen, und die armen Pferde, die sich müde an uns getragen haben, und noch tragen sollen, müssen leer ausgehen.“ Ehe er aber noch Hafsans Antwort abgewartet hatte, fragte er die Frau: „Habt Ihr denn nichts im Hause, das wir unsern Pferden als Futter vorschütten könnten?“

Die Frau besann sich eine Weile, dann sagte sie: „Ich weiß nichts, als einen Topf Kleie, den mein Mann schon vor langer Zeit einmal in der Stadt erhandelt hat.“ Saad versprach ihr die Kleie gut zu bezahlen, und sie brachte den Topf eilig herbei. Saad gab ihr das Geld dafür, und Hafsan betrachtete den Topf und rief überrascht: „Gerade so war mein Kleitopf.“

Zudem der Sklave die Kleie herausschüttete, um sie unter die drei Pferde zu vertheilen, fiel ein zusammengebundenes Buch heraus. Er brachte es Hafsan, und sprach: „Seh

Herr, ist das nicht das Tuch mit Geld, das Ihr in den Kleitopf versteckt habt, wie Ihr schon oft erzähltet?"

"Nun Gottlob!" rief Haffan. "So kann ich durch ein halbes Wunder heute all Eure Zweifel gegen die Wahrheit der Erzählung meiner Unglücksfälle widerlegen." Er reichte Saad das Tuch und fuhr fort: "Knüpfst es selbst auf, und siehe, ob nicht meine hundert und neunzig Bechinen wohlgezählt darin sind."

Saad knüpfte es auf, und siehe da! die hundert und neunzig Goldstücke waren noch alle darin. Da sprach Saad zu Wehraun: "Ich muß dir den Sieg zugesiehen; das Geld ist nicht immer ein Mittel, zu Reichthümern zu gelangen. Das Glück vermag es eher, ein unbedeutendes Ding in die unermesslichsten Schätze zu verwandeln."

Er schenkte das in der Kleite gefundene Gold sogleich der armen Frau in dem Hause, die ihre Freude und Dankbarkeit nicht genug bezeugen konnte. Sobald die Pferde ihr Kleifutter verzehrt hatten, stiegen sie wieder auf, und kamen bei hellem Mondscheine nach Bagdad.

Das Geld, welches Haffan in dem Turban wieder gefunden hatte, vertheilte er am andern Tage unter die Armen.

Seit der Zeit besuchten die beiden Freunde den Kogia Hafsan Alhabbal oft in seinem Hause und auf seinem Landgute am Tigris, und Haffan besuchte sie wieder in ihrer Wohnung, und sie nahmen auch ihn in den Bund ihrer Freundschaft auf.

Als Harum Alraschid, der Kalif von Bagdad, einst Hafsans großes Haus sah, ließ er ihn zu sich rufen, und fragte ihn, wie er als ein armer Seiler zu dem Reichtum gekommen sei, daß er ein so großes und prächtiges Haus habe erbauen können.

Haffan erzählte ihm seine Geschichte, und Harum Alraschid fand sie so merkwürdig, daß er sie aufschreiben ließ. Und sein Schatzmeister mußte die Schrift bei dem schönsten Diamant in der Schatzkammer des Kalifen aufbewahren, denn dieser war eben der Diamant, den Haffans Frau in dem Bauche des Fisches gefunden hatte. Der Kalif hatte ihn von dem Juden gekauft.



VOCABULARY.

1.

Das Rothkehlchen.

<i>Das</i> , <i>n.</i> the	rissen, to pick
<i>Rothkehlchen</i> , <i>n.</i> red-breast	<i>die</i> , <i>pl.</i> the
<i>rot</i> , red	<i>Wresten</i> , <i>pl.</i> scraps
<i>Kehle</i> , <i>f.</i> throat	<i>Krumme</i> , <i>f.</i> crum
<i>chen</i> , <i>Prefix.</i> sign of diminutive	<i>auf</i> , up, upon, on
<i>ein</i> , <i>a</i> , one	<i>die</i> , relative pronoun <i>pl.</i> which
<i>kommen</i> , to come	<i>von</i> , of, from
<i>ter</i> , <i>f.</i> <i>Dat.</i> the, to the	<i>Tisch</i> , <i>m.</i> table
<i>Streng</i> , <i>f.</i> severity	<i>fallen</i> , to fall
<i>Winter</i> , <i>m.</i> winter	<i>auch</i> , also
<i>des</i> , <i>Gen. m.</i> & <i>n.</i> of the.	<i>Kind</i> , <i>n.</i> child
<i>an</i> , to	<i>Vogel</i> , <i>m.</i> bird
<i>Fenster</i> , <i>n.</i> window.	<i>lein</i> , sing. of diminutives
<i>eines</i> , <i>Gen. m.</i> & <i>n.</i> of a, of one	<i>lieb halten</i> , to love
<i>Landmann</i> , <i>m.</i> countryman	<i>wertig halten</i> , to esteem, cherish
<i>frömm</i> , pious	<i>halten</i> , to hold
<i>als</i> , as, when	<i>aber</i> , but
<i>ob</i> , if, whether	<i>ter</i> , <i>Nom. m.</i> the
<i>es</i> , it	<i>Frühling</i> , <i>m.</i> spring
<i>gern</i> , willingly, with pleasure	<i>wieder</i> , again, <i>Prefix</i> re
<i>gern mögen</i> , to like	<i>Gebüsch</i> , collective <i>Noun</i> bushes, copse
<i>kommen</i> , understood	<i>ge</i> , a <i>Prefix</i> . showing a mass of things
<i>hinein</i> , into	<i>Busch</i> , <i>m.</i> bush
<i>hin</i> , along, towards	<i>sich</i> , himself, herself, itself themselves
<i>dann</i> , then, there	<i>belauben</i> , to cover with foliage
<i>öffnen</i> , to open	<i>Laub</i> , <i>n.</i> foliage
<i>sein</i> , his	<i> klein</i> , small
<i>und</i> , and	<i>Gast</i> , <i>m.</i> guest
<i>nehmen</i> , to take	<i>entfliegen</i> , to fly away
<i>zurückfind</i> , confiding	<i>ent</i> , <i>Prefix</i> away, up, forward, un . . . English
<i>trauen</i> , to trust	<i>ten</i> , <i>Acc. m.</i> in the
<i>Thier</i> , <i>n.</i> animal	<i>nahe</i> , near
<i>freundlich</i> , friendly	
<i>Wohnung</i> , <i>f.</i> dwelling	
<i>wohnen</i> , to dwell, reside, live	
<i>nun</i> , now, well	

Bäume, <i>m.</i> forest	uns, us
bauen, to build	ansehen, to look at
singen, to sing	an <i>Prep.</i> & <i>Pres.</i> at, to, by
fröhlich, merry	wollen, to wish, want, be willing
fröhlich, glad, cheerful	etwas, something, anything
Lied, <i>n.</i> song, hymn	antworten, to answer
sehen, to see, to look	Antwort, <i>f.</i> answer
drehen, to turn	Vater, <i>m.</i> father
abermal, again	wenn, if, when
Weibchen, <i>n.</i> Weib, mate, female, wife	sie, they, them, she, her
mit, with	sprechen, to speak
bringen, to bring	rede, <i>f.</i> speech
haben, to have	können, to be able, can
fammt, together with	würten, would, should, <i>sign of the conditional mood.</i>
freuen, to enjoy, rejoice	sagen, to say
sehr, very, much	zutrauen, <i>n.</i> confidence
beide, both	erwachen, to awake
wie, how, as, like	Liebe, <i>f.</i> love
aus, out, out of	lieben, to love
klar, clear	zeugen, to engender, beget
Auge, <i>n.</i> eye	gegen, <i>Preposition & Prefix</i>
Auglein, <i>n. diminutive,</i> small eye	counter
umher, around, about	against, return.
schauen, to look	

2

Die kleine Wohlthäterin.

Wohlthäterin, <i>f.</i> beneficress	zwei, two
Wohl, <i>n.</i> good, <i>adverb.</i> well, perhaps	Mal, <i>n.</i> time
that, <i>f. decl.</i>	Tag, <i>m.</i> day
Thater, <i>m.</i> doer, actor	Hof, <i>m.</i> yard, court, farm
in, inn, <i>Affr.</i> to form feminine nouns.	streuen, to strew
thätig, doing, active	herbei, up
jetzt, to be	her, here, hither, indicates motion towards the speaker.
war, was	zem, <i>Dative m. & n.</i> to the
frat, cold	Mädchen, <i>n.</i> girl, maid
Sammeln, to gather	zittern, to tremble
einzig, only	vor, with, before
Tochter, <i>f.</i> daughter	Kälte, <i>f.</i> cold
Mitern, Eltern, parents, <i>pl.</i>	beobachten, to watch, listen
über, over	be, <i>Prefix.</i> be in, besmear, gives greater activity to the verb
bleiben, to remain, stay	lieblich, lovely
bewahren, to preserve, keep	ja, <i>Affirmative.</i> ly, ous, able, like
dann, then	Anblick, <i>m.</i> sight
gehen, to go	Wid, <i>m.</i> look
hinaus, out	

anschicken, to look at	Meusch, <i>m.</i> man human being
sprechen, to speak	unterstützen, to assist
w. um, wherefore	unter, under
um, for, about	Sütige, <i>f.</i> prop
dann, to do	ernähren, feed, support
du, thou	doch, yet, however
das, <i>demonstrativee pronoun</i> that	nicht, not
ist, is	versorgen, to supply, provide
ja, indeed, yes	fürchten, to care
es ist ja? is it not?	vor, <i>Prefix.</i> for, before, away,
Schne, <i>m.</i> snow	astray
Eis, <i>n.</i> ice	denn, then, for
bedecken, to cover.	ganz, whole
taß, <i>conjunction.</i> that	Welt, <i>f.</i> world
nichts, nothing	Leute, <i>pl.</i> people
arm, poor	versiegen, pflegen, to support, to
darum, therefore	nurse
dar, instead of da, there-	Mutter, <i>f.</i> mother
ich, I	heilig, holy
füttern, to feed	Magd, <i>f.</i> servant, maid
so, so	Einfalt, <i>f.</i> simplicity
reich, rich	

3.

Das Kanarienvögelchen.

Ganavien, canary	Stück, <i>n.</i> piece
Vögelchen, bird	Zucker, <i>m.</i> sugar
Name, <i>m.</i> name	frisch, fresh
allerliebst, most lovely	Wasser, <i>n.</i> water
Thierchen, little creature	plötzlich, suddenly
von, of, from	trauen, to grieve
früh, early	liegen, to lie
Morgen, <i>m.</i> morning	tot, dead
bis, till	Käfig, <i>m.</i> cage
Abend, <i>m.</i> evening	erheben, to raise, lift up
schön, beautiful	Laut, aloud
geis, yellow	Weßflagen, <i>n.</i> lamentation, <i>v. n.</i>
mit, with	to lament
schwarz, black	Klage, <i>f.</i> complaint, lament
Habubchen, <i>n.</i> tuft	Weh, woe
Haube, <i>f.</i> cap	weinen, to weep
geben, to give	allein, but, alone
ihm, to him, (it)	neu, new
zu to	sich wundern, to wonder
essen, to eat	lieb, dear
Sammen, <i>m.</i> seed	tu bist, thou art
früßen, to cool	betrübst, sad
Kraut, <i>n.</i> herb	betrüben, to afflict
zweilen, sometimes	dein, thy

Thräne, f. tear	sondern, but
rufen, to call	selbst, myself, yourself, &c.
werten, to become, <i>sign of the Future Tense</i> , shall, will; <i>sign of the Passive Voice</i> , to be, to be being	Herz, n. heart
sterben, to die	lächeln, to smile
leben, n. to life	über, at, over
slecht, schlechter, bad, worse	erfennen, to recognize
ach, oh	wohl, indeed, well
handeln, to act	verehren, to honour
unrecht, wrong	um, for, about, around
un, <i>Prefx</i> un, not	kaufen, to buy
was, what	ander, other
fusfen, to be obliged, shculd	noch, yet, still
sein, seiner, <i>Genitive</i> of it, of him	Farbe, f. colour, dye, paint
sorgfältig, carefully	eben so, just so
nein, no	jener, jene, jenes, that
erwidern, to reply	thun, to put, to do
für, short, -ly	Ehre, f. honour
Tod, m. death	Schame, f. voice
mir, <i>Dative</i> to me	mögen, may
für, for	zu Muth sein, feel
taffelße, the same	Muth, m. courage, mind
	dankbar, grateful
	bar, <i>Affix</i> productive of, able
	Grab, n. grave

4.

Der Morgentraum.

Traum, m. dream	Schmerz, m. pain
Knabe, m. boy	schmerzen, to pain, smart
nieder, down, nether	Kriegen, n. tearing, v. a. to tear
Schlaf, m. sleep	Haupt, n. head, chief
Rammer, m. chamber	Glied, n. limb
auso, so	fragen, to ask
zitterlich, bitter	fehlen, to ail, miss, fail, lack
hell, clear, bright	wer, <i>interrogative pronoun</i> , who
Wange, f. cheek	zu Leidethun, to do harm
lausen, to rum	aufthun, to open
treten, to step	Mund, m. mouth
besürft perplexed	vorher, before
meinen, to think, to mean	zwolf, twelve
es sei, there was	nieblid, pretty
begegnen, to meet	weiss, white
groß, great, large, big	Schaf, n. sheep
Lebel, n. evil	lecken, to lick
aber, or	sitzen, to sit
es sei, it was, it were	unter, among, under
frank, sick	ihnen, <i>Dative</i> of sie to them,
empfunden, to feel	them
heftig, violent	Hirte, m. shepherd

Stab, <i>m.</i> staff	gleich, alike
fort, away, forth!	immer, always
wissen, to know	berathslagen, to consult
wo, where	ernstlich, seriously
er, he	jüden, to look for, to seek
dieser, diese, dieses, this	Lamm, <i>n.</i> lamb
merken, to perceive, to notice	stellen, to place, to put
Not, <i>f.</i> distress, need	erfreut, rejoiced
gewesen war, had been	herzen, to caress
heimlich, secretly	aussehen, to look, - out
mit, we	eins, eleven
Seufzer, <i>m.</i> sigh	begehrn, to demand
Unmuth, <i>m.</i> gloom	Genügsamkeit, <i>f.</i> contentment
oft, often	genug, enough
wünschen, to wish, - <i>n.</i> wishing	bescheiden, modest
verlangen, to demand, - <i>n.</i> long-	Gtreute, <i>f.</i> joy
ing, demand	wenig, little
grünen, to resemble	ähnlich, like, resembling.

5.

Die sieben Kindlein.

sieben, seven	blühen, to bloom
Dämmerung, <i>f.</i> dawn	deugen, to prove, witness, testify
räumen, to dawn	zey, die, das, relative pronoun,
aufgeben, to rise	who, which
der Soarter, <i>m.</i> father of a family	machen, to make
nächtlich, nightly	getreu, faithful
Nacht, <i>f.</i> night	ohne, without
Cäger, <i>n.</i> couch, camp	Wandel, change, walking, doing,
danken, to thank	acting
stärken, to strengthen	stehen, to stand
Stärkung, <i>f.</i> strengthening	Thür, <i>f.</i> door
Stärke, <i>f.</i> strength	vierzehn, fourteen
Gott, <i>m.</i> god	je zwei, each two
Schlummer, <i>m.</i> slumber	ein jedisches, each
strahlen, to beam	viel, much, many
Beit, <i>n.</i> bed	rum, round
schlafen, to sleep	munter, lovely
Reihe, <i>f.</i> turn, line	Fuß, <i>m.</i> foot
nach der Reihe, one after the other	empfangen, to receive
ihre, Genitive of them	sich ängsten, to fret
Zahl, <i>f.</i> number	Angst, <i>f.</i> anxiety, terror
hart, hard, difficult	Hülle, <i>f.</i> covering, shell
Theuerung, <i>f.</i> famine, dearth	Vertrauen, <i>n.</i> confidence
theuer, dear	dem ter, to him, to the one ...
allzumal, all together	who
fliessen, to flow	vermöggen, to be able to do
erscheinen, to appear	niemehr, more

verstehen, to understand	wirken, to be active, to act
Sonne, <i>f.</i> sun	segnen, to bless
wiechan, well then	Arbeit, <i>f.</i> work, labour
lassen, to let, leave	Glaube, <i>m.</i> faith, belief
Lauf, <i>m.</i> course	Muth, <i>m.</i> courage
si. <i>f.</i> she, her	gewähren, to grant, bestow.
Antlitz, <i>n.</i> countenance	

6.

Die Pfirsichen.

Pfirsicht, <i>f.</i> peach	Zukunft, <i>f.</i> future
Stadt, <i>f.</i> town, city	gezieren, to behoove
fünf, five	Meinige, der, die, das, mine
man, one	sogleich, immediately
Frucht, <i>f.</i> fruit	jung, young
ein, first	werfen, to throw
deshalb, therefore	fort, away
Apfel, <i>m.</i> apple	ihrig, irr., ric., ras., hers., theirs., yours
rotblau, reddish	Hälfte, <i>f.</i> half
Baum, <i>f.</i> cheek	süß, sweet
art, tender, delicate	schmelzen, to melt
baum, <i>m.</i> down	zer, <i>Prefix.</i> to pieces, <i>indicating separation</i>
vertheilen, to distribute, divide	warz, it is true, indeed
Theil, <i>m.</i> share, part	klug, shrewd, clever
vier, four	heit, <i>Affix. corresponds with ness,</i> head, hood
erhalten, to obtain, to receive, to preserve	Weise, <i>f.</i> manner
end, you to you	Raum, <i>m.</i> room
genießen, to taste	Sohn, <i>m.</i> son
herlich, glorious, -ly	aufklöpfen, to open
alt, old	auf <i>adverb & Prefix.</i> open, up, upon, on
ältest, eldest	Kern, <i>m.</i> kernel
sauerlich, tart	Nuß, <i>f.</i> nut
sauer, sour	verkaufen, to sell
sanft, soft, mild	Geld, <i>n.</i> money
Geschmack, <i>m.</i> taste	nach, to, after
Stein, <i>m.</i> stone	schütteln, to shake
Baum, <i>m.</i> tree	Kopf, <i>m.</i> head
Tom, <i>Affix.</i> some fu	wenigstens, at least
orgsam, carefully	wenig, little (<i>quantity</i>)
erziehen, to bring up, to educate	Natur, <i>f.</i> nature
brav, brave, good	Himmel, <i>m.</i> heaven
ras, reist gezeigt für ... , that may be called, to take care of ...	Kaufman, <i>m.</i> merchant
herrifer, to be called, command	Mann, <i>m.</i> man (<i>vir</i>)
habten, to hold, to keep	
hantsherrischer, economically	

befangen, embarrassed
erfen, open, -ly
Nachbar, *m.* neighbour
Fieber, fever
legen, to put, place
hinweg, weg, away

Gebräuch, *m.* use, custom
drei, three
Brüder, *m.* brother
schweigen, to be silent
umarmen, to embrace
Arm, *m.* arm.

7.

Das Angebinde.

Angebinte, *n.* keepsake
anbinden, to bind, attach
Geburt, *f.* birth
Blume, *f.* flower
flechten, to twist, twine
Kranz, *m.* wreath
zutun, to shut, close
erwachen, to awake
machen, to be awake, to watch
bloß, bare, merely
hören, to hear
tragen, to bear, carry
leise, softly
Engel, *m.* angel
bekränzen, to cover with wreaths
küßen, to kiss
Kuß, *m.* kiss
voll, full
Bote, *m.* messenger
Fass, *n.* cask, barrel

Reif, *m.* hoop
Wein, wine
Sechstein, *name of a place*, Hock
tanzen, to dance
Gesang, song, hymn
Blatt, *n.* leaf, sheet of paper
heim, home
aus fer Fremde, from abroad
Fremde, *f.* foreign parts
lesen, to read
wahr, true
fertigen, to prepare, make
fertig, ready
Bube, *m.* boy, lad, knave
drücken, to press
gedenken, to think, remember
denken, to think
Gabe, *f.* gift
gering, trifling.

8.

Der hungrige Araber.

hungrig, hungry
sich verirren, to stray, to lose one's
self
Wüste, *f.* desert
O Gefahr, *f.* danger
endlich, at last
Grube, *f.* pit
antreffen, to find, meet
Reisende, *m.* traveller
tränen, to give to drink
ledern, leather, of leather
loben, to praise
aufheben, to lift up

ausfüllen, to fill
glauben, to believe
Dattel, *f.* date
erquicken, to refresh
lachen, to comfort
Hoffnung, *f.* hope
hoffen, to hope, to wish
enthalten, to contain, hold, to
keep from
voll, full (of)
Traurigkeit, *f.* sadness
feit, *Affix*, ness
Perle, *f.* pearl.

9.

Die vier Jahreszeiten.

Jahreszeit, <i>f.</i> season	refft, very, right
Jahr, <i>n.</i> year	zurück, back
Zeit, <i>f.</i> time	müssen, to be obliged, must
Ach, oh, alas	Herbst, <i>m.</i> autumn, fall
wenn's, contraction, if it	zubringen, to spend
Schlitten, <i>m.</i> sledge	heiß, hot
er möchte, that he should	feiter, serene, cheerful.
Wunsch, <i>m.</i> wish, desire	Weinstdor, <i>m.</i> vine
schreiben, to write	Stiel, <i>m.</i> stick
Schreibtafel, <i>m.</i> pocket book,	reif, ripe
tablet	Tranbe, <i>f.</i> grape
vor, prefix, away	Mist, <i>m.</i> manure
Beet, <i>n.</i> bed (in a garden)	Mistbeet, <i>n.</i> hot-bed
Blumenbeet, <i>n.</i> flowerbed	Zweig, <i>m.</i> branch, bough
außer, out of, beside	nebenziehen, to bend
bald, soon	ziehen, to draw, march, move
einige, <i>pl.</i> some	erst, only, not till now
Gespielle, <i>m.</i> play-fellow	Fest, <i>n.</i> feast, festival
nächst, next	lieber, rather, dearer
Dorf, <i>n.</i> village	lieber essen, to prefer to eat
tuhest, there	vorüber, past, over
grün, green	treiben, to drive
Saat, <i>f.</i> cornfield, seed	vertreiben, to drive away, to ex-
Wiese, <i>f.</i> meadow	pel
tausend, thousand	wirklich, really
sätig, <i>adj.</i> full	kennen, to know
schmücken, to adorn	fortfahren, to continue
Aue, <i>f.</i> pasture	Tasche, <i>f.</i> pocket
unzwillig, playful, wanton	Seite, <i>f.</i> page, side
Hülfen, <i>n.</i> colt, foal	sonderbar, singular
Sprung, <i>m.</i> spring, gambol	nachhantzen, to reflect
Kirsche, <i>f.</i> cherry	folgen, to follow
Obst, <i>n.</i> fruit	mannigfaltig, manifold
lief es wohl sein lassen, to make one's	einrichten, to arrange
self comfortable	richten, to right, judge

10.

Die Rose und die Lilie.

Lilie, <i>f.</i> lily	aufblühen, to blow, to open
Strauch, <i>m.</i> bush	kräftig, strong
blenden, to blind, dazzle	Kraft, <i>f.</i> strength
Strahl, <i>m.</i> beam	Schimmer, <i>m.</i> glimmer, faint
entfthen, to spread odour	light
Kelch, <i>m.</i> cup, calyx	Silber, <i>n.</i> silver

Duft, <i>m.</i> odour	int̄, in the meantime
welch, -er, -es, which, what	Geliebte, <i>m.</i> & <i>f.</i> beloved, love
Bunt, <i>m.</i> union, alliance	Gaud, <i>m.</i> breath
neigen, to incline	Glanz, <i>m.</i> resplendence, splen-
hinab, down	dour
Unschuld, <i>f.</i> innocence	Sprache, <i>f.</i> language
Schuld, <i>f.</i> guilt, debt, fault	hinzufügen, to add
schuldig, guilty, indebted	setzen, to put

11

Die Katz, die alte und die junge Maus.

Katz, <i>f.</i> cat	ehrlich, honest, -ly
Maus, <i>f.</i> mouse	Ehre, <i>f.</i> honour
gut sein, to be fond of	Gesicht, <i>n.</i> face
gar, entirely	Blarr, <i>m.</i> fool
zu, too	helfen, to help
rathen, to advise	würgen, to choke, throttle
dir, <i>Dat.</i> to thee	garstig, ugly, horrid
sohn dich, do come	frat, late
dich, <i>an</i> explet. like do in do	Glück, <i>n.</i> fortune, luck
come	sagen, already
tich, thee	betreffen, to besfall
rein, thine	treffen, to hit, meet
Brot, <i>n.</i> bread	Hilfe, <i>f.</i> help
Sache, <i>f.</i> thing	

12.

Die Biene.

Biene, <i>f.</i> bee	Süßigkeit, <i>f.</i> sweetness
emsig, busily	Gärtner, <i>m.</i> gardener
hin und her, to and fro	mande, many, -a
saugen, to suck	Gift, <i>n.</i> poison.

13.

An den Mond.

Mond, <i>m.</i> moon	lehren, to teach
irrt, there	abgemessen, measured
Licht, <i>n.</i> light	maßen, to measure
wiegen, to rock	ab, <i>Prefix</i> off, away,
Pappel, <i>f.</i> poplar	kein, no
Fichte, <i>f.</i> pine	Ort, <i>m.</i> place, spot
schlanz, slender, well shaped	je, ever
Nist, <i>m.</i> bough	niem, never

genis, certain, -ly	Lütt, <i>f.</i> stratagem, cumming.
führen, to lead, to take	Beispiel, <i>n.</i> example
gütig, kind	Milde, <i>f.</i> mildness, <i>adj.</i> mild
wise, wisc	durch, through, by
Weſen, <i>n.</i> being, essence	verdämmen, to shame, to make
leuchten, to shine	ashamed
Teufel, <i>m.</i> evil-doer, devil	den, der, him, who
erkenntlich, grateful	friedlich, peaceful
allein, alone, but, however	Friede, <i>m.</i> peace
kommen, to happen	fördern, to promote
gnädig, gracious	Ruhe, <i>f.</i> rest, repose, tranquillity
Neid, <i>m.</i> envy	ruhig, quiet
Hat, <i>m.</i> hatred	oben, above, upstairs
Rache, <i>f.</i> revenge	lieb, kind, sweet, lovely
stimmen, to ponder, think.	Schöpfer, <i>m.</i> creator.

14.

Die Versuchung.

ung, <i>fern. term. of nouns expressing the result of an action.</i>	sich enthalten, to refrain from, to restrain
verführen, to tempt, try	wie, such
Schornstein, <i>m.</i> chimney	vür, fie
feegen, to sweep	Dieb, <i>m.</i> thief
Junge, <i>m.</i> boy	nemand, nobody
mitzien, to be obliged	Augenblick, <i>m.</i> moment
Schloß, <i>n.</i> castle, lock	Geräusch, <i>n.</i> noise
reinigen, to clean	neben, near, along-side, next, adjoining
Kamin, flue, chimney	geschnellt, quickly
Zimmer, <i>n.</i> room	vorwinden, to vanish
bis, as far as, until	eilen, to hasten
hinab, down	vergessen, to forget
steigen, to ascend	Gebanke, <i>m.</i> thought
hinaufsteigen, to descend	loswerden, to get rid of
leer, empty	umsonst, in vain, gratis
daher, therefore	Gewalt, power, force
Weile, <i>f.</i> while	beschließen, to resolve
um... zu, in order to	schließen, to lock, conclude
erzählen, to amuse	ankommen, to arrive
am meisten, most	gar nicht, not at all
gefallen, to please	zweifeln, to doubt
belegen, to set, ornament	schluchtern, shy
Uhr, <i>f.</i> watch, clock	schwach, weak

strecken, to stretch	Weg, <i>m.</i> way, road
Kostbarkeiten, <i>pl.</i>	Wert, <i>m.</i> whose
jewels	Gehäuf, <i>n.</i> apartment
resterbar, costly	aufhören, to listen to
Öhr, <i>n.</i> ear	erkennen, to recognise
Armband, <i>n.</i> bracelet	gestern, yesterday
Band, ribbon, tie	jemanden zu sich holen lassen, to
erklären, to perceive	send for a person
intern, whilst	widerstehen, to resist
abgebrüllich, horrid, abominable	wider, against
frei, freely, free	selbst bemühen, to exert one's self
Kleid, <i>n.</i> dress, garment	ferner, further
kleiden, to dress, to become	erhalten, to preserve
vollaus, plenty	Tugend, <i>f.</i> virtue
entdecken, to discover	nahmen, to feed, support
würde ich wärte, <i>pass.</i> if I were	evententlich, properly
reiner, no one	unterrichten, to instruct
gegenüber, present	dannit, so that
beten, to pray	flüchtig, in future
Diebstahl, <i>m.</i> theft	einfallen, to occur, to fall into
begehen, to commit	stürzen, to rush
Wort, <i>n.</i> word	schluchzen, to sob
Schauder, <i>m.</i> shudder	ver sprechen, to promise
Gewissen, <i>n.</i> conscience	gescheit, skilful, clever
Abgeweicht, <i>m.</i> evil-doer	wachsen, to grow
Wicht, <i>m.</i> wight	

15.

Adam und der Cherub des Paradieses.

Blut, <i>n.</i> blood	schrecklich, horrible
erschlagen, to slay	benennen, to name
schlagen, to strike	himmlisch, heavenly
Geschlecht, <i>n.</i> race, sex, gender	Krieg, <i>m.</i> war
Stirne, <i>f.</i> brow	Erie, <i>m.</i> the noble
ernst, serious, earnest	eet, noble, <i>adj.</i>
Welt, <i>n.</i> image, picture, emblem,	gerächt, just
figure	verschummeln, to become silent
entpriesen, to spring up from	stumm, dumb
ergießen, to pour out, to shed	Sommer, <i>m.</i> misery, lamenta-
gießen, to pour	tion
Erde, <i>f.</i> earth	gen inst. of gegen, towards
besprauen, to stain	verschwunden, to disappear
Stied, Stufen, <i>m.</i> stain, patch,	unter, down
borough	Stern, <i>m.</i> star

breiten, to spread	Pant, <i>m.</i> sound
breit, broad	vernehmen, to hear, learn
empor, up, upwards	jenseits, yonder
Wagen, <i>m.</i> wagon (<i>a constellation</i>).	ringumher, round about
glänzen, to shine	anbeten, to adore
Wächter, <i>m.</i> guardian, watcher	leben, to live
Thor, <i>n.</i> gate	trösten, to comfort
wanteln, to travel, move	ven dännen, thence
wollen, to be allowed, dare, may	Seele, <i>f.</i> soul
ferdig, mortal	Weinmund, <i>f.</i> sol., melancholy

Cains Klagen.

Morgen, <i>m.</i> east, morning	rieseln, to pur, drizzle, murmur
Terebinthe, <i>f.</i> turpentine tree	Bach, <i>m.</i> brook
fügen, to support	schweben, to hover
Säugling, <i>m.</i> babe	Ötem, <i>m.</i> breath
erschrecken, to start with fright,	zürnen, to be angry with
to startle	Donner, <i>m.</i> thunder
Sünde, <i>f.</i> sin	überall, everywhere
vergeben, to forgive	fließen, to flow, float
sinken, to sink, to drop	um, around
heft, hollow	umschlafen, to envelope
Herr, <i>m.</i> Lord, Master, Sir	düster, dark
barmherzig, merciful	Reich, <i>n.</i> realm
Junge, <i>f.</i> tongue	Tote, <i>m.</i> dead
Stachel, <i>m.</i> sting	umschließen, to surround
bohren, to bore, pierce	Mittern, <i>m.</i> noon, mid-day
ferne, far	Stunde, <i>f.</i> hour
ernten, to harvest	Scheitel, <i>m.</i> top of the head
Ernt'e, <i>f.</i> the harvest	Schweiß, <i>m.</i> sweat, perspiration
grätig, gracious	segen, to scorch
mildsig, mildly	umgeben, to surround
unterbrechen, to interrupt	Cuter, <i>n.</i> udder
brechen, to break	Milch, <i>f.</i> milk
bauen, to cultivate, build	Hürte, <i>f.</i> hurdle, pen
Acker, <i>m.</i> acre, land	hüpfen, to skip
Furde, <i>f.</i> furrow	stier, fixed, staring
Thau, <i>m.</i> dew	bliesen, to bleat, - <i>n.</i> bleating
Halm, <i>m.</i> blade of grass, &c.	gehören, to belong
Tropfen, <i>m.</i> drop	denn, but
hinter, behind	reichen, to hand, to hold out
Schatten, <i>m.</i> shadow, shade	lehnen, to lean

17.

Die Reise um die Welt.

Reise, f. journey, voyage	Ströh, n. straw
jemand, anybody, somebody	neu für einen, a
erzählen, verzählen, to relate	tragen, to derive
Hut, m. hat	Kost, f. food, board
wählen, to choose	Kiefer, adj. of Kiel, name of a
weit, far	island, famous for smoked fish
Sinn, m. mind, sense, significa-	Sprott, m. sprat
tion.	Kuchen, m. cake
Grönland, n., Greenland	über Maßen, excessively, beyond
Thran, m. whale-oil	measure
Krug, m. jar, jug, mug	an etwas sein, to be at a thing, to
ten, dem, von, that one, it	do.
träg, idle	Zahn, m. tooth
schnellen, to scold	ausziehen, to extract
Kloß, m. clod, dumpling, block-	Pein, f. ache, pain
liced	Größe, f. greatness, size, magni-
fragen, to get, obtain	tude
Schlag, m. blow	nachstens, short'y
Schläge, pl. thrashing	je, thus, without, that
jich über etwas (her) machen, to go	Miirth, m. landlord
about a thing	bezahlen, to pay
flugs, quickly	minder, less
Meer, n. sea	Glegetheit, f. occasion, oppor-
Tubus, m. spy-glass, telescope	tunity
die Kreuz und Quer, in all direc-	Menchenkind, n. human being
tions	überall, everywhere
Kreuz, n. cross	Swarren, m. folly, whim, a screw
Quer, f. cross	loose
in die Quer, athwart	grate, gerate, exactly, straight

18.

Die Witwe und ihre beiden Töchter.

Witwe, f. widow	ziehen, to drag
Frau, f. woman, wife	austauschen, to rest
sich nähern, to approach	berufen, to command
Müh, f. trouble, pain	Stuhl, m. chair
Lebensmüdig, amiable	zusätzlich, at the same time
würdig, worthy	bedienen, to serve, wait upon

intressen, in the meantime	
Plaume, <i>f.</i> plum	
plücken, to pluck	
pflanzen, to plant	
gehorschen, to obey	
gewillig, willingly	
murren, to grumble	
streiter, <i>m.</i> glutton	
wagen, to dare	
verneigern, to refuse	
jedoch, however	
jetzt, now, at present	
Dame, <i>f.</i> lady	
Huhn, <i>n.</i> fowl, chicken	
Ei, <i>n.</i> egg	
Beruhigen, <i>n.</i> pleasure	
abwarten, to wait for	
holen, to go for, fetch	
übergeben, to deliver	
Stelle, <i>f.</i> place, spot	
belohnen, to reward	
verdienen, to deserve, merit	
Bäcker, <i>m.</i> farmer	
berühren, to touch	
Wand, <i>f.</i> wall	
Platz, <i>n.</i> room, place	
Bachwohnung, <i>f.</i> farm	
zu Theil werden, to fall to the share of	
am liebsten, best, dearest, most	
stets, always	
Fee, <i>f.</i> fairy	
rich entfernen, to go away	
versteinern, to petrify	
herüden, to prevail	
Reinlichkeit, <i>f.</i> cleanliness	
dwarz, it is true, indeed	
Wald, <i>n.</i> wood	
sich spiegeln, to see one's self	
linnen, <i>n.</i> linen	
überziehen, to cover, draw over	
weiss, white	
Stall, <i>m.</i> stable	
sich besorgen, to be, to find one's self, to do	
zwanzig, twenty	
Samuel, <i>m.</i> ram	
Kuh, <i>f.</i> cow	
Ochse, <i>m.</i> ox	
Ente, <i>f.</i> duck	
Taube, <i>f.</i> pigeon	
Geflügel, <i>n.</i> fowl	
Küche, <i>f.</i> kitchen	
beachten, to look at	
schenken, to present	
König, <i>m.</i> king	
vorüber, by	
überaus, extremely	
Gemahl, <i>m.</i> husband	
Gemahlin, <i>f.</i> wife	
heirathen, to marry	
gewohnt, accustomed	
fühlen, to feel	
zufrieden, satisfied	
durch, through	
zumachen, to shut	
Monat, <i>m.</i> month	
beschäftigen, to occupy	
Ball, <i>m.</i> ball	
sich gewöhnen an, to accustom one's self to	
unterhalten, to entertain	
im Gegenteil, on the contrary	
Leberdrup, <i>m.</i> satiety	
Langeweile, <i>f.</i> ennui	
erweisen, to show, to do	
Achtung, <i>f.</i> respect	
meier, low	
Gesinnung, <i>f.</i> sentiment, manner of thinking	
nachdenklich, thoughtful	
bereits, already	
erfrischen, to cool	
Menge, <i>f.</i> multitude, quantity	
faum, scarcely	
Ehrfurcht, <i>f.</i> respect, reverence	
besitzen, to possess	
Summer, <i>m.</i> grief	
mittählen, to communicate	
Möte, <i>f.</i> fashion	
Vorteil, <i>m.</i> advantage, profit	
verrathen, to betray	
verbergen, to conceal	
Lüge, <i>f.</i> lie	
vertrüthen, to prepare	
Swang, constraint, compulsion	
verlassen, to leave	
Ärzt, <i>m.</i> physician	

untersuchen, to examine	behandeln, to treat
Salz, <i>n.</i> salt	unterlassen, to omit
Suppe, soup	dinen Beweis ablegen, to give a proof
verbieten, to forbid	niemals, never
spazieren gehen, to go a walking	brauchen, to want, require
widerstreichen, to contradict	Gut, <i>n.</i> farm, estate
verfehrt, wrong, upsidedown	Getreide, <i>n.</i> grain, corn
in Stants, able, in a state	Öl, <i>n.</i> oil
Stant, <i>m.</i> state, rank, profession	strenge, forth
abhelfen, to remedy	liefern, to furnish with
fast, almost	Käse, <i>m.</i> cheese
abmagern, to grow lean	Wolle, <i>f.</i> wool
Mitleid, <i>n.</i> compassion	verfertigen, to make, manufacture
seit, since	gesund, healthy, wholesome
Besuch, <i>m.</i> visit	heiter, cheerful
entehren, to dishonour	Krone, <i>f.</i> crown
schwermütig, melancholy	prächtig, splendid
beschließen, to determine, conclude	Palast, <i>m.</i> palace
Erlösung, <i>f.</i> recreation	Beschäftigung, <i>f.</i> occupation
sich erholen, to recover	Körper, <i>m.</i> body
Erlaubnis ertheilen, to grant permission	Gemüth, <i>n.</i> mind
los, rid, loose	erfrischen, to refresh
gelangen, to reach, come to	erheben, to raise
Schäfer, <i>m.</i> shepherd	bestrafen, to punish
tanzen, to dance	Nöthige, <i>n.</i> needful
selbst, as soon as	Verlangen tragen, to wish for
stark, stout, strong	hoch, from hoch, high
Vermögen, <i>n.</i> fortune, capital, capacity	sich rächen, to revenge one's self
erinnern, to remember, remind	endigen, to finish, terminate
verdanken, to owe	Leid, <i>n.</i> suffering
Gefälligkeit, <i>f.</i> complacency, favour	Gattin, <i>f.</i> wife
bezirzen, to show, to do	sich vermählen, to betroth one's self, to get married
Knecht, <i>m.</i> man-servant	Abschluß, <i>m.</i> ambassador
Magd, <i>f.</i> maid-servant	fortan, henceforth
Dienst, <i>m.</i> service	theilen, to share
	Genuß, <i>m.</i> enjoyment

stricken, to knit	tennich, yet
Nadel, <i>f.</i> needle, pin	zur Arbeit anhaften, to accustom to work
betteln, to beg	

acht, eight	versorgen, to provide
Anzahl, <i>f.</i> number	irgend jemand, any one
Reis, <i>n.</i> branch	entdecken, to disclose
Kiefer, <i>m.</i> pine-top	putzen, to dress well
türrn, dry	überreichen, to hand, reach
kochen, to cook	schuldig sein, to owe, to be guilty
Korb, <i>m.</i> basket	mitleidig, compassionate
Zaun, <i>m.</i> hedge, fence	Geschenk, <i>n.</i> present
ringen, to wrestle	im Begriff, on the point
verzehren, to furnish	ärgerlich, annoyed, angry
Durst, <i>m.</i> thirst	behalten, to keep
möglich, possible	stetzig, industrious, -ly
umkommen, to die, perish	Strumpf, <i>m.</i> stocking
stecken, to put, stiek	sich besinnen, to recollect
Schürze, <i>f.</i> apron	bewegen, to move
aufgecken, to give as a task	Lust, <i>f.</i> pleasure, inclination
jauden, to shout with joy	wässern, to last
entzagen, towards, to meet	Viertel, <i>n.</i> quarter
stegeln, to be in the habit	ziertlich, pretty
Kleinigkeit, <i>f.</i> trifle	aufhören, to cease
Bere, <i>f.</i> berry	Seite, <i>f.</i> silk
Erdbeer, <i>f.</i> strawberry	Baumwolle, <i>f.</i> cotton
Heidelbeer, <i>f.</i> bilberry	erwerben, to acquire, earn
Holzbirne, <i>f.</i> wild pear	eigen, own
heute, to-day	Rechnung, <i>f.</i> account
entstehen, to arise; spring up	zugehen, to happen, to come
Streit, <i>m.</i> strife, argument, dis-	es geht zu, it happens
pate	Weichtum, <i>m.</i> riches
volleins, fully, entirely	wirtschaftlich, economical
Schade, <i>m.</i> injury, damage	Wirtschaft, household, manage-
ausfassen, to take hold of	ment, public-house
voraus, beforehand	Ordnung, <i>f.</i> order
Hannchen, Jane, Jenny	übermuthig, arrogant
Kissen, <i>n.</i> pillow	stolz, proud
Winkel, <i>m.</i> corner, angle	es jemandem zuvor thun, to sur-
sich lagern, to lie down, encamp	pass a person
stricheln, to stroke	obgleich, though
Napf, <i>n.</i> bowl, cup	unnütz, useless
sich aufrichten, to rise, sit up	verschwendeten, to waste, dissipate
freßen, to eat, devour, (used of	zeigen, to show
animals)	harg, niggardly, scarce
lustig, merry	Methusalem, <i>m.</i> sufferer
restaurieren, to be astonished	verderblich, ruinous
anfangen, to begin	Verkümmern, <i>f.</i> sadness, affliction
aufnehmen, to receive, take in	bar, ready, cash
eingebettet sein, to remember	Vorrath, <i>m.</i> stock.

20.

Der Apfel.

Überkämmerer, <i>m.</i>	Hügelschächer	satt, satisfied
jain	Glory, <i>f.</i>	splendor
Viozur, <i>m.</i>	wein und breit, far and near	
Leinenwant, <i>f.</i>	zu preisen, to praise	
anstellen, to give, appoint	zu schätzen, to praise, esteem	
Gastmahl, <i>n.</i>	grün, golden	
laren, to unite	aussen, outside	
Speise, <i>f.</i>	Gestalt, <i>f.</i>	form
Gefäß, <i>n.</i>	Entzündung, <i>m.</i>	strangler
Salbe, <i>f.</i>	schneiden, to cut	
allerlei, all sorts	Mitte, <i>f.</i>	middle, centre
Art, <i>f.</i>	Wurm, <i>m.</i>	worm.
guter Dinge sein, to be of good cheer		

21.

Die Schäfchurt.

Schäfchurt, <i>f.</i>	sheep-shearing	nackt, naked
grausam, cruel	gebären, to bear, to bring forth	
quälen, to torment	frieren, to freeze.	
verordnen, to ordain, to prescribe		

22.

Die goldene Spindel.

Spindel, <i>f.</i>	Spulen, <i>m.</i>	thread of wool, silk, cotton, &c.
reizend, charming	treiben, to turn.	
reizen, to charm, entice, excite	hinlangen, to suffice	
Gegend, <i>f.</i>	Nothwendigste, <i>n.</i>	the most necessary
Mieze, <i>m.</i>	zu Herzen gehen, to trouble	
Gebirge, <i>n.</i>	kratzen, to hum, whiz, to rattle	
Gingerogenheit, <i>f.</i>		
füren, to delay		

Rat, <i>n.</i> wheel	bedauern, pity
Rath, <i>m.</i> advice, help	frötseln, to mock
vergebens, in vain	Ursache, <i>f.</i> cause, motive, reason
guten Wuthes, in good spirits	rahn sein, to be gone
Tröst, <i>m.</i> consolation	sich scheuen, to shun
ablassen, to cease, leave off	biten, to supplicate, request
offensieren, to reveal	beachten, to observe notice
sich begeben, to take place	Bürche, <i>m.</i> lad
Garn, <i>n.</i> yarn, worsted	funkeln, to sparkle
Gewinn, <i>m.</i> gain, profit	tühn, bold, -ly
artig, pretty, nice	Augenbrauen, eyebrows, <i>pl.</i>
übertreten, to overflow, step	pfeifen, to whistle, pipe
disobey (a law)	sich über etwas lustig machen, to make fun of a thing
Frühlings, <i>n.</i> spring	nachlässig, careless, -ly
aufschwellen, to swell	Schulter, <i>f.</i> shoulder
eng, narrow	bunt, bright
Ufer, <i>n.</i> shore	Hilfe, <i>f.</i> gun
Strasse, <i>f.</i> street, road	Säule, <i>f.</i> pillar
Fußleig, <i>m.</i> foot-path	bunt, variegated, many-coloured
unzugänglich, inaccessible	treiben, to do, act, drive
Berg, <i>m.</i> mountain	Orden, <i>m.</i> order
Strom, <i>m.</i> stream	feucht, moist
schratten, to step	berett, eloquent
vordringen, to advance	erbarmen, to take pity
brausen, to rush, roar	unwillig, displeased
mutig, courageously	Tagestisch, <i>m.</i> idler
genau, exactly	längst, a long time since
Brücke, <i>f.</i> bridge	vernehm, proud, -ly, aristocratical, -ly
zumal, particularly	erwähnen, to blush
rauschen, to rush, gush	Zeuge, <i>m.</i> witness
Fluß, <i>m.</i> river	Bewirrung, <i>f.</i> confusion
Flut, <i>f.</i> waves, flood, tide	fassen, to seize, comprehend
enthorragen, to project	beugen, to bend
wohlgemuth, cheerful	harten, to wait
vorkommen, to appear, happen	bedürfen, to require
Welle, <i>f.</i> wave	Verlust, <i>m.</i> loss
negen, to wet	ersetzen, to make up for, to supply
schwindeln, to become giddy	sich begeben, to betake one's self.
heberzt, courageously	verfolgen, to pursue, follow, prosecute
Atem, <i>m.</i> breath	hervor, over, forth
Thor, <i>n.</i> gate	sich einer Sache erwehren, to refrain from, to defend one's self against
unterwegs, on the way	Grauen, <i>n.</i> terror
les, <i>aff.</i> less	verrückt, vexed, annoyed
sich hinstarzen, to stare before	
one	
rauben, to deprive, to rob	
bedrücken, to stun	
Stufe, <i>f.</i> step	
Wirkung, <i>n.</i> building, edifice	

bang, timid, fearful	entgegnen, to reply
Bläue, <i>f.</i> plain	ſiehen, to pray, to implore
hallen, to resound	ſich grämen, to fret
dumpt, hollow, deep	wiehe thun, to hurt
etc, void, desert, waste	behüten, to protect
versichtig, prudently	blitzen, to flash, lighten
Spur, <i>f.</i> trace, track	im Nu, in a second, -jiffy
Kahn, <i>m.</i> boat	Majen, turf, green-sward
zwischen, between	führer, <i>m.</i> guide
necken, to tease	deutlich, plain, distinctly
bedenklich, doubtful, critical	erlaut, known, acquainted
Sauker, <i>m.</i> enchantment, magic	reiben, to rub, grate
Kreis, <i>m.</i> circle	schwer, heavy, difficult
Hindernis, <i>n.</i> obstacle	Wirklichkeit, <i>f.</i> reality
hindern, to prevent, hinder	ſchieben, to push, put
Nebel, <i>m.</i> fog, mist	flüchtig, hurriedly, hastily
unübersteiglich, insurmountable	eitel, pure, vain
übersteigen, to climb over	unzählig, innumerable
unwillentlich, involuntarily	ſchlingen, to wind, twist
unmöglich, infinite, -ly	retten, to save, deliver
Haar, <i>n.</i> hair	Rübezahl, <i>m. name of a mountain spirit</i>
sich sträuben, to struggle, to stand on end	Geif, <i>m.</i> spirit, ghost
besinnen, to oppress	Geschichte, <i>f.</i> history, story, tale
gewahren, to perceive	meiten, to avoid
unterscheiden, to discern	Nähe, <i>f.</i> vicinity
ängstigen, to terrify, fret	Thal, <i>n.</i> valley, dale
therisch, foolish	Lafel, <i>m.</i> blame
Thor, <i>m.</i> fool	Uebermuth, <i>m.</i> arrogance
Steg, <i>m.</i> plank, bridge	Bleib, <i>m.</i> industry
fordern, to demand	sich, forterken, to descend by inheritance.
abstehen von, to desist from	
Wehaben, <i>n.</i> purpose, object	

29.

Geschichte von dem blinden Abdalla.

zusammen, together	Handel, <i>m.</i> commerce
nach und nach, by degrees	bedeutend, considerable
in den Stand setzen, to enable	Fahrt, <i>f.</i> cargo, load
Kamel, <i>n.</i> camel	insam, solitary
vermischen, to let out	Weide, <i>f.</i> pasture
beladen lassen, to cause to be loaded	ruemmen, to rest
verschieden, different	Mahl, <i>n.</i> meal, feast
	andpraten, to unpack

Dervisch, <i>m.</i> dervise	glätten, to smooth
gegenseitig, mutually	Feuerzeug, <i>n.</i> tinderbox
grüßen, begrüßen, to greet, salute	ausjünen, to light, set fire to
mancherlei, many kinds	flackern, to flare
gleichgültig, indifferent	Korn, <i>n.</i> grain, corn
Eingang, <i>m.</i> entrance	Rauchpulver, incense
Last, <i>f.</i> burden	verbreiten, to spread
Schatz, <i>m.</i> treasure	Rauch, <i>m.</i> smoke
verbergen, to conceal	Therßügel, <i>m.</i> folding-door
wert, worth	Flügel, <i>m.</i> wing
habsüchtig, greedy, avaricious	Anstrengung, <i>f.</i> effort, exertion
Hals, <i>m.</i> neck, throat	sich anstrengen, to exert one's self
beschwören, to conjure	Druck, <i>m.</i> pressure
ausschließen, to open, unlock	neugierig, inquisitive, curious
für klammern, to trouble one's self	Treppe, <i>f.</i> stairs
Gütes Güichen, the like of you	Marmor, <i>m.</i> marble
Abgelegtheit, <i>f.</i> seclusion	Nische, <i>f.</i> niche
Gebet, <i>n.</i> prayer	hie hinziehen, to run along, to be
nutzen, to profit, be of use	delayed
jedwad, besides	Stange, <i>f.</i> bar
achtzig, eighty	zugreifen, to help one's self, to
auswaschen, to wash	grasp at
gesessen, composedly	gierig, greedy
es geht nicht an, it will not do	nach Herzenslust, to your heart's
ablaufen, to let have, abate	delight
brauchen, to require	winken, to nod
Vorschlag, <i>m.</i> proposition	Raub, <i>m.</i> prey
gemeinschaftlich, in common	schütten, to pour (any thing dry)
Zos, <i>n.</i> lot	Rücken, <i>m.</i> back
befinnen, to get, obtain	heilflich, soundly, thoroughly
Auskommen, <i>n.</i> living, sufficiency	beinahe, nearly, almost
auskompen, to get out, to get	schleichen, to steal along, creep
along with	Giersigkeit, haste
an schaffen, to procure, purchase	Rätsel, <i>f.</i> riddle
beziehen aus, to consist of	unfehlbar, unseemly
besiehen an, to insist upon	Büchse, <i>f.</i> case, box, rifle
überlassen, to abandon	achten, to attend, esteem
berüthen, to consider	verglimmen, to die (of fire)
tümer, nothing but, pure	glimmen, to smoulder
erreichen, to reach	tunkel, dark
innen, inside	richt, close, dense
sich erweitern, to widen	Wolke, <i>f.</i> cloud
Munde, <i>f.</i> circumference, round	härt, bald
felten, <i>m.</i> rock	steil, steep
senkrecht, perpendicular	Frei, <i>n.</i> open air, open country
zusammenstoßen, to push together,	Hauf, <i>m.</i> heap, crowd
to meet	Abfall, <i>m.</i> leave
bilden, to form	einfangen, to take (a road), to
glatt smooth	knock in

Strecke, <i>f.</i> distance	überlegen, to reflect
sich regen, to stir	bestimmt, positively
etliche, some	einfallen, to occur, to recur
unerschöpflich, inexhaustible	beneiden, to envy
Erfolg, <i>m.</i> amends, compensation	einholen, to overtake
gottgleich, godly	Gefallen, <i>m.</i> favour, pleasure
Umgang, <i>m.</i> connection, intercourse	trennen, to separate
schlimm, bad	Schlechtigkeit, <i>f.</i> curiosity
Bieh, <i>n.</i> castle	ungläubig, incredibly, unbelieving
bändigen, to subdue, manage	glauben, to believe
Wororganß, <i>f.</i> care, fear	überzeugen, to convince
Geschäft, <i>n.</i> business	Gebrauch, <i>m.</i> use
freilich, indeed	Wirkung, <i>f.</i> effect
Noth, <i>f.</i> trouble, need	widerdings, of course
sich begnügen, to be contented	finst, left
sich wenden, to turn	reibchen, to smear, rub
Eigenmut, <i>m.</i> selfishness, interest.	erblinden, to become blind
einwilligen, to consent	infamöß, fervently, urgently
volständig, complete	berit, ready
Schuldnier, <i>m.</i> debtor	Gang, <i>m.</i> passage, walk
ewig, eternal	unterirdisch, subterraneous
mit saurem Schweiß, by hard labour	irdisch, earthly, terrestrial
beständig, constant	zufrieden stellen, to satisfy
Zug, <i>m.</i> expedition, procession, draught	abschlagen, to refuse
Mühseligkeit, <i>f.</i> trouble	wießtlich, perhaps
Kloster, <i>n.</i> convent	schädlich, injurious
Bericht leisten, to renounce	drohen, to threaten
geloben, to vow, promise	erniesen, to show, to do
es liegt mir daran, it is of consequence to me	dringen, to press, push
meinetwegen, for my part, as far as I am concerned	zuschreiben, to ascribe
Besitz, <i>m.</i> possession	sich widerlegen, to resist
außerordentlich, extraordinarily	beharren, to insist upon
beonders, particular	hastig, hasty, -ily
anwenden, to apply	Augentadel, <i>m.</i> eyelid
um...willen, for the sake of	Gästerniß, <i>f.</i> darkness
Gelegenheit, <i>f.</i> opportunity	Faust, <i>f.</i> fist
beweisen, to prove	zerraufen, to tear
Mitmensch, <i>m.</i> fellow-creature	versuchen, to curse
Greigier, <i>f.</i> greediness, avarice	gutmüthig, kind, good natured
Eigenucht, <i>f.</i> selfishness	Gesicht, <i>n.</i> sight
Gier, <i>f.</i> greediness	entrüsten, to vex
Sucht, <i>f.</i> sickly longing, sickness	Gehheimniß, <i>n.</i> secret
Gleit, <i>n.</i> misery	Mittel, <i>n.</i> means

aüßen, to torment	beherrischen, to govern
Berzweiflung, <i>f.</i> despair	Rühmheit, <i>f.</i> boldness
erören, to resound	Schrecken, <i>n.</i> terror
sich erkundigen, to make inquiries	Bergehen, <i>n.</i> offence, crime
Kunst, <i>f.</i> knowledge	Berleidung, <i>f.</i> disguise
Unterhalt, <i>m.</i> support	Uingegend, <i>f.</i> environs
wohlhabend, wealthy	Unterthan, <i>m.</i> subject
Almosen, <i>m.</i> alms	beitragen, to contribute
sich erbarmen, to take pity	veranlassen, to induce
sich um etwas bringen, to deprive	gebieten, to command
one's self of something	büßen, to atone for
Streich, <i>m.</i> slap, box, trick	Büße, <i>f.</i> atonement
verweigern, to refuse	anwuren, to implore
Maaß, <i>n.</i> measure, quart	stören, to disturb, mar
sich weigern, to refuse	Schatzmeister, <i>m.</i> treasurer
mishandeln, to ill-treat	Drachne, <i>f.</i> dram
hartnäckig, obstinate	Gnade, <i>f.</i> mercy
sich aufhalten, to delay	Reue, <i>f.</i> repentance
Beherrscher, <i>m.</i> ruler	ergeben, <i>adj.</i> devoted.

24.

Das Wörterbuch.

gemeinschaftlich, in common	Bedeutung, <i>f.</i> signification
schreiten, to be wrecked	wiehn, where, whither
begraben, to bury	einnimthiglich, unanimously
Knospe, <i>f.</i> bud	Schnsucht, <i>f.</i> longing
Berflödene, <i>m.</i> deceased	sich schnen, to long for.

25.

Sod und Schlagf.

umföhlen, to embrace, to wind round	umsangen, to surround, embrace
Füget, <i>m.</i> hill	ländlich, rural
Glaede, <i>f.</i> bell	Hütte, <i>f.</i> hut
walten, to prevail	Circis, <i>m.</i> old man
Menschheit, <i>f.</i> humanity, human race	Wiege, <i>f.</i> cradle
treulich, cordial	Armut, <i>f.</i> poverty
femoist mossy	Beruf, <i>m.</i> calling, vocation
Moss, <i>n.</i> moss	zärtlich, tenderly, affectionately
müde, tired	Störer, <i>m.</i> one who mars, disturber
flüchtig, visible	Freudenstörer, <i>m.</i> a disturber of joy.

26.

Der arme Lazarus.

Schwelle, <i>f.</i> threshold	Gluht, <i>f.</i> heat, glow
Hund, <i>m.</i> dog	Quelle, <i>f.</i> source, well
Wunde, <i>f.</i> wound	Oleomeig, <i>m.</i> olive-branch
Taglöhner, <i>m.</i> day-labourer	welsen, to prevent, drive away
Geschwür, <i>n.</i> ulcer, sore	Blüte, <i>f.</i> fly
ihm jammerte seiner, he pitied him	genießen, to recover
auf daß, so that	genießen, to enjoy
ver sagen, to refuse, fail, miss	räumen, to dream
ersehen, to select	selig, blessed, happy
verriichten, to sweeten	entschlafen, to fall asleep, to die
entlegen, distant	Gefühl, <i>n.</i> feeling
Schiff, <i>n.</i> rushes	Schutz, <i>m.</i> protection
Dach, <i>n.</i> roof	Schut Engel, <i>m.</i> Genius, Guardian,
willkommen heißen, to bid wel come	Angel
leiten, to lead	verscheiden, to expire
Ehe, <i>f.</i> matrimony	fauseln, to rustle, sough
Ehefrau, <i>f.</i> wife	üben, to practice
Schale, <i>f.</i> bowl	Becher, <i>n.</i> cup, beaker
welsen, to blow, fan	empfahnen, inst. of empfangen, to receive.

27.

Der Traum des Sokrates.

Jünger, <i>m.</i> disciple	Gießling, <i>m.</i> favourite.
Dübler, <i>m.</i> sufferer	Zwillingstrüber, <i>m.</i> twin-brother
Traumgesicht, <i>n.</i> phantom, vision	Gesicht, <i>n.</i> image
segar, even	Wortbote, <i>m.</i> harbinger
verstießen, to pass over	verklären, to glorify
weißen, to consecrate, to dedicate	Verklärung, <i>f.</i> transfiguration
rühren, to move, affect	ausbleiben, to fail, stay away
bejahen, to answer in the affirmative	ermarten, to expect
Charitinnen, <i>pl.</i> the graces	Kerker, <i>m.</i> prison, dungeon
Halbkugel, <i>f.</i> hemisphere	ehellen, to enlighten
Augel, <i>f.</i> ball, globe	Süngling, <i>m.</i> youth, young man
erflüchten, to announce	brennen, to burn
	Fackel, <i>f.</i> torch

je... um beiſe, fine..... the	vergehen, to consume
tribelig, sad	erfüllen, to fulfil
allmälig, gradually	Meister, master
löſchen, to extinguish	

28.

Der Griffig.

Griffig, <i>m.</i> an evil spirit	einmieten, to rock a sleep
reiten, to ride	Weibe, <i>f.</i> willow
sicher, securely	grau, gray
bergen, to conceal	ein Leid thun, to do an injury
Schweif, <i>m.</i> tail, train,	grauen, to shudder
Streif, <i>m.</i> streak	ähzen, to groan, moan
Geimant, <i>n.</i> garment	erreichen, to reach.
Reihen, <i>m.</i> dance	

29.

Das Mädchen aus der Fremde.

Percht, <i>f.</i> lark	Bertraulichkeit, <i>f.</i> familiarity, cor-
schwirren, to whir, flutter	diality
beleben, to make happy	Blur, <i>f.</i> fields, plain
weit werben, to expand	authilfen, to distribute
Würde, <i>f.</i> dignity	bestimmen, to present with;
Höhe, <i>f.</i> loftiness, height	Paar, <i>n.</i> pair, couple

n

30.

Der blinde König.

nordisch, northern	Kluft, <i>f.</i> cleft
Schar, <i>f.</i> host	Räuber, <i>m.</i> robber
Schäfer, <i>m.</i> combatant, sencer	Güne, <i>m.</i> <i>in comp.</i> giant
Sorn, <i>m.</i> grief	Schwert, <i>n.</i> sword
widerstehen, to resound	Schild, <i>m.</i> shield
Verlies, <i>n.</i> dungeon, keep	Wächter, <i>m.</i> guard, warden
Schande, <i>f.</i> disgrace	kämpfen, to combat

Kampf, m. the combat	Nachen, m. boat, skiff
vergessen, to allow	hören, to listen
Riese, m. giant	Schall, m. sound
Stand halten, to stand, not to yield	Loben, uproar
Mart, n. marrow	toben, to storm, rage
Klinge, f. blade	Wiederhall, m. echo
Stalde, m. old Scandinavian poet	erklären, to perceive
verschlungen, to devour	Gohn, m. reward, wages
schäumen, to foam	Held, m. hero
Schaum, m. the foam	rudern, to row, pull
	wonatig, delightful
	befreien, to free, deliver.

31.

Die Freundschaft.

schafft, <i>Aff.</i> ship	Berein, m. union
inner, inside, inward	gescheitig, pliant
Efeu, m. ivy	gründen, to found, establish
ranken, to twine	Ziel, n. aim, object
streben, to strive	erstickten, to suffocate, stifle
Eiche, f. oak	bürgerlich, civic, citizen-like.
Staub, m. dust	Gemeinschaft, f. community
Stamm, m. trunk, race	Gewächs, n. vegetable, plant, ex-
verein, to enoble	crescence
neugig, brawny	Wurzel, f. root
Wänger, m. vintner	gemeinsam, together
Rebe, f. vine	überwältigen, to overcome.
Ulmbaum, elm-tree	

32.

Hassan Alhabbal, der Seiler.

Erstes Kapitel.

Seiler, m. rope-maker	gehörig, properly
verliest, lost, absorbed	anwenden, to apply
Gespräch, n. conversation	behaupten, to insist upon
Zufall, m. accident	geraten, to get, to succeed
mäßig, moderate	Unglücksfall, m. misfortune
flücht einrichten, to settle one's self	günstig, favourable

Böhrstand, <i>m.</i> fortune, prosperity	Bedarf, <i>m.</i> the want
eingreifen in, to interfere with	Schrank, <i>m.</i> press, closet, cupboard
erleben, to experience	Gate, <i>f.</i> trunk, box
angenscheinlich, evidently	in die Augen fallen, to strike a person
widerlegen, to refute	Verwahrung, <i>f.</i> safe-keeping
sich bemühen, to prove true	teil rufen, to cry out for sale
Probe, <i>f.</i> trial, test, proof	brauchbar, useful, serviceable
elvig, zealous, —ly	unentbehrlich, indispensable
Seil, <i>f.</i> line, string, cord	anliegen, to implore, —, <i>n.</i> the request
Umsland, <i>m.</i> circumstance	einig werden, to agree
durstig, needy	einig, united, agreed
Händler, <i>m.</i> dealer	Ausflage, <i>f.</i> outlay
Trof, <i>m.</i> innny	Gesell, <i>m.</i> journeyman
ein armer Trof, a poor creature	Mangel, <i>m.</i> want
Wochte, <i>f.</i> week	sich behelfen, to put up with, to make shift
benötigt sein, to be in need of	standhaft, firm
Handwerk, <i>n.</i> trade, craft	ausbessern, to mend
geprächtig, loquacious	begehrten, to demand
Nachricht, <i>f.</i> news, intelligence	Zwirn, <i>m.</i> thread
Sprichwort, <i>n.</i> proverb	Stube, <i>f.</i> room
Boden, <i>m.</i> bottom	nähen, to sew
beisammen, together	flingen, to sound
Ganf, <i>m.</i> hemp	Verdient, <i>m.</i> earnings
zu Rathe halten, to be careful of	genießen, to enjoy
Klammerich, needy, poor	Gleich, <i>n.</i> meat, flesh
ersparen, to save	Fleischbank, <i>f.</i> shambles
Kleidungsstück, <i>n.</i> garment, piece of clothing	im Vorraus, in advance
entheben, th dispense with	Braten, <i>m.</i> roast, roast meat
flicken, to patch	schießen, to shoot, pounce, fire
halb...halb, now...then	packen, to seize, pack
kostspielig, expensive	Kralle, <i>f.</i> claw
Sparkennung, <i>m.</i> money saved	Geier, <i>m.</i> vulture, hawk
versetzen, to remove, misplace, to reply	abwehren, to prevent
Gewerbe, <i>n.</i> profession, trade	Vögel, <i>m.</i> wing
behärtigen, to confirm	Schnabel, <i>m.</i> bill, beak
Erfahrung, <i>f.</i> experience	ausweichen, to avoid
erfahren, to learn, to experience	rückwärts, backward
Beutel, <i>m.</i> bag, purse	starr, fixed, rigid
einnehmen, to collect	sich gebären, to make gestures, to behave
betrügen, to amount to	Unzinnige, <i>m.</i> & <i>f.</i> mad
Gutdanken, <i>n.</i> opinion, notion	man, mad woman
Unwürdige, <i>m.</i> & <i>f.</i> the unworthy one	sich stellen, to pretend
ausdrängen, to turn out, refuse	sich amüsieren, to behave
Überraschung, <i>f.</i> surprise	flügig, miserably, pitifully
wobist, cheap	Thinge, <i>f.</i> coin
Einfahrt, <i>m.</i> purchase	

vernünftig, reasonable	beruhigen, to quiet
Getränge, <i>n.</i> crowd	Unglück, <i>m.</i> mishap
Verdruss, <i>m.</i> vexation, annoyance	verschmerzen, to overcome one's
Verfehlung, <i>f.</i> prudence	grief, to get over.

3 weites Kapitel.

ungefähr, about	Anfang, <i>m.</i> beginning
verstreichen, to pass away	wahrscheinlich, probable
Gelegenheit, <i>f.</i> event	erhaschen, to catch
seitdem, since	Ausfrage, <i>f.</i> confession, evidence
gründen, to found	übrigens, otherwise, moreover
Absicht, <i>f.</i> intention	übereinstimmen, to agree
Neugierde, <i>f.</i> curiosity	ermahnen, vermahnen, to admonish
unterdrücken, to suppress	Geräthe, <i>n.</i> utensils, tools
verderben, to spoil, ruin	knüpfen, to knot
irren, to mistake, stray, wander	Tuch, <i>n.</i> cloth, handkerchief
schnell, quick	Topf, <i>m.</i> pot
kreisen, to twist, turn	Kleie, <i>f.</i> bran
wiezig, precipitate, rash, over-hasty	aufwühlen, to root up, stir, grub
Urtheil, <i>n.</i> judgment, sentence	Kaufgewölle, <i>n.</i> store shop
zunehmen, to increase	Gemölde, <i>n.</i> vault
zu Glücke schlagen, to turn out well	besorgen, to attend to, procure
zerklumpt, ragged	Mahl, <i>n.</i> meal, repast
leider, alas	Seifenerde, <i>f.</i> soap-earth
um etwas kommen, to be deprived of a thing	Seife, <i>f.</i> soap
unwillig, angrily	Gesetz, <i>n.</i> law
gestehen, to confess	vorschreiben, to prescribe
hinzufügen, to add	bestimmen, to fix, determine
fügen, to join	Esel, <i>m.</i> ass, donkey
sich berufen auf, to refer to	Gasse, <i>f.</i> street
Zeugnis, <i>n.</i> testimony, evidence	Butter, <i>n.</i> fodder, feed
einstimmig, unanimous	lachen, to laugh
stimmen, to agree, tune	zerbrengen, to burst, crack
Versicherung, <i>f.</i> assurance, insurance	Seller, <i>m.</i> a small coin
Versichern, to assure	sauber, nice, neat
Gerechtigkeit widerfahren lassen, to do justice	heulen, to howl
blicken, to appear	Dreck, <i>m.</i> dirt
Märchen, <i>n.</i> fairy tale, story	leugnen, to deny
Nahrung, <i>f.</i> food	schmunzeln, to grin
	Bornurst, <i>m.</i> reproach
	worwerfen, to reproach
	Haßfrere, <i>m.</i> discord.

Drittes Kapitel.

vorschlagen, to propose	Fischfang, <i>m.</i> fishery
Betrüger, <i>m.</i> cheat, deceiver	sangen, to catch
vreissen, to cheat, humbug	verständig, sensible
verachten, to think ill of, to take	einfäher, to see, perceive
amiss	sich entschließen, to make up one's mind
Lügner, <i>m.</i> liar	es liegt viel daran, it is of much consequence
Wahrheit, <i>f.</i> truth	Schleier, <i>m.</i> veil
verübeln, to take amiss	verachtlich, contemptuously
widerstreben, to resist	überflüssig, superfluous
Ergebung, <i>f.</i> resignation	vergeltlich, in vain
sich bücken, to stoop	mämmrich, dejected
Blei, <i>n.</i> lead	Jude, <i>m.</i> Jew
aufheben, to keep, lift up	anprechen um, to solicit
gleichgültig, indifferently	befestigen, to fasten, fortify
Verzerr, <i>m.</i> vexation	heftig, violent
ansfallen, to turn out	Fensterläden, <i>m.</i> shutter
Feierabend machen, to stop working	was giebt's? what is the matter?
Fensterbank, <i>f.</i> window-sill	Lump, <i>m.</i> wretch, pauper
gießen (Vie) to run (lead)	Bug, <i>m.</i> draught, catch
Netz, <i>n.</i> net	Bart, <i>m.</i> beard.
Anzahl, <i>f.</i> number	
zurüthien, to prepare	

Viertes Kapitel.

Hecht, <i>m.</i> pike	drängen, to press
Erfennlichkeit, <i>f.</i> gratitude	gucken, to look
völlig, complete	zanken, to fight, quarrel
chwören, to swear	ich vertragen, to agree, to make up a quarrel
Schwur, <i>m.</i> oath	Cintrakt, <i>f.</i> concord, unity
seifen, to boil, seethe	einträchtig, peaceful
kraten, to roast, fry	Gejubel, <i>n.</i> shout of joy
schuppen, to scale	fröhlichen, to exult
Wagen, <i>m.</i> stomach	Herd, <i>m.</i> hearth
schleifen, to polish, sharpen, grind	Sophanniswurm, <i>m.</i> glow-worm
durchsichtig, transparent	Flame, <i>f.</i> plain, surface.
Gedärme, <i>pl.</i> entrails, intestines	
truweln, to trip	

Fünftes Kapitel.

Gegern, <i>n.</i> dragging	weisen, to show
verschlucken, to swallow	Br. <i>tt.</i> <i>n.</i> board

<i>Spielding, n.</i> plaything, toy	<i>Spottgerl, n.</i> very low price, a mere song
<i>Eifer, m.</i> zeal	<i>Gebot, n.</i> offer
<i>beschränken, to clip, to trim</i>	<i>Bude, f.</i> booth
<i>Gewicht, n.</i> weight	<i>düst, real</i>
<i>schließen auf, to judge of, conclude</i>	<i>einschlagen, to strike a bargain</i>
<i>Zustimmung, f.</i> consent	<i>schäkern, to chaffier, barter</i>
<i>Kleinod, n.</i> jewel	<i>auslösen, to redeem.</i>

S e c h s t e s K a p i t e l .

im Gegenteil, on the contrary	Tau, <i>n.</i> rope
einstimmen, to join in with	billig, reasonable
plagen, to plague, trouble	Vorrathshaus, <i>n.</i> warehouse, magazine
Bauch, <i>m.</i> belly, stomach	mieten, to hire, rent
wegen, on account of, for the sake of	Aufseher, <i>m.</i> overseer
von Gott und Menschenwegen, according to the laws of God and man	anstellen, to appoint
Vorteil, <i>m.</i> advantage, profit	Rechnung führen, to keep an account
zustellen to hand, remit	wohlfeil, cheap
verzehren, to consume	anscheinlich, considerable
Eingeweide, <i>n.</i> entrails	Warenlager, <i>n.</i> warehouse, stock
vorbehalten, to reserve	Gebäude, <i>n.</i> building
Pfennig, <i>m.</i> penny	aufführen, to erect
geschweige, much less, not to mention	Handlung, <i>f.</i> business, action, commerce
sich zu etwas verstehen, to agree to a thing	Gehilfe, <i>m.</i> assistant
anlegen, to apply, invest	Aufsicht, <i>f.</i> superintendence
vorstrecken, to advance	Durchsicht, <i>f.</i> examination
Bedingung, <i>f.</i> condition	Landgut, <i>n.</i> country-seat
sich verabreden, to agree	Geschenke, <i>n.</i> jewels, ornaments
	Hauswesen, <i>n.</i> household
	vernachlässigen, to neglect.

S i c h e n t e s K a p i t e l .

geraume, considerable	vergleichen, to compare
verändern, to alter	anregen, to stir up
Aufsehen, <i>m.</i> appearance	sich melden lassen, to send in one's name
erfinden, to invent	Saum, <i>m.</i> hem, seam
sich dünnen, to imagine one's self	nötigen, to invite, oblige
Verdacht, <i>m.</i> suspicion	gegenüber, opposite
Schlechtweg, plainly	befeuern, to affirm, assert
Quadrat, <i>n.</i> square	Ergebnis, <i>n.</i> event
es verlohn't sich der Mühe, it is worth while	sich ereignen, to take place

<i>Änlage</i> , <i>f.</i> improvement	klimben, to climb
in allen <i>Stücken</i> , in every thing	rutschen, to slide, glide
<i>Schenktisch</i> , <i>m.</i> sideboard, bar	nämlich, same
schenken, to pour out, to tap	es ergiebt sich daraus, this proves
anweisen, to point out	aufwindeln, to untwist, undo
erflingen, to resound	verschlechten, to entwine
entreten, to enter upon	heften, to stitch, fix
bequem, comfortable	zugeben, to admit
<i>Teppich</i> , <i>m.</i> carpet	herrühren, to proceed
geschmackvoll, tasteful	<i>Saal</i> , <i>m.</i> saloon, hall
<i>Bootfährte</i> , <i>m.</i> sailor, boatman	Auftrag, <i>m.</i> order, commission
<i>Aussicht</i> , <i>f.</i> view, prospect	auftragen, to order
<i>Landschaft</i> , <i>f.</i> landscape	benutzen, to use, to profit by
<i>Schiff</i> , <i>n.</i> vessel, ship	Rappe, <i>m.</i> horse, steed
Pomerange, <i>f.</i> orange	Ros, <i>n.</i> horse
abweichen, to vary	verschaukeln, to rest, blow
Gaube, <i>f.</i> arbour	Trab, <i>m.</i> trot
Springbrunnen, <i>m.</i> fountain	absteigen, to dismount
lustwandeln, to promenade	Schale, <i>f.</i> bowl, cup
Heer, <i>n.</i> host, multitude	erhandeln, to purchase
entzückt, delighted	verstecken, to conceal
waggen, to border	verwandeln, to transform
Kunst, <i>f.</i> art	zugestehen, to grant, admit
geräumig, roomy	Sieg, <i>m.</i> victory
Bogen, <i>m.</i> arch, bow	Schrift, writing, document.
ansheben, to take out	

PRONUNCIATION.

A.

TABLE OF ENGLISH LONG AND SHORT SOUNDS.

<i>long</i>	<i>short</i>	<i>long</i>	<i>short</i>	<i>long</i>	<i>short</i>	<i>long</i>	<i>short</i>
babe	ebb	glebe	glib				
laid	lead	bead	bid	awed	odd	rude	pud-ding
safe	ef-fort	reef	rif	laugh	off	roof	sug-ar
plague	egg	league	rig				look
rake	wreck	leak	lick	stalk	stock	luke	
ale	ell	feel	fill	pall	doll	pool	pull
flame	phlegm	dream	dim			tomb	wom-an
pane	pen	dean	din	fawn'd	fond	boon	
caped	kept	deap	dip			hoop	
tare	ter-ror	spear	spir-it			poor	
lace	less	least	list	naught	not	loose	puss
late	let	heat	hit			boot	but-cher

The above table contains all the sounds in the English language, which can be properly classified as long and short. The reason why the number is not larger, is, that only three of the vowels, *a*, *e*, and *o*, can be properly called vowels, *i* and *u* being diphthongs.

In the following comparative tables, the long close sound of *e* at the end of syllables has been indicated by *ey*, as in *obey*, *survey*, *convey*; but we have intentionally omitted the column for the long and close *e* before a consonant, as we had no characters to describe this sound, except *ey* in *purveyor*, *surveyor*, and as too many persons, Walker included, do not distinguish between the sounds of *ey* in *purveyor*, and *ay* in *Mayor*. The French *é* is the long and close sound, the French *è*, the long and open sound. In the pronouncing part of the Reader the difference has been marked, where it could be done without creating confusion. The student, who has no teacher, should not be over-anxious on this subject, as there are but few words in which this slight difference can lead to a misunderstanding.

COMPARATIVE TABLES OF GERMAN AND
ENGLISH SOUNDS.

B I.

A, a, long, marked : *äh*, short : *a*.

Long termin. a syllable, as in the words :		Long before a consonant, as in the words :				Short before a con- sonant, as in : <i>cart, laugh, calf,</i> <i>castle.</i> (see Pron. Page vii.)		
ah !	<i>father.</i>	Pron.			Pron.			
bä	bäh	aab	ähñ	äh §	ähp	äb	abb	äp
dä	däh	aad	ähñ	ad	äht	ad	add	ät
fä	fäh	aaf	ähñ	ähf	äf	aff	äf	
gä	gäh	aag	ähñ	äg	ägh	agg	äg	
hä	häh							
jä	yäh							
kä	käh	aak	äkf		äkk	ak	ack	äkl
lä	läh	aal	äfl		ähl	al	all	äl
mä	mäh	aam	ämu	am	ähm	au	anum	äm
nä	näh	aan	ähn		ähn	an	ann	än
pä	päh	aap	ähp		ähp	ap	app	äp
qua	quäh							
rä	räh	aar	ähr		ähr	ar	arr	ärr
st	zäh	aas	äzs	as	ähss	äz	ass	äss
ñä	säh	aaz	äzs		ähss	äz		äss
itä	stäh	aat	äft		ähst	äst		äst
tä	täh	aat	äbt*		äbt	at	att	ät
fä	fäh	aav	ähv		ähf	av		äf
vä	väh	aaw	ähw		ähv	aw		äv
zä	tsäh	aaz	äbz		ähts	äz	äts	
chä	çäh	aach	äch		ähc	ach		äch
shä	shäh	aesch	äsch		ähsh	äsch		äsh
pfa	päh	aapf	ähpf		ähpf	apf		äpf

* also atz.

§ before the soft consonants the vowel is sometimes long, and sometimes short.

B 2.

E, e, long and open marked: ai; long and close: ey; short: e.

Long termin. a syllable, as in the words: <i>obey, convey.</i>	Long and open, before a consonant, as in: <i>bake, vein, ale, ain,</i> <i>pain, tare, mace, bait,</i> <i>baste;</i> and long and close, as in: <i>survevor.</i>	Short before a consonant, as in the words: <i>beck, when, ell,</i> <i>hem, pen, terror,</i> <i>mess, bet, best.</i>
---	--	--

	Pron.			Pron.		Pron.		Pron.
be*	bey	ee ^v	ehb	eh	aip	eb	ebb	ep
de	dey	eey	ehd	ed	aid	ed	edd	et
fe	fey	ee ^f	ehf	aif	ef	eff	ef	ech
ge	ghey	eg	ehg	aich	eg	egg		
he	hey							
je	jeh	yey						
ke	keh	key ^s	ee ^k	aik	ek	ek ^r	eck	
le	leh	ley ^S	eel	ail	el	ell	ell	
me	meh	mey	eem	aim	em	emm	em	
ne	neh	ney	een	ain	en	enn	en	
pe	peh	pey	eep	aip	ep	epp	ep	
que	queh	quey						
re	reh	rey	eer	air	er	err	err	
se	seh	zey	ees	aice	es	ess	ess	
te	teh	sey	ee ^h	aice	eh		ess	
ste	steh	stey	eeft	aist	est		est	
te	tah	tey	eet	ait	et	ett	et	
ve	vh	fey	cey	ehv	aif	ev		ef
we	n.eh	vey	eev	ehw	aiv	ew		ew
ze	zeh	tsey	ee ^z	ait ^s	ez	eh		ets
che	cheh	thoy	eech	aich	ech		ech	
sche	scheh	shey	eech	aish	esch		esh	
pse	pseh	pkey	eepf	aipf	epf			

* also *ree, &c.*

§ not as in the words *key* and *ley*, but to rhyme with *obey*.

B 3.

I, i, long, marked : ee, e ; short : i and ī.

Long termin. a syllable, as in the words :				Long before a consonant, as in the words :				Short before a consonant, as in the words :			
bee, key, pea, dee,		beet, peak, steal, deem,		bit, pick, still,		dim, din, dip,		spirit, kiss, list,		fit, live.	
tea, sea, he me,		dean, deep, spear, niece,		beef, pick, still,		dim, din, dip,		spirit, kiss, list,		fit, live.	
tea, knee.		least,feat, leave.		beef, pick, still,		dim, din, dip,		spirit, kiss, list,		fit, live.	
	Pron.				Pron.				Pron.		
bi	bie	bee	ieb	i b	ib	eep	i b	i b	ip		
di	die	dee	ied	i d	id	eet	i d	i d	it		
fi	fie	fee	ie <i>f</i>	i f		eef	i <i>f</i>	i <i>f</i>	if		
gi	gite	ghee	ieg	i g	ig	eek	i <i>g</i>	i <i>g</i>	ig		
hi	hie	hee									
ji	jie	yee	ie <i>k</i>	i k		eek	i <i>k</i>	i <i>k</i>	ick		
li	fie	kee	iel	i l		eel	i <i>l</i>	i <i>l</i>	ill		
li	lie	lee	iel	i l		eem	i <i>l</i>	i <i>l</i>	im		
ni	mie	mee	iem	i n		een	i <i>n</i>	i <i>n</i>	in		
ni	nie	nee	ien	i n		eep	i <i>n</i>	i <i>n</i>	ip		
pi	pie	pee	iep	i p							
qui	quie	quee									
ri	rie	ree	ier	i r		eer	i <i>r</i>	i <i>r</i>	irr		
si	sie	zee	ies	i s	is	ee <i>s</i>	i <i>s</i>	i <i>s</i>	iss		
si	fie	see	ie <i>s</i>	i s		eess	i <i>s</i>	i <i>s</i>	iss		
sti	fie	stee	ie <i>t</i>	i t		eest	i <i>t</i>	i <i>t</i>	ist		
ti	tie	tee	iet	i t		eet	i <i>t</i>	i <i>t</i>	it		
vi	vie	fee	iev	i v		eef	i <i>v</i>	i <i>v</i>	if		
wi	wie	vee	ieu	i w		eev	i <i>w</i>	i <i>w</i>	iv		
zi	zie	stee	iez	i z		eets	i <i>z</i>	i <i>z</i>	its		
chi	chie	chee	iech			eech	i <i>ch</i>	i <i>ch</i>	ich		
sch	schie	shee	iesch			eesh	i <i>ch</i>	i <i>ch</i>	ish		
psi	psie	pfee	iepf	i p		eepf	i <i>p</i>	i <i>p</i>	ipf		

B 4.

O, o, long, marked: *o, oa, o-e*; short: *o.*

Long termin. a syllable, as in the words: <i>bear, hoe, so,</i> <i>doe, lo, toe,</i> <i>toe, no, stow,</i> <i>go, roe, show.</i>	Long before a consonant, as in the words: <i>loaf, soak, dole, tome, tone,</i> <i>hope, oar, dose, toast, goat.</i>	Short before a con- sonant, <i>nearly</i> , as in the words: (see Pron. Page vii.) <i>of, sock, doll, Tom</i> <i>on, hop, or, loss,</i> <i>inst, got.</i>
--	--	---

	Pron.				Pron.			Pron.
bo	bo	vob	vhb	ob	ope	vb	vhb	op
do	do	vod	vhv	od	oat	vd	vhv	ot
fo	fo	vof	vhf		oaf *	vf	vhf	off
go	go	vog	vhg	vg	oach	vg	vhg	ogh
ho	ho							
jo	yo							
ko	ko	vfk	vhf		oak	vf	vhf	ock
lo	lo	vvl	vhv		oal	vl	vhv	ol
mo	mo	vom	vhm		oam	vm	vhm	om
nu	nu	vvn	vhv		oan	vn	vhv	on
po	po	vvp	vhv		ope	vp	vhv	op
quo	quo							
ro	ro	vor	vhv		ore	vr	vhv	or
so	zo	vzs	vhv	vs	oass	zs	vhv	oss
ſo	so	vſſ	vhv		oass	ſſ	vhv	oss
ſto	sto	vſſt	vhv		oast	ſſt	vhv	ost
to	toe	vvt	vhv*		oat	vt	vhv	ot
vo	fo	vov	vhv		oaf	vv	vhv	off
vo	vo	vov	vhv		oave	vv	vhv	ov
zo	tso	vɔz	vhv		oats	vɔ	vhv	ots
cho	cho	vɔch	vhv		oach	vɔch	vhv	och
ſcho	sho	vɔſch	vhv		oash	vɔſch	vhv	osh
pfo	pfo	vɔpf	vhv		oapf	vɔpf	vhv	opf

* also vfh.

B 5.

u, u, long, marked : oo, oo'; short: oo, öö.

Long termin a syllable, as in the words: <i>do, loo, rive, shoe, too, you.</i>	Long before a consonant, as in the words: <i>roof, rock, fool, room, noon, hoop, moose, moot.</i>	Short before a consonant, as in the words: <i>cuckoo, bull, woman, worsted, bush, foot.</i>
---	--	--

	Pron.			Pron.			Pron.
bu	buh	boo	uhb	ub	ob*	ubb	ööp
du	duh	doo	uhd	ud	oot	udd	ööt
fu	fuh	foo	uhf	uf	oof	uff	ööf
gu	guh	goo	uhg	ug	oɔ̄	ugg	ööch
hu	huh	heo					
ju	juh	yco					
ku	kuh	koo	uhk		oek	uk	öök
lu	luh	loo	uhl		ool	ul	ööl
mu	muh	moo	uhm		oom	um	ööm
nu	nuh	noo	uhn		oon	un	öün
pu	puh	poo	uhp		oop	up	ööp
ru	rub	roo	uhr		oor	ur	öör
su	suh	zo	uhz	ur	ooss	us	ööss
þu	þuh	soo	uhþ	us	ooss	uþ	ööss
stu	stuh	st o	uhſt	uhþ	oost	ut	ööst
tu	tuh	too	uh t §		oot	ut	ööt
vu	vuh	foo	uhv		oof	uv	öö'
wu	wuh	voo	uhw		oov	uw	ööv
ȝu	ȝuh	ts o	uhȝ		oots	uȝ	ööts
chu	chuh	choo	uhch	uch	och	uch	ööch
ſchu	ſchuh	shoo	uhſch		oosh	uſch	öösh
þfu	þfuh	pfoo	uhþf		oɔpf	upf	ööpf

* or oo'p, &c

§ also uȝ.

B 6.

⟨i, ā, long, marked : ay, ai ; short : e.

Long termin. a syllable, as in the words:			Long before a consonant, as in the words:			Short before a consonant, as in the words:		
bay	day	gay	safe	lake	veil	aim	left	beck
may	nag	ray	pain	ape	tare	mace	pen	terr
stay.			mace,	baste.			mess	best.
		Pron.			Pron.			Pron.
hā	hāh	bay	āhb	āb	aip	āb	ābb	ep
dā	dāh	day	āhd	ād	aid	ād	ādd	et
fā	fāh	fay	āhf		aif	āf	āff	ef
gā	gāh	gay	āhg	āg	aič	āg	āgg	eg
hā	hāh	hay						
jā	jāh	yay						
fā	fāh	kay	āhk		aik	āk	ākf	eck
lā	lāh	lay	āhl		ail	āl	āll	ell
mā	māh	may	āhm		aim	ām	āmm	em
nā	nāh	nay	āhn		ain	ān	ānn	en
pā	pāh	pay	āhp		aip	āp	āpp	ep
quā	quāh	quai						
rā	rāh	ray	āhr		air	ār	ārr	err
zā	zāh	zay	āzs	ās	ace	ās	ās	ess
þā	þāh	say	āhp		ace	āþ		ess
ſtā	ſtāh	stay	āhſ		aist	āſt		est
tā	tāh	tay	āht		ait	āt	ātt	et
vā	vāh	fay	āhv		aif	āv		ef
wā	wāh	vay	āhw		aive	āw		ev
zā	zāh	tsay	āhz		aits	āz	āþ	ets
chā	chāh	chay	āhc		aič	āch		eh
ſchā	ſchāh	shay	āhſc		aish	āſc		esh
pfā	pfāh	pfay	āhpſ		aipf	āpf		epf

B.

7.

8.

9.

Ö, ö, long, marked
ö, ö'; short: ö
(not parallel in Engl.)
see Pron. Page 3.

Ü, ü, long, marked :
ü, ü'; short :
(not parallel in Engl.)
see Pron. Page 3.

Ei, ei, marked : i, y,
e' or i-e.

Long termin. a syllable.	Long before a consonant.	Short before a consonant.	Long termin. a syllable.	Long before a consonant.	Short before a consonant.	Long termin. a syllable, as in the words: <i>dies, sie, gay,</i> <i>high, my, pie.</i>	Long before a consonant, as in the words: <i>life, like, love,</i> <i>line, ripe, mine.</i>
bö ¹	öhb ²	öb ³	bü ⁴	ühb ⁵	üb ⁶	bei	by
đö	đhb	đö	đü	ühd	üd	dei	dy
fo	öhf	öf	fu	ühf	uf	fei	fy
go	öhg	ög	gu	ühg	ug	gëi	guy
hä			hü			hei	hy
jö			fü			jet	yì
kv	öhf	öf	ku	ühf	uf	kei	ky
lö	öhl	öl	lü	ühl	ül	lei	ly
nö	öhm	öm	nü	ühm	üm	nei	my
no	öhn	ön	nü	ühn	ün	nei	ny
pö	öhp	öp	pu	ühp	üp	pei	py
rö	öhr	ör	ru	ühr	ür	rei	ry
öö	öhs	ös	su	ühs	üs	sei	zy
öh	öhs	ös	yü	ühs	üz	hei	sy
stö	öhst	öst	stu	ühst	üst	stei	eist
tö	öhi	öt	tü	ühi	üt	tei	ty
vö	öhy	öy	vu	ühy	uv	vei	fy
wö	öhw	öw	wü	ühw	uw	wei	vy
zö	öhz	öz	zü	ühz	üz	zei	tsy
chö	öhc	öch	chu	ühc	uch	chei	eich
schö	öhsch	ösch	schü	ühsch	usch	schet	shy
pfö	öhpf	öpf	pü	ühpf	üp	pfei	pfy
							eipf
							i'pf

¹ also böö, töö, föö ic.² also öö, öö, eg, öö, ic.³ also büö, đüh, füö ic.⁴ also büö, đüh, füö ic.² also öö, öö, eg, öö, ic.⁵ also üö, üö, ug, üö, ic.⁶ also üö, üö, ug, üö, ic.³ also ööö, ööö, eöö, ic.⁶ also üüü, üüü, uüü, ic.

B.

10.

11.

Au, au, marked:
ou & ow.

termin. a syllable, as in:
cow, how,
now, row,
sow.

äu; Eu eu, marked: oi & oy.

before a consonant, as in:
owl, noun,
towel, house,
out.

termin. a syllable, as in:
boy, coy, joy.

before a consonant, as in:
oil, coin, oyster.

	Pron.		Pron.		Pron.		Pron.	
bau	bou	äub	oup	häu	heu	boy	äub	eub
dau	dou	aud	out	däu	deu	doy	äud	eud
fau	fou	auf	ounf	fäu	feu	foy	äuf	euf
gau	gou	aug	ouch	gäu	geu	goy	äug	eug
hau	hou			häu	heu	hoy		
jau	you			jäu	jeu	yoy		
kau	cou	auf	ouk	käu	keu	koy	äuf	euk
lau	lou	aul	oul	läu	leu	loy	äul	eul
mau	mou	aum	oun	mäu	meu	moy	äum	eum
nau	nou	aun	oun	näu	neu	noy	äun	eun
pau	pou	aup	oup	päu	peu	poy	äup	eup
rau	rou	aur	our	räu	reu	roy	äur	eur
tau	zou	aus	ouse	fäu	feu	zoy	äus	eus
shau	sou	auß	cuse	ßäu	ßeu	soy	äuß	euß
stau	stou	aust	oust	stäu	steu	stoy	äust	eust
tau	tou	aut	out	täu	teu	toy	äut	eut
vau	fou	aiv	ouf	väu	veu	voi	äiv	eiv
wau	vou	aiv	ouv	wäu	weu	voy	äiv	eiv
zau	tsou	aiz	outs	zäu	zeu	tsoy	äiz	eiz
chau	chou	auch	ouch	chäu	cheu	choy	äuch	euch
schau	shou	ausch	oush	schäu	sheu	shoi	äusch	eusch
pfau	psou	aups	oupf	pfäu	pfeu	pfoi	äupf	eupf

AUXILIARY VERBS.

1. *Haben*, to have.

INFINITIVE. PRES. PARTIC. PAST PARTIC. IMPERATIVE.
haben, to have. haben, having. gehabt. habe, hast, have.

INDICATIVE. SUBJUNCTIVE.

Present.

ich habe	I have	ich habe	I have
tu hast	thou hast	du hastest	thou havest
er, sie, es hat	he, she, it has	er habe	he have
wir haben	we have	wir haben	we have
ihre habet	you have	ihre haben	you have
sie haben	they have	sie haben	they have

Imperfect.

ich hatte	I had	ich hätte	I had
tu hattest	thou hadst	du hättest	thou hadst
er hatte	he had	er hätte	he had
wir hatten	we had	wir hätten	we had
ihre hattet	you had	ihre hätten	you had
sie hatten	they had	sie hätten	they had

2. *Sein*, to be.

INFINITIVE. PRES. PARTIC. PAST PARTIC. IMPERATIVE.
sein, to be. seind, being. gewesen, been. sei, seid, be.

INDICATIVE. SUBJUNCTIVE.

Present.

ich bin	I am	ich sei	I be
tu bist	thou art	du seiest	thou be
er ist	he is	er sei	he be
wir sind	we are	wir seien	we be
ihre seind	you are	ihre seied	you be
sie sind	they are	sie seien	they be

Imperfect.

ich war	I was	ich wäre	I were
tu warst	thou wast	du wärest	thou wert
er war	he was	er wäre	he were
wir waren	we were	wir wären	we were
ihre waren	you were	ihre wäret	you were
sie waren	they were	sie wären	they were

3. Werden, to become, shall, will.

INFINITIVE.	PRES. PARTIC.	PAST PARTIC.	IMPERATIVE.
werben, to become,	werden, becoming.	geworben, worked, become.	werde, werdet, become.

INDICATIVE. SUBJUNCTIVE.

<i>Present.</i>			
ich werde	I become	ich werde	I become
du wirst	thou becomest	du werdest	thou become
er wird	he becomes	er werde	he become
wir werden	we become	wir werden	we become
ihr werdet	you become	ihr werdet	you become
sie werden	they become	sie werden	they become

Imperfect.

ich wurde*	I became	ich würde	I became
du wurdest	thou becamest	du würdest	thou became
er wurde	he became	er würde	he became
wir wurden	we became	wir würden	we became
ihr wartet	you became	ihr würdet	you became
sie waren	they became	sie würden	they became

REGULAR VERB.

Lieben, to love.

INFINITIVE.	PRES. PARTIC.	PAST PARTIC.	IMPERATIVE.
lieben, to love.	lieben, loving.	gesiecht, loved.	liebe, liebt, love.

INDICATIVE. SUBJUNCTIVE.

<i>Present.</i>			
ich liebe	I love	ich liebe	I love
du liebst	thou lovest	du liebest	thou love
er liebt	he loves	er liebe	he love
wir lieben	we love	wir lieben	we love
ihr liebet	you love	ihr liebet	you love
sie lieben	they love	sie lieben	they love

Imperfect.

ich liebte	I loved	ich liebte	I loved
du liebtest	thou lovedst	du liebtest	thou loved
er liebte	he loved	er liebte	he loved
wir liebten	we loved	wir liebten	we loved
ihr liebet	you loved	ihr liebte	you loved
sie liebten	they loved	sie liebten	they loved

* or ich ward, du wärst, er ward.

C.

TABLE OF IRREGULAR VERBS.

As the first person of the present tense of the Verb is almost always regular, the third person, which is frequently irregular, has been substituted; the second person takes it, and has the vowel like the third. The verbs *würfen*, *führen*, *mögen*, *müssen*, *wollen*, *wissen*, are the only ones which have the first person of the present tense irregular, and the third like the first.

(The verbs marked with a * are also used regularly.)

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicat.	Subjunct.		
Wacken	er häkkt	ich hut*	ich hücke*	häcke	gebacken*
Beckingen	er bekingt	ich beking*	ich bekinge*	beckinge	betungen
Befehlen	er befiehlt	ich befahl	ich beföhle	befiehlt	befohlen
Wesleifien	er befeischt	ich befiß	ich befiſſe	beſeifſt	beſiſſen
Beginnen	er beginnt	ich begann	ich begänne	beginne	begonnen
Weisen	er heißtt	ich bis	ich biſſe	heiſſe	gebiſſen
Bergen	er birgt	ich barg*	ich bärge	birg	geborgen
Verloren	er verliert	ich vorſt	ich värſte	vörſt*	geborſten
Befinnen	er befindt	ich befann	ich beſünne	beſinne	beſonnen
Werken	er beſtigt	ich beſaß	ich beſäße	beſtige	beſießen
Betrügen	er betrügt	ich betrog	ich beträgle	betrüge	betrügen
Bewegen	er bewegt	ich bewog	ich bewögle*	beweg'e	bewogen*
Wiegen	er wiegt	ich bog	ich böge	wiege	gebogen
Wieren	er bietet	ich bot	ich böte	biete	geboten
Binden	er bindet	ich band	ich bände	binde	gebunden
Bitten	er bittet	ich bat	ich bâte	bitte	gebeten
Bläfen	er bläßt	ich blies	ich bliſſe	bläſſe	gebläſſen
Bleiben	er bleibt	ich blieb	ich blieb	bleibe	geblieben
Weichen	er bleicht	ich blich	ich bliche	bleiche	gebliechen
Braten	er brätet	ich briet	ich bratete	bräte	gebraten*
Bruchen	er bricht	ich brach	ich brâche	brich	gebrochen
Brennen	er brennt	ich brannte*	ich brennete	brenne	gebrannte*
Bringen	er bringt	ich brachte	ich brâchte	bringe	gebracht
Denten	er dentt	ich dachte	ich dâchte	dente	gebracht
Dingen	er dingt	ich dung*	ich dung'e*	dinge	gedungen*
Dreschen	er tricht	ich drisch*	ich drâſche	trisch	gedräſchen*

Infinitive.	Present	Imperfect.		Imperat.	Participle.
	Indicative.	Indicat.	Subjunct.		
Dringen	er bringt	ich drang	ich dränge	bringe	gebrungen
Dürfen	ich darf	ich durfte	ich dürfte	—	gedurft
Empfangen	er empfängt	ich empfing	ich empfinge	empfange	empfangen
Empfehlen	er empfiehlt	ich empfahl	ich empfahle	empfiehlt	empfohlen
Empfinden	er empfindet	ich empfand	ich empfände	empfinde	empfunden
Erlöschen	wird conjug.	wie	Ber.	löschen	
Ersäufen	er ersäuft	ich erstoff	ich ersäffe	ersäufe	ersoffen
Erschallen	er erschallt	ich erschall*	ich erschölle*	erschalle	erschollen
Erschrecken	er erschrickt	ich erscheat*	ich erschräke*	erschrick*	erschrecken*
Essen	er ist	ich as	ich äte	is	gegessen
Fahren	er fährt	ich fuhe	ich führe	fahre	gerahrent
Fallen	er fällt	ich fiel	ich fièle	falle	gefallen
Fangen	er fängt	ich fing	ich finge	fange	gesangen
Fechten	er ficht	ich focht	ich fochte	ficht	gesuchten
Finden	er findet	ich fand	ich fände	finde	gefunden
Flechten	er flecht	ich flocht	ich flochte	flicht	geflochten
Fliegen	er fliegt	ich flog	ich flöge	fliege	geflogen
Fließen	er fließt	ich floß	ich flöße	fließe	geflossen
Frägen	er fragt	ich frug*	ich früge*	frage	gefragt
Freßen	er fräßt	ich frass	ich fräse	friß	gefreßen
Frieren	er friert	ich fror	ich fröre	friere	gefroren
Gähnen	er gähnt	ich gohr*	ich göhre*	gähne	gegohren
Gebären	er gebärt	ich gebär	ich gebäre	gebäre (ge- bier)	geboren
Geben	er gibt	ich gab	ich gäbe	gib	gegeben
Gebieten	er gebietet	ich gebot	ich geböte	gebiete	geboten
Gediehen	er gedieht	ich gedieh	ich gebiehe	gedieh	gediehen
Gehen	er geht	ich ging	ich ginge	gehe	gegangen
Gelingen	es gelingt	es gelang	es gelänge	gelinge	gelungen
Gelten	er gilt	ich galt	ich galte	gilt	gegolten
Genesen	er genest	ich genas	ich genäse	genese	genesien*
Geniesen	er geniess	ich genuß	ich genüsse	genieße	genossen
Gerathen	er gerath	ich gerieh	ich geriehe	geralhe	gerathen
Geschehen	es geschieht	es gechah	es geschähe	geschehe	geschehen
Gewinnen	er gewinnt	ich gewann	ich gewanne	gewinne	gewonnen
Gießen	er gießt	ich goß	ich gösse	gieße	gegossen
Gleichen	er gleicht	ich gleich	ich glische	gleiche	geglichen
Gleiten	er gleitet	ich glitt*	ich glitte*	gleite	geglitten
Glimmen	er glimmt	ich glomm*	ich glönne*	glimme	geglommen*
Graben	er gräbt	ich grub	ich grube	grabe	gegraben
Greifen	er greift	ich griff	ich gulfe	greife	gegriffen
Haben	er hat	ich hatte	ich hätte	habe	gehabt
Halten	er hält	ich hielt	ich hielte	halte	gehalten
Hängen	er hängt	ich hing	ich hinge	hange	gehängen

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicat.	Subjunct.		
Hänen	er hant	ich hieb*	ich hiebe	hane	gehanen
Heben	er hebt	ich heb	ich habe	hebe	gehoben
Heißen	er heißt	ich hieß	ich hieße	heiße	geheißen
Helfen	er hilft	ich half	ich hätte	hilf	geholfen
Reisen	er feist	ich fiff*	ich fiffe*	feife	gefisfen
Kennen	er kennt	ich kannte	ich kennete	kenne	gekannt
Kleben	er klebt	ich kleb	ich klebe	klebe	gefloben
Klumen	er klummt	ich klomm*	ich klönume*	klumme	gellummen
Klingen	er Klingt	ich Kling	ich Klinge	Klinge	gelingen
Kneifen	er kneift	ich kniff	ich kniffe	kneife	gekniffen
Kommen	er kommt	ich kam	ich käme	kom	gekommen
Können	ich kann	ich konnte	ich könnte	—	gekonnt
Kriechen	er kriecht	ich kreich	ich kröchte	kriech	gekriechen
Kükren	er kükrt	ich kör	ich köbre	kükre	geköhren
Laden	er lädet	ich lud*	ich lüde*	läde	geladen
lassen	er läßt	ich ließ	ich ließe	lässe	gelassen
Laufen	er läuft	ich lief	ich liefe	laufe	geläufen
Leiten	er leitet	ich litt	ich litte	leite	gelitten
Leihen	er leiht	ich lieh	ich liehe	leihe	geleihten
Lesen	er liest	ich las	ich lase	lies	gelernt
Liegen	er liegt	ich lag	ich lage	Liege	gelegen
Lügen	er lügt	ich log	ich lüge	lüge	gelogen
Mählen	er mäßt	ich mäßte	ich maßte	mähle	gemahlt
Weiden	er medet	ich mied	ich mieße	miede	gemieden
Melken	er melkt	ich mof*	ich mölf*	melke	gemolken
Weinen	er mißt	ich maß	ich mäße	meß	gemessen
Mögen	ich mag	ich mochte	ich möchte	—	gemedt
Wüssten	ich müß	ich müste	ich müßte	—	gekünt
Nehmen	er nimmt	ich nahm	ich nähme	nimm	genommen
Nennen	er nennt	ich nannte	ich nennete	nenne	genannt
Peissen	er pfeist	ich pfiß	ich pfisse	pfeife	gepfisfen
Preßgen	er pflegt	ich pflog	ich pfölge	pflege	gepflegten
Preisen	er preist	ich pries*	ich preize*	preize	gepreizt
Dressen	er quillt	ich quoll	ich quölle	quelle	gequollen
Rächen	er rächt	ich rächte	ich rächte	rächte	gerochen
Rathen	er räth	ich riech	ich rieche	räthe	gerahlen
Reiben	er reibt	ich rieb	ich riebe	reibe	gerieben
Reißen	er reißt	ich riß	ich risse	reiße	gerissen
Reiten	er reitet	ich rit	ich ritte	reite	geritten
Nennen	er rennt	ich rannte	ich rennete	renne	gerannt
Reichen	er reicht	ich roch	ich rode	riche	gerach
Mingen	er ringt	ich rang	ich range	ringe	gerungen
Minnen	er rinnt	ich rann	ich ränne	rinne	geronnen
Rufen	er ruft	ich rief	ich riefe	rufe	gerufen
Salzen	er salzt	ich salzte	ich salzete	salze	gesalzen

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicat.	Subjunct.		
Sauen	er sāt	ich saff	ich s̄offe	sauſe	gesoffen
Saugen	er saugt	ich sag	ich s̄age	sauge	gesogen
Schaffen	er schafft	ich schuf	ich schüfe	ſchaffe	geschaffen
Scheben	er scheitet	ich schie	ich schiede	scheide	gescheiteten
Scheinen	er scheint	ich schien	ich schiene	schein	gescheinen
Schelten	er schilt	ich schalt	ich schälte	schilt	gescholten
Scheren	er schiert	ich scher	ich schöre	scher	geschioren
Schieben	er schiebt	ich schob	ich schöbe	schiebe	geschoben
Schießen	er schiecht	ich schoss	ich schöſſe	schieße	geschossen
Schinden	er schindet	ich schund	ich schünde	ſchinde	geschieden
Schlafen	er schläſt	ich schlief	ich schlieſſe	ſchlafe	geschlafen
Schlagen	er schlägt	ich schlug	ich schläge	ſchlage	geschlagen
Schleichen	er ſchleicht	ich ſchlich	ich ſchliche	ſchleiche	geschlichen
Schleifen	er ſchleift	ich ſchliff	ich ſchliſſe	ſchleife	geschliffen
Schleifen	er ſchleift	ich ſchlip	ich ſchliſſe	ſchleife	geschliffen
Schließen	er ſchließt	ich ſchloß	ich ſchlöſſe	ſchließe	geschlossen
Schlingen	er ſchlingt	ich ſchlang	ich ſchläng	ſchlinge	geschlungen
Schmeißen	er ſchmeiſt	ich ſchmif	ich ſchmiſſe	ſchmeiſſe	geschmeiſſen
Schmelzen	er ſchmelzt (ſchmilz)	ich ſchmolz	ich ſchmölze	ſchmilz	geschmolzen
Schnauben	er ſchnaubt	ich ſchnob	ich ſchnöbe	ſchnaube	geschnaubt
Schneiden	er ſchneider	ich ſchnitt	ich ſchnitte	ſchneide	geschnitten
Schrauben	er ſchraubt	ich ſchreb	ich ſchrub	ſchraube	geschraubt
Schreiben	er ſchreibt	ich ſchrieb	ich ſchriebe	ſchreibe	geschrieben
Schreien	er ſchreit	ich ſchrie	ich ſchrie	ſchreiz	geschrien
Schreiten	er ſchreitet	ich ſchritt	ich ſchritte	ſchreite	geschritten
Schweigen	er ſchweigt	ich ſchwieg	ich ſchwiege	ſchweige	geschwieg
Schwellen	er ſchwillt	ich ſchwell	ich ſchwell	ſchwell	geschwollen
Schwimmen	er ſchwimmt	ich ſchwamm	ich ſchwämme	ſchwimme	geschwommen
Schwinden	er ſwindet	ich ſchwant	ich ſchwante	ſchwinte	geschwunden
Schwingen	er ſchwingt	ich ſchwaſſ	ich ſchwänge	ſchwinge	geschwungen
Schwören	er ſchwört	ich ſchwor (ſchwore)	ich ſchwör	ſchwör	geschworen
Sehen	er ſieht	ich ſah	ich ſähe	ſiehe	gesehen
Sein	ich bin	ich war	ich wäre	sei	gewesen
Senden	er ſendet	ich ſante	ich ſendete	ſente	gesandt
Sieden	er ſieket	ich ſott	ich ſöte	ſiete	gesökten
Singen	er ſingt	ich ſang	ich ſänge	ſinge	gesungen
Sinken	er ſinkt	ich ſaut	ich ſänfe	ſinke	gefunkert
Sinnen	er ſint	ich ſann	ich ſäanne	ſinne	gesonnen
Sitzen	er ſit	ich ſas	ich ſäſſe	ſize	gesessen
Sollen	ich ſoll	ich ſollte	ich ſollte	ſolle	geſolt
Spalten	er ſpaltet	ich ſpalte	ich ſpalte	ſpalte	geſpalten
Spieien	er ſpeit	ich ſpie	ich ſpie	ſpale	geſpieen
Spinnen	er ſpinn	ich ſpann	ich ſpäne	ſpinne	geſponnen

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect. Indicat.	Imperfect. Subjunct.	Imperat.	Participle.
Spleißen	er spleißt	ich splich	ich splisse	spleiße	gesplissen
Sprechen	er spricht	ich sprach	ich spräche	sprich	gesprochen
Sprüchen	er spricht	ich spröß	ich sprößte	sprüche	gesproßen
Springen	er springt	ich sprang	ich sprang	springe	gesprungen
Stechen	er sticht	ich stach	ich stach	stich	gestochen
Stecken	er steckt	ich stak *	ich stäkte *	stecke	gesteckt
Stehen	er steht	ich stand	ich stände	steh	gestanden
Stehlen	er stiehlt	ich stahl	ich stähle	stiehl	geftöhlen
Steigen	er steigt	ich stieg	ich stiege	steige	gestiegen
Sterben	er stirbt	ich starb	ich stirbe	stirb	gestorben
Stieben	er stiebt	ich stob	ich stöbe	stiebe	gestroben
Stinken	er stinkt	ich stank	ich stänkte	stinke	gestunken
Stoßen	er stößt	ich stieß	ich stieße	stoße	gestoßen
Streichen	er streicht	ich strich	ich striche	streiche	gestrichen
Streiten	er freitet	ich stritt	ich stittete	freite	gestritten
Thun	er thut	ich thal	ich thäte	thue	gethan
Tragen	er trägt	ich trug	ich trüge	trage	getragen
Treffen	er trifft	ich traf	ich trafe	triff	getroffen
Treiben	er treibt	ich trieb	ich trieb	treibe	getrieben
Treten	er tritt	ich trat	ich tratte	tritt	getreten
Trifsen	er treifst	ich troff *	ich tröffe *	trœfſt	getriest
Trinken	er trinkt	ich trank	ich tränkte	trinfe	getrunken
Trüzen	er trügt	ich trug	ich trüge	trüge	geträgen
Verbergen	er verbirgt	ich verbarg	ich verbärge	verbürg	verborgen
Verbieten	er verbietet	ich verbot	ich verbörte	verbiete	verböten
Verderben	er verdürbt	ich verdarb	ich verdarbe (verdarbe)	verdirb	verdorben
Verdrücken	es verdrückt	es verdröß	es verdrölle	verdrœſſe	verdröſſen
Vergeßen	er vergißt	ich vergaß	ich vergäße	vergiß	vergeſſen
Verhehlen	er verhehlt	ich verlehlte	ich verlehlte	verhehle	verhehlt
Verlieren	er verliert	ich verlor	ich verlöhre	verliere	verloren
Verlöschen	er verlöscht	ich verloſch *	ich verlöſche *	verlösche ob	verloſchen
Verwirren	er verwirrt	ich verwirrte	ich verwirrete	verwirre	verwört
Verzeihen	er verzehlt	ich verzich	ich verzichte	verzéihe	verziehen
Wachsen	er wächst	ich wuchs	ich wuchs	mache	gewachsen
Wägen oder	er wägt oder	ich wag *	ich wäge *	wäge oder	gewogen *
Wiegen	wiegt			wiege	
Waschen	er wascht	ich wusch *	ich wüsche	wasche	gewaschen *
Weben	er webt	ich wob *	ich wöbe *	webe	gewoben *
Weichen	er weicht	ich wich	ich wiche	weiche	gewichen
Weisen	er weist	ich wies	ich wieſe	weife	gewiesen
Wenden	er wendet	ich wandte *	ich wendete	wende	gewendet
Werben	er wirkt	ich warb	ich wärbe	wirb	geworben
Werden	er wird	ich ward oder	ich würde	werde	geworden
		wurde			

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicat.	Subjunct.		
Werfen	er wirft	ich warf	ich würde	wirf	geworfen
Binden	er windet	ich wand	ich wände	winde	gewunden
Wissen	ich weiß	ich wußte	ich wüßte	wisse	gewußt
Wollen	ich will	ich wollte	ich wollte	wolle	gewollt
Ziehen	er zieht	ich zieh	ich ziehe	ziehe	geziehen
Ziehen	er zieht	ich zog	ich zöge	ziehe	gezogen
Zwingen	er zwingt	ich zwang	ich zwänge	zwinge	gezwungen.

LONDON:

JOHN CASSELL, PRINTER,

LUDGATE HILL, LONDON.